

Kurt Weill

Die Dreigroschenoper

Dramma in un prologo e tre atti

Bertold Brecht

Prima rappresentazione

Berlino, Theater am Schiffbauerdamm

13 ottobre 1928

PERSONAGGI

Jeremiah Peachum capo di una banda di accattoni	baritono
La signora Peachum	contralto
Polly la loro figlia	soprano
Macheath, Mackie Messer , capo di una banda di rapinatori	tenore
Brown capo della polizia di Londra	baritono
Lucy sua figlia	soprano
Jenny delle spelonche prostituta	soprano
Filch accattone di Peachum	recitante
Smith agente di polizia	recitante
Il cantastorie	baritono

Uomini di Macheath

Tenori-Bassi

Walter (Trauenweidenwalter)

Giacobbe (Hakenfingerjakob)

Mattia (Münzmatthias)

Roberto (Sägeroberbert)

Ede

Jimmy

Prostitutes, mendicanti, guardie, gente.

PROLOGO

La veridica storia di Mackie Messer

[parlato]

CANTASTORIE

State per ascoltare un'opera per mendicanti
e poiché questa opera fu concepita con un tale splendore
che solo i mendicanti possono immaginarlo –
e poiché tuttavia era così a buon mercato
che perfino i mendicanti potevano pagare il biglietto
è stata chiamata l'Opera da tre soldi.
Per prima cosa ascolterete una ballata sul bandito
Macheath, chiamato Mackie Messer.

Fiera annuale nel quartiere di Soho

I mendicanti mendicano, i ladri rubano, le puttane puttanecciano. Un cantastorie canta una della sue storie

[La ballata di Mackie Messer]

CANTASTORIE

E il pescecane, lui ha i denti
e li porta in faccia,
e Macheath, lui ha un coltello
ma il coltello non si vede

E le pinne del pescecane sono
rosse, quando sparge sangue.
Mackie Messer porta un guanto
sul quale non si legge nessun delitto.

Presso l'acqua verde del Tamigi
a un tratto della gente cade giù.
Non è peste né colera,
ma si dice: è in circolazione Mackie.

In una bella domenica azzurra
giace un morto sullo Strand
e un uomo svolta all'angolo.
che chiamiamo Mackie Messer.

E Schmul Meier continua a non trovarsi
e così tanti ricchi!
E i loro soldi li ha Meckie Messer
al quale non si può provare nulla.

(Da sinistra a destra Peachum con moglie e figlia passeggiano sulla scena)

Jenny Towler è stata trovata
un coltello nel petto.
E sulla banchina passeggia Mackie Messer,

MORITATENSÄNGER

Sie werden jetzt eine Oper für Bettler hören.
Und weil diese Oper so prunkvoll gedacht war,
wie nur Bettler sie erträumen -
und weil sie doch so billig sein sollte,
daß nur Bettler sie bezahlen können,
heißt sie die Dreigroschenoper.
Zuerst hören Sie eine Morifot über den Räuber
Macheath, genannt Mackie Messer.

MORITATENSÄNGER

Und der Haifisch, der hat Zähne
Und die trägt er im Gesicht
Und Macheath, der hat ein Messer
Doch das Messer sieht man nicht.

Und, es sind des Haifischs Flossen
Rot, wenn dieser Blut vergießt.
Mackie Messer trägt ,nen Handschuh
Drauf man keine Untat liest.

An der Themse grünem Wasser
Fallen plötzlich Leute um
Es ist weder Pest noch Cholera
Doch es heißt: Mackie geht um.

An'nem schönen blauen Sonntag
Liegt ein toter Mann am Strand
Und ein Mensch geht um die Ecke
Den man Mackie Messer nennt.

Und Schmul Meier bleibt verschwunden
Und so mancher reiche Mann
Und sein Geld hat Mackie Messer
Dem man nichts beweisen kann.

Jenny Towler ward gefunden
Mit ,nem Messer in der Brust
Und am Kai geht Mackie Messer

che di tutto questo non sapeva nulla.

Dov'è Alfons Glite, il vetturale?
verrà mai alla luce del sole?
Chiunque potrebbe saperlo,
Mackie Messer non lo sa.

E il grande fuoco a Soho
sette bambini e un vecchio.
Nella folla mackie Messer a cui
nulla si domanda e che nulla sa.

E la vedova minorene
il cui nome ognuno sa
si svegliò e fu violata.
Mackie, qual'è stato il tuo premio?

(Dal crocchio delle prostitute si ode una risata; una persona se ne distacca e rapida attraversa la piazza)

JENNY DELLE SPELONCHE

Quello era Mackie Messer!

Der von allem nichts gewußt.

Wo ist Alfons Glite, der Fuhrherr?
Kommt das je ans Sonnenlicht?
Wer es immer wissen könnte
Mackie Messer weiß es nicht

Und das große Feuer in Soho
Sieben Kinder und ein Greis
In der Menge Mackie Messer, den
Man nichts fragt und der nichts weiß.

Und die minderjährige Witwe
Deren Namen jeder weiß
Wachte auf und war geschändet
Mackie, welches war dein Preis?

SPELUNKENJENNY

Das war Mackie Messer!

ATTO PRIMO

Scena I°

Per avviare al sempre crescente inasprimento degli umani, il commerciante Peachum aveva aperto un negozio, nel quale i miserrimo tra i miseri potevano procurarsi un aspetto capace di smuovere i cuori più incalliti.

Il guardaroba da mendicanti di Gionata Geremia Peachum

[Corale mattutino di Peachum]

PEACHUM

Su svegliati, marcio cristiano
affronta la tua vita peccaminosa.
Mostra che canaglia sei.
Che poi il Signore ti darà la ricompensa.

Vendi tuo fratello, farabutto!
Mercanteggia tua moglie, miserabile!
Il Signore Iddio per te non è nulla?
Te lo farà vedere il giorno del giudizio.

[parlato]

PEACHUM

(al pubblico)

Bisogna che succeda qualcosa di nuovo. Il lavoro che faccio è troppo difficile, perché il mio lavoro consiste nell'eccitare la compassione umana. Vi sono alcune cose – poche! – capaci di commuovere l'uomo, alcune poche, ma il male è che, se le usate di frequente, perdono il loro effetto. Perché gli uomini hanno la tremenda facoltà di rendersi insensibili per così dire a proprio piacimento. Così per esempio avviene che un uomo, che veda un altro uomo fermo all'angolo di una strada con un moncherino al braccio, la prima volta resti così turbato da dargli senz'altro dieci penny; ma la seconda gli dà soltanto cinque penny, e se lo vede una terza volta, lo consegna tranquillamente alla polizia. Lo stesso accade con le riserve di ordine morale

(Un grande cartello con la scritta «Più felice cosa è il dare che il ricevere» cala dall'alto sulla scena)

A che servono le massime più belle e più stringenti, dipinte su allettantissimi cartelli, se vanno così presto fuori uso? Nella Bibbia vi sono quattro o cinque massime capaci di toccare il cuore; ma quando le si è consumate, si è subito alla fame. Guardate per esempio questa: «Date, e vi sarà dato»: sono tre settimane che è appesa qui, ed è già logora. Appunto, bisogna sempre offrire qualcosa di nuovo, bisogna continuare a spremerlo dalla

PEACHUM:

Wach auf, du verrotteter Christ!
Mach dich an dein sündiges Leben
Zeig, was für ein Schurke du bist
Der Herr wird es dir dann schon geben.

Verkauf deinen Bruder, du Schufft!
Verschacher dein Eheweib, du Wicht!
Der Herrgott, für dich ist er Luft?
Er zeigt dir's beim Jüngsten Gericht!

PEACHUM

Es muß etwas Neues geschehen. Mein Geschäft ist zu schwierig, denn mein Geschäft ist es, das menschliche Mitleid zu erwecken. Es gibt einige wenige Dinge, die den Menschen erschüttern, einige wenige, aber das Schlimme ist, daß sie, mehrmals angewendet, schon nicht mehr wirken. Denn der Mensch hat die furchtbare Fähigkeit, sich gleichsam nach eigenem Belieben gefühllos zu machen. So kommt es zum Beispiel, daß ein Mann, der einen anderen Mann mit einem Armstumpf an der Straßenecke stehen sieht, ihm wohl in seinem Schrecken das erste Mal zehn Pennies zu geben bereit ist, aber das zweite Mal nur mehr fünf Pennies, und sieht er ihn das dritte Mal, übergibt er ihn kaltblütig der Polizei. Ebenso ist es mit den geistigen Hilfsmitteln.

Was nützen die schönsten und dringendsten Sprüche, aufgemalt auf die verlockendsten Täfelchen, wenn sie sich so rasch verbrauchen. In der Bibel gibt es etwa vier, fünf Sprüche, die das Herz rühren, wenn man sie verbraucht hat, ist man glatt brotlos. Wie hat sich zum Beispiel dieses «Gib, so wird dir gegeben» in knapp drei Wochen, wo es hier hängt, abgenützt. Es muß eben immer Neues geboten werden. Da muß eben die Bibel

Bibbia; ma quanto potrà ancora durare?

(Bussano alla porta; Peachum apre; entra un giovanotto di nome Filch)

FILCH

Peachum & C,?

PEACHUM

Peachum.

FILCH

È lei il proprietario della ditta «L'Amico del mendicante»? Mi han detto di venire da lei. Che belle massime! Un vero capitale. ne avrà un'intera biblioteca, di questa roba? Davvero qualcosa di speciale. Noi – come può uno farsi venire delle idee, e senza istruzione, come può prosperare l'azienda?

PEACHUM

Il suo nome?

FILCH

Vede, signor Peachum, fin da giovane sono sempre stato sfortunato. Mia madre era un'ubriaccona, mio padre giocava. Fin dai primi anni abbandonato a me stesso, senza la mano amorosa di una madre, sono scivolato sempre più in basso nel fango della metropoli. Non ho conosciuto cure paterne, non la benefica dolcezza di un focolare. E così mi vede...

PEACHUM

E cos' la vedo...

FILCH

(confuso)

...sfornito di mezzi e preda dei miei istinti.

PEACHUM

Come un relitto in alto mare, ecc. Dica un po', relitto, in quale distretto recita la sua filastrocca?

FILCH

Come, signor Peachum?

PEACHUM

Voglio dire, la tiene pubblicamente la sua conferenza?

FILCH

Già ecco, signor Peachum, ieri c'è stato un piccolo spiacevole incidente in Highland Street. Me ne stavo tranquillo e mesto, fermo all'angolo della

wieder erhalten, aber wie oft wird sie es noch?

FILCH

Peachum & Co.?

PEACHUM

Peachum.

FILCH

Sind Sie Besitzer der Firma «Bettlers Freund»? Man hat mich zu Ihnen geschickt. Ja, das sind Sprüche! Das ist ein Kapital! Sie haben wohl eine ganze Bibliothek von solchen Sachen? das ist schon ganz was anderes. Unsereiner – wie soll der auf Ideen kommen, und ohne Bildung, wie soll da das Geschäft florieren?

PEACHUM

Ihr Name?

FILCH

Sehen Sie, Herr Peachum, ich habe von Jugend an Unglück gehabt. meine Mutter war eine Säuferin, mein Vater ein Spieler. Von früh an auf mich selber angewiesen, ohne die liebende Hand eine Mutter, geriet ich immer tiefer in den Sumpf der Großstadt. Väterliche Fürsorge und die Wohltat eines traulichen Heims habe ich nie gekannt. Und so sehen Sie mich denn...

PEACHUM

So sehe ich Sie denn...

FILCH

Aller Mittel entblößt, eine Beute meiner Triebe.

PEACHUM

Wie ein Wrack auf hoher See und so weiter. Nun sagen Sie mir mal, Sie Wrack, in welchem Distrikt sagen Sie dieses Kindergedicht auf?

FILCH

Wieso, Herr Peachum?

PEACHUM

Den Vortrag halten Sie doch öffentlich?

FILCH

Ja, sehen Sie, Herr Peachum, da war gestern so ein kleiner peinlicher Zwischenfall in der Highland Street. Ich stehe da still und unglücklich an der

via, col cappello in mano senza presagire nulla di brutto...

PEACHUM

(sfoglia un taccuino)

Highland Street. Già già, giusto. Tu sei quel fetente beccato ieri da Honey e da Sam. hai avuto la sfacciataggine di molestare i passanti nel decimo distretto. Ci siamo limitati a una razione di botte, perché si poteva supporre che non conoscessi le norme del buon vivere. Se però ti ci fai pescare un'altra volta, useremo il segaccio. Capito?

FILCH

La supplico, signor Peachum. Mi dica allora cosa devo fare? Quei due signori, dopo avermi ridotto ad un livido solo, m'han dato l'indirizzo del suo negozio. Se mi togliessi la giacca, le sembrerebbe di vedere un baccalà.

PEACHUM

Caro mio, visto che non sei piatto come una passera di mare, devo pensare che i miei uomini siano stati di una negligenza scandalosa. Guarda un po'! Arriva fresco fresco 'sto torso di cavolo, e crede che gli basti allungar la zampa per averci la sua bistecca bell'e servita. Che cosa diresti, se uno volesse pescare nel tuo stagno le trote più buone?

FILCH

Ecco, signor Peachum, veramente... io non ho uno stagno.

PEACHUM

Insomma, la licenza viene concessa solo ai professionisti.

(Mostra con distacco una pianta della città)

Londra è divisa in quattordici distretti. Chiunque abbia intenzione di esercitare in uno di essi l'arte del mendicante, deve avere una licenza della ditta Gionata Geremia Peachum & C. Già, se no potrebero mettercisi tutti – tutti, con la storia di essere preda dei loro istinti...

FILCH

Signor Peachum, ormai pochi scellini mi separano dalla più completa rovina. Bisogna provvedere in qualche modo, con due scellini in mano...

Ecke, Hut in der Hand, ohne was Böses zu ahnen...

PEACHUM

Highland Street. Ja, ja, stimmt. Du bist der Dreckkerl, den Honey und Sam gestern erwischt haben. Du hattest die Frechheit, im Distrikt 10 die Passanten zu belästigen. Wir haben es bei einer Tracht Prügel bewenden lassen, weil wir annehmen konnten, du weißt nicht, wo Gott wohnt. Wenn du dich aber noch einmal blicken läßt, dann wird die Säge angewendet, verstehst du?

FILCH

Bitte, Herr Peachum, bitte. Was soll ich denn machen, Herr Peachum? Die Herren haben mich wirklich ganz blau geschlagen und dann haben sie mir Ihre Geschäftskarte gegeben. Wenn ich meine Jacke ausziehe, würden Sie meinen, Sie haben einen Schellfisch vor sich.

PEACHUM

Lieber Freund, solange du nicht wie eine Flunder aussiehst, waren meine Leute verdammt nachlässig. Da kommt dieses junge Gemüse und meint, wenn es die Pfoten hinstreckt, dann hat es sein Steak im trockenen. Was würdest du sagen, wenn man aus deinem Teich die besten Forellen herausfischt?

FILCH

Ja, sehen Sie, Herr Peachum – ich habe ja keinen Teich.

PEACHUM

Also, Lizenzen werden nur an Professionals verliehen.

London ist eingeteilt in vierzehn Distrikte. Jeder Mann, der in einem davon das Bettlerhandwerk auszuüben gedenkt, braucht eine Lizenz von Jonathan Jeremiah Peachum & Co. Ja, da könnte jeder kommen – eine Beute seiner Triebe.

FILCH

Herr Peachum, wenige Schillinge trennen mich vom völligen Ruin. Es muß etwas geschehen, mit zwei Schillingen in der Hand...

PEACHUM

Venti scellini.

FILCH

Signor Peachum!

(indica implorante un cartello con la scritta: «Non chiudere il tuo orecchio all'appello del misero». Peachum indica la tenda di un armadio, dove sta scritto: «Date e vi sarà dato»)

FILCH

Dieci scellini.

PEACHUM

E il cinquanta per cento su ogni liquidazione settimanale. Con fornitura del corredo, settanta per cento.

FILCH

Scusi, e il corredo in che consiste?

PEACHUM

Questo lo decide la ditta.

FILCH

In quale distretto potrei essere ammesso?

PEACHUM

Dal 2 al 103 di Baker Street. Anzi, lì la tariffa è inferiore: solo il cinquanta per cento con fornitura del corredo.

FILCH

D'accordo.

(paga)

PEACHUM

Il nome?

FILCH

Charles Filch

PEACHUM

Bene.

(grida)

Signora Peachum!

(Entra la signora Peachum)

Questo è Filch. Numero trecentoquattordici. Distretto Baker Street. faccio io l'iscrizione nel registro. Naturalmente vorrà cominciare il lavoro subito, prima della festa per l'incoronazione: è la sola occasione che si possa cogliere in tutta una vita umana per rimediare qualcosetta. Corredo C.

PEACHUM

Zwanzig Schillinge.

FILCH

Herr Peachum!

FILCH

Zehn Schillinge.

PEACHUM

Und fünfzig Prozent bei wöchentlicher Abrechnung. Mit Ausstattung siebzig Prozent.

FILCH

Bitte, worin besteht denn die Ausstattung?

PEACHUM

Das bestimmt die Firma.

FILCH

In welchem Distrikt könnte ich denn da antreten?

PEACHUM

Baker Street 2-103. da ist es sogar billiger. da sind es nur fünfzig Prozent mit Ausstattung.

FILCH

Bitte sehr.

PEACHUM

Ihr Name?

FILCH

Charles Filch

PEACHUM

Stimmt.

Frau Peachum!

Das ist Filch. Nummer dreihundertvierzehn. Distrikt Baker Street. Ich trage selbst ein. Natürlich, jetzt, gerade vor der Krönungsfeierlichkeit wollen Sie eingestellt werden: die einzige Zeit in einem Menschenalter, wo eine Kleinigkeit herauszuholen wäre. Ausstattung C.

(Scosta la tenda di un armadio: appaiono cinque manichini di cera)

FILCH

Che cosa sono?

PEACHUM

I cinque prototipi della miseria, che hanno la facoltà di commuovere il cuore umano. La vista di questi tipi provoca nell'uomo quello stato d'animo innaturale nel quale egli è disposto a sborsare denaro. Corredo A: Vittima del progresso del traffico stradale. L'allegro sciancato, sempre di buon umore

(lo mima)

sempre spensierato; l'effetto è accresciuto da un moncherino.

Corredo B: Vittima dell'arte bellica.

L'insopportabile uomo dalla tremarella: infastidisce i passanti, fa leva sul ribrezzo

(lo mima)

l'effetto è mitigato dalle decorazioni al valore. Corredo C: Vittima dello sviluppo industriale. Il commiserabile cieco, oververosia l'alta scuola dell'accattonaggio.

(Lo mima, camminando vacillante verso Filch. Nel momento in cui urta contro Filch, questi manda un grido di spavento. Peachum s'interrompe subito, lo squadra sbalordito e d colpo urla)

Ha compassione! Mai e poi mai lei diventerà un mendicante! Compassione, va bene tutt'al più per un passante! Quindi corredo D! Celia, hai ancora bevuto! E adesso non ci vedi a un palmo dal naso! Il numero centotrentasei si è lamentato della sua divisa. Quante volte devo ripeterti che un gentiluomo non può mettersi addosso degli abiti lerci! Il centotrentasei ha pagato un costume nuovo di zecca. Le macchie, l'unico mezzo per destare compassione, dovevi farle stirandoci dentro delle cera di candele. Sempre senza testa! Devo pensare io a tutto!

(A Filch)

Svestiti, e indossa questo, ma bada di tenerlo in ordine!

FILCH

E della mia roba che succede?

PEACHUM

Appartiene alla ditta. Corredo E: giovanotto che

FILCH

Was ist das?

PEACHUM

Das sind die fünf Grundtypen des Elends, die geeignet sind, das menschliche Herz zu rühren. der Anblick solcher Typen versetzt den Menschen in jenen unnatürlichen Zustand, in welchem er bereit ist, Geld herzugeben.

Ausstattung A: Opfer des Verkehrsfortschritts. Der muntere Lahme, immer heiter

Immer sorglos, verschärft durch einen Armstumpf.

Ausstattung B: Opfer der Kriegskunst. Der lästige Zitterer, belästigt die Passanten, arbeitet mit Ekelwirkung

(xxxx)

gemildert durch Ehrenzeichen.

Ausstattung C: Opfer des industriellen Aufschwungs. Der bejammernswerte Blinde oder die Hohe Schule der Bettelkunst.

Er hat Mitleid! Sie werden in einem Menschenleben kein Bettler. So was taugt höchstens zum Passanten. Also Ausstattung D! Celia, du hast schon wieder getrunken! Und jetzt siehst du nicht aus den Augen. Nummer hundertsechunddreißig hat sich beschwert über seine Kluft. Wie oft soll ich dir sagen, daß ein Gentleman keine dreckigen Kleidungsstücke auf den Leib nimmt. Nummer hundertsechunddreißig hat ein nagelneues Kostüm bezahlt. Die Flecken, das einzige, was daran Mitgefühl erregen kann, waren hineinzubekommen, indem man einfach Stearinkerzenwachs hineinbügelte. Nur nicht denken! Alles soll man allein machen.

Zieh dich aus und zieh das an, aber halt es im Stande!

FILCH

Und was geschieht mit meinen Sachen?

PEACHUM

Gehören der Firma. Ausstattung E. Junger Mann,

ha visto tempi migliori, oppure nato sotto diversi auspici.

FILCH

Ah, dunque vuol utilizzarla ancora! Perché allora non posso fare io stesso quello che ha visto tempi migliori?

PEACHUM

Perché, ragazzo mio, se mostri la tua vera miseria, nessuno ci crederà. Se hai mal di pancia e lo dici, ottieni un effetto ripugnante. Del resto tu non devi fare domande: devi solo indossare questi vestiti

FILCH

Non sono un po' sudici?

(Peachum lo fulmina con un'occhiata)

Scusi, la prego, scusi.

SIGNORA PEACHUM

Beh, piccolo, sbrigati un po', non vorrai mica che stia qui a reggerti i pantaloni fino a Natale.

FILCH

(improvvisamente aggressivo)

Ma gli stivali non li tolgo! In nessun caso. Piuttosto rinuncio. Sono l'unico regalo della mia povera madre, e mai e poi mai, dovessi anche cadere ancora più in basso...

SIGNORA PEACHUM

Meno storie, so benissimo che hai i piedi sporchi.

FILCH

E dovrei lavarmeli, i piedi? In pieno inverno!

(La signora Peachum lo conduce dietro un paravento, poi si siede a sinistra e stira un po' di cera dentro un abito)

PEACHUM

Dov'è tua figlia?

SIGNORA PEACHUM

Polly? Di sopra.

PEACHUM

Di', ieri è venuto ancora quel tale? Quello che viene sempre quando io non ci sono!

SIGNORA PEACHUM

Non essere così diffidente, Gionata; è un gentile-

der bessere Tage gesehen hat, beziehungsweise dem es nicht an der Wiege gesungen wurde.

FILCH

Ach so, das verwenden Sie wieder? Warum kann ich das nicht mit den besseren Tagen machen?

PEACHUM

Weil einem niemand sein eigenes Elend glaubt, mein Sohn. Wenn du Bauchweh hast, und du sagst es, dann berührt das nur widerlich. Im übrigen hast du überhaupt nichts zu fragen, sondern diese Sachen anzuziehen.

FILCH

Sind sie nicht ein wenig schmutzig?

Entschuldigen Sie, bitte entschuldigen Sie.+

FRAU PEACHUM

Jetzt mach mal ein bisschen plötzlich, Kleiner, ich halte dir deine Hosen nicht bis Weihnachten.

FILCH

Aber meine Stiefel ziehe ich nicht aus! Auf gar keinen Fall. Da verzichte ich lieber. Das ist das einzige Geschenk meiner armen Mutter, und niemals, nie, ich mag noch so tief gesunken...

FRAU PEACHUM

Red keinen Unsinn, ich weiß doch, daß du dreckige Füße hast.

FILCH

Wo soll ich meine Füße auch waschen? Mitten im Winter!

PEACHUM

Wo ist deine Tochter?

FRAU PEACHUM

Polly? Oben!

PEACHUM

War dieser Mensch gestern wieder hier? Der immer kommt, wenn ich weg bin!

FRAU PEACHUM

Sei nicht so misstrauisch, Jonathan, es gibt keinen

man distintissimo il signor Capitano, e ha molta simpatia per la nostra Polly.

PEACHUM

Ah.

SIGNORA PEACHUM

E se ho solo un briciolo di sale in zucca, anche Polly lo trova molto di suo gusto.

PEACHUM

Celia! Stai sprecando tua figlia, come se io fossi milionario! Sposarla, adesso! Che cosa credi? Neanche una settimana tirerebbe avanti la nostra baracca, se questa gentaglia dei nostri clienti vedesse soltanto le nostre gambe! Uno sposo! Ci terrebbe subito in pugno! Così, guarda! Credi che tua figlia, a letto, sappia tener la bocca chiusa meglio di te?

SIGNORA PEACHUM

Bel concetto hai di tua figlia!

PEACHUM

Il peggiore. Il peggiore possibile. Nient'altro che un cumulo di sensualità.

SIGNORA PEACHUM

Non l'ha certo ereditata da te.

PEACHUM

Sposarsi! Mia figlia deve essere per me quello che è il pane per l'affamato

(sfoglia)

Lo dice anche la Bibbia, non so più dove. Sposarsi! Dopotutto, è una tale porcheria. le farò passare di testa quest'idea.

SIGNORA PEACHUM

Gionata, sei semplicemente ignorante.

PEACHUM

Ignorante! Come si chiama costui?

SIGNORA PEACHUM

Lo chiamano tutti così: il Capiatano.

PEACHUM

Ah, dunque non gli avete neppure chiesto il nome? Interessante!

SIGNORA PEACHUM

Non saremo poi così zotiche da chiedergli anche il certificato di nascita, dal momento che è stato

feineren Gentleman, der Herr Captn hat sehr viel übrig für unsere Polly.

PEACHUM

So.

FRAU PEACHUM

Und wenn ich nur für zehn Pennies Grips hier habe, dann findet ihn Polly auch sehr nett.

PEACHUM

Celia, du schmeißt mit deiner Tochter um dich, als ob ich Millionär wäre! Sie soll wohl heiraten? Glaubst du denn, daß unser Drecksladen noch eine Woche lang geht, wenn dieses Geschmeiß von Kundschaft nur unsere Beine zu Gesicht bekommt? Ein Bräutigam! Der hätte uns doch sofort in den Klauen! So hätte er uns! Meinst du, daß deine Tochter im Bett besser ihr Maul hält als du?

FRAU PEACHUM

Du hast eine nette Vorstellung von deiner Tochter!

PEACHUM

Die schlechteste. Die allerschlechtesten. Nichts als ein Haufen Sinnlichkeit!

FRAU PEACHUM

Die hat sie jedenfalls nicht von dir.

PEACHUM

Heiraten! Meine Tochter soll für mich das sein, was das Brot für den Hungrigen

das steht sogar irgendwo in der Bibel. Heiraten, das ist überhaupt so eine Schweinerei. Ich will ihr das Heiraten schon austreiben.

FRAU PEACHUM

Jonathan, du bist einfach ungebildet.

PEACHUM

Ungebildet! Wie heißt er denn, der Herr?

FRAU PEACHUM

Man heißt ihn immer nur "Captn".

PEACHUM

So, ihr habt ihn nicht einmal nach seinem Namen gefragt? Interessant!

FRAU PEACHUM

Wir werden doch nicht so plump sein und ihn nach seinem Geburtschein fragen, wenn er so vornehm

tanto gentile da invitarci tutti a fare quattro salti all'Albergo della Seppia.

PEACHUM

Dove?

SIGNORA PEACHUM

A fare quattro salti all'Albergo della Seppia.

PEACHUM

Capitano? All'Albergo della Seppia? Toh, toh, toh...

SIGNORA PEACHUM

Tutte le volte che tocca me o mia figlia, adopera sempre i guanti glacé!

PEACHUM

I guanti glacé?

SIGNORA PEACHUM

Sì, e del resto lui porta sempre i guanti: guanti bianchi glacé.

PEACHUM

Guanti bianchi, e bastone con l'impugnatura di vorio, e ghette alle scarpe, e scarpe di coppale, e l'aria di dominatore, e una cicatrice...

SIGNORA PEACHUM

Sul collo. Ma tu come lo conosci?

(Filch sguscia fuori dal paravento)

FILCH

Signor Peachum, vorrei pregarla di darmi ancora un consiglio: io seno sempre stato per le cose fatte con metodo; non mi vanno i discorsi a casaccio.

SIGNORA PEACHUM

Sì, un metdodo, ha ragione.

PEACHUM

Va bene, farà l'idiota. Torna stasera alle sei e sarai istruito a dovere. Gira!

FILCH

Grazie, signor Peachum, mille grazie.

(via)

PEACHUM

Cinquanta per cento!... E ora ti dirò che è quel signore coi guanti: è Mackie Messer!

ist und uns beide ins Tintenfisch-Hotel einlädt zu einem kleinen Step.

PEACHUM

Wohin?

FRAU PEACHUM

Ins Tintenfisch zu einem kleinen Step.

PEACHUM

Captn? Tintenfisch-Hotel? So, so, so...

FRAU PEACHUM

Der Herr hat meine Tochter und mich immer nur mit Glacéhandschuhen angefasst

PEACHUM

Glacéhandschuhe!

FRAU PEACHUM

Er hat übrigens wirklich immer Handschuhe an, und zwar weiße: weiße Glacéhandschuhe,

PEACHUM

So, weiße Handschuhe und einen Stock mit einem Elfenbeingriff, und Gamaschen an den Schuhen und Lackschuhe und ein bezwingendes Wesen und eine Narbe...

FRAU PEACHUM

Am Hals. Wieso kennst du denn den schon wieder?

FILCH

Herr Peachum, könnte ich nicht noch einen Tip bekommen, ich bin immer für ein System gewesen, und nicht, daß man so etwas Zufälliges daherredet.

FRAU PEACHUM

Ein System muß er haben!

PEACHUM

Er soll einen Idioten machen. Du kommst heute abend um sechs Uhr, da wird dir das Nötige beigebracht werden. Verroll dich!

FILCH

Danke sehr, Herr Peachum, tausend Dank.

PEACHUM

Fünfzig Prozent! – Und jetzt werde ich dir auch sagen, wer dieser Herr mit den Handschuhen ist

– Mackie Messer!

(Corre su per la scala verso la camera da letto di Polly)

SIGNORA PEACHUM

Signore Iddio! Mackie Messer! Gesù! Gesù mio, tienici la tua santa mano sul capo!... Polly! Dov'è Polly?

(Peachum ridiscende lentamente la scala)

PEACHUM

Polly? Polly non è rientrata a casa. Il letto è intatto.

SIGNORA PEACHUM

Allora è andata a cena col mercante di lane. Puoi esserne certo, Gionata.

PEACHUM

Voglia Iddio che sia davvero il mercante di lane.

(Peachum e sua moglie si portano davanti al sipario e cantano. Luce dorata. L'organetto viene illuminato. Dall'alto scendono tre lampade appese ad una pertica. Sui cartelloni la scritta

[Canzone dell'invece di]

PEACHUM

Invece di starsene a casa nel letto caldo hanno bisogno di divertirsi proprio come se gli avessero arrostito una sal-siccia speciale.

SIGNORA PEACHUM

Questa è la luna sopra Soho, questo è il maledetto testo «Senti battere il mio cuore» questo è il «Dove te ne andrai, là verrò anch'io Johnny» se l'amore incomincia e la luna cresce.

PEACHUM

Invece di fare qualcosa che abbia un senso e uno scopo schizzano e naturalmente poi vanno dritti in malora.

A DUE

Questa è la luna sopra Soho. A che serve allora la tua luna sopra Soho? questo è il maledetto testo «Senti battere il mio cuore»

FRAU PEACHUM

Gottes willen! Mackie Messer! Jesus! Komm, herr Jesus, sei unser Gast! – Polly! Was ist mit Polly?

PEACHUM

Polly? Polly ist nicht nach Hause gekommen. Das Bett ist unberührt.

FRAU PEACHUM

Da hat sie mit dem Wollhändler soupiert. Sicher, Jonathan!

PEACHUM

Gott gebe, daß es der Wollhändler war!

PEACHUM

Anstatt daß Sie zu Hause bleiben und im warmen Bett Brauchen sie Spaß, Grad als ob man ihnen eine Extrawurst gebraten hätt.

FRAU PEACHUM

Das ist der Mond über Soho Das ist der verdammte "Fühlst-du-mein-Herz-Schlagen" - Text. Das ist das "Wenn du wohin gehst, geh auch ich wohin, Johnny!" Wenn die Liebe anhebt und der Mond noch wächst.

PEACHUM

Anstatt daß Sie was täten, was 'nen Sinn hat und 'nen Zweck Machen Sie Spaß, Und verrecken dann natürlich glatt im Dreck.

BEIDE

Das ist der Mond über Soho. Was nützt dann dein Mond über Soho? Wo bleibt dann ihr verdammte "Fühlst-du-mein-Herz-Schlagen"-Text

Ma dov'è il «Dove te ne andrai, là verrò anch'io Johnny»
se l'amore è finito e sei in malora?

Wo ist dann das "Wenn du wohin gehst, geh auch ich wohin, Johnny!"
Wenn die Liebe aus ist und im Dreck du verreckst.

Scena II°

Nel cuore del quartiere di Soho il bandito Mackie Messer festeggia le sue nozze con Polly Peachum, figlia del re dei mendicanti.

Stalla vuota.

[parlato]

MATTIA

(illumina la stalla tenendo la pistola in mano)

Ohè, mani in alto, se c'è qualcuno qui dentro!

(Macheath entra, fa un giro lungo il proscenio)

MAC

Beh, c'è qualcuno?

MATTIA

Nessuno! Possiamo festeggiare qui le nostre nozze in tutta tranquillità.

POLLY

(entra in abito nuziale)

Ma questa è una stalla!

MAC

Aspetta, Polly, siediti un momento sulla mangiatoia.

(rivolto al pubblico)

In questa stalla vengono oggi celebrate le mie nozze con la signorina Polly Peachum, che per amore ha seguito me, allo scopo di dividere con me, d'ora in poi, la mia vita.

MATTIA

Molti a Londra diranno che non avevi mai rischiato tanto. Far scappare di casa l'unica figlia del signor Peachum!

MAC

Chi è il signor Peachum?

MATTIA

Lui certo ti dirà di essere l'uomo più povero di Londra.

POLLY

Mac, non vorrai per caso festeggiare qui le nostre

MATTHIAS

Hallo, Hände hoch, wenn jemand hier ist!

MAC

Na, ist jemand da?

MATTHIAS

Kein Mensch! Hier können wir ruhig unsere Hochzeit feiern.

POLLY

Aber das ist doch ein Pferdestall!

MAC

Setz dich einstweilen auf die Krippe, Polly.

In diesem Pferdestall findet heute meine Hochzeit mit Fräulein Polly Peachum statt, die mir aus Liebe gefolgt ist, um mein weiteres Leben mit mir zu teilen.

MATTHIAS

Viele Leute in London werden sagen, daß das das Kühnste ist, was du bis heute unternommen hast, daß du Herrn Peachum einzigstes Kind aus seinem Hause gelockt hast.

MAC

Wer ist Herr Peachum?

MATTHIAS

Er selber wird sagen, daß er der ärmste Mann Londons sei.

POLLY

Aber hier kannst du doch nicht unsere Hochzeit

nozze? Questa è una volgarissima stalla. Come puoi pensare di far venire qui il signor parroco? Per di più non è neanche nostra. Davvero, Mac, non dobbiamo incominciare la nostra nuova vita comportandoci come dei ladri: proprio oggi, il più bel giorno della nostra vita!

MAC

Piccola mia, tutto avverrà come tu lo desideri. Il tuo piede non urti in alcuna pietra. Tra poco porteranno anche l'arredamento.

MATTIA

Ecco, arrivano i mobili.

(Si sentono grossi autocarri; entra una mezza dozzina di persone, trasportando tappeti, mobili, stoviglie, ecc. coi quali trasformano la stalla in un locale di esagerata eleganza)

MAC

Robaccia.

(I sopravvenuti depongono i doni a sinistra, si rallegrano con la sposa, riferiscono alla sposa.)

GIACOBBE

Auguri di ogni bene! Al 14 di Ginger Street c'era gente al primo piano. Abbiamo dovuto fare un po' di fuoco per snidarli.

ROBERTO

Auguri di ogni bene. Sullo Strand c'è andata di mezzo una guardia

MAC

Dilettanti.

EDE

S'è fatto quel che si poteva, ma tre uomini del West End non siamo riusciti a salvarli. Auguri di ogni bene.

MAC

Dilettanti, pasticcioni.

JIMMY

Un signore anzianotto si è buscato qualche cosa. Però niente di serio, credo. Auguri di ogni bene.

MAC

La mia direttiva era: evitare spargimenti di sangue! Mi viene male solo a pensarci. Non sarete mai uomini d'affari. Cannibali, non gente d'affari!

WALTER

(detto Walter Salicepiangente)

Auguri di ogni bene. Il cembalo, bella signora,

feiern wollen? das ist doch ein ganz gewöhnlicher Pferdestall. Hier kannst du doch den Herrn Pfarrer nicht herbitten. Noch dazu gehört er nicht mal uns. Wir sollten wirklich nicht mit einem Einbruch unser neues Leben beginnen, Mac. Das ist doch der schönste Tag unseres Lebens.

MAC

Lieber Kind, es wird alles geschehen, wie du es wünschst. Du sollst deinen Fuß nicht an einen Stein stoßen. Die Einrichtung wird eben auch schon gebracht

MATTHIAS

Da kommen die Möbel.

MAC

Schund.

JAKOB

Glückwunsch! Ginger Street 14 waren Leute im ersten Stock. Wir mußten sie erst ausräuchern.

SÄGEROBERT

Glückwunsch. Am Strand ging ein Konstabler hops.

MAC

Dilettanten.

EDE

Wir haben getan, was wir konnten, aber drei Leute in Westend waren nicht zu retten. Glückwunsch.

MAC

Dilettanten und Pfuscher.

JIMMY

Ein älterer Herr hat etwas abbekommen. Ich glaube aber nicht, daß es etwas Ernstes ist. Glückwunsch.

MAC

Meine Direktive lautet: Blutvergießen ist zu vermeiden. Mir wird wieder ganz schlecht, wenn ich daran denke. Ihr werdet nie Geschäftsleute werden! Kannibalen, aber keine Geschäftsleute!

WALTER

Glückwunsch. Das Cembalo, meine Dame, gehörte

ancora mezz'ora fa apparteneva alla duchessa di Somersetshire.

POLLY

Ma che mobili sono?

MAC

Ti piacciono questi mobili, Polly?

POLLY

(piange)

Quanta gente si è fatta soffrire per questi quattro mobili.

MAC

E che mobili! Robaccia! Se ti arrabbi hai tutte le ragioni. Un cembalo di legno rosa e un sofà rinascimento: imperdonabile! E una tavola? Non c'è neanche una tavola?

WALTER

Una tavola?

(Posano alcune assi sopra le mangiatoie)

POLLY

Ah, Mac! Come sono infelice! Speriamo almeno che non venga il signor parroco.

MATTIA

Certo che verrà. Gli abbiamo insegnato la strada con molta precisione.

WALTER

(porta avanti la tavola)

Ecco la tavola!

MAC

(vedendo Polly piangere)

Guardate come piange mia moglie! Dove sono le altre sedie? Un cembalo e niente sedie! Sempre senza testa. Almeno quando festeggio le mie nozze: credete che succeda tutti i giorni? Zitto tu, Salicepiangente! Succede tutti i giorni, dico, che vi affidi qualche incarico? Ed ecco mia moglie subito infelice per colpa vostra.

EDE

Cara Polly...

MAC

(con un ceffone gli fa volare il cappello dalla testa)

«Cara Polly!» Merdoso che non sei altro, ripetilo

noch vor einer halben Stunde der Herzogin von Somersetshire.

POLLY

Was sind das für Möbel?

MAC

Wie gefallen dir die Möbel, Polly?

POLLY

Die vielen armen Leute, wegen der paar Möbel.

MAC

Uns was für Möbel! Schund! Du hast ganz recht, wenn du dich ärgerst. Ein Rosenholz-Cembalo und dann ein Renaissance-Sofa. Das ist unverzeihlich. Wo ist überhaupt ein Tisch?

WALTER

Ein Tisch?

POLLY

Ach Mac! Ich bin ganz unglücklich. Hoffentlich kommt wenigstens der Herr Pfarrer nicht.

MATTHIAS

Natürlich. Wir haben ihm den Weg ganz genau beschrieben.

WALTER

Ein Tisch!

MAC

Meine Frau ist außer sich. Wo sind denn überhaupt die anderen Stühle? Ein Cembalo und keine Stühle! Nur nicht denken. Wenn ich mal Hochzeit feiere, wie oft kommt das schon vor? Halt die Fresse, Trauerweide! Wie oft kommt das schon vor, sag ich, daß ich euch schon was überlasse? Da macht ihr meine Frau von Anfang unglücklich.

EDE

Liebe Polly –

MAC

«Liebe Polly!» Ich werde dir deinen Kopf in den

ancora e ti caccio la testa in fondo alle budella! S'è mai sentito qualcosa di simile? «Cara Polly!» Ci sei stato a letto assieme, di'?

POLLY

Ma, Mac!

EDE

Te lo giuro...

WALTER

Gentile signora, se per caso mancasse qualche pezzo al corredo, si può sempre...

MAC

Un cembalo di legno rosa e niente sedie.

(Ride)

Che ne dici, sposina?

POLLY

C'è di peggio.

MAC

Due sedie e un sofà, e gli sposi si siedono sul pavimento!

POLLY

Già, non ci sarebbe male!

MAC

(aspro)

Segare le gambe del cembalo! Presto! Presto!

QUATTRO UOMINI

(segano le gambe cantando)

Bill Lawgen e Mary Syer
mercoledì si son sposati.
E quand'erano davanti all'ascensore
lui non sapeva da dove veniva il velo della sposa
e non sapeva lei come lui si chiamava.
Evviva!

WALTER

Ecco, gentile signora, è finito che ne è venuta fuori anche una panca!

MAC

Adesso potrei pregare i signori di cavarsi di dosso i loro cenci e di vestirsi in maniera decente? In fin dei conti, non è un matrimonio qualunque. E, Polly, posso pregare te di occuparti della pappatoria?

Darm hauen mit «liebe Polly», du Dreckspritzer. Hat man so etwas schon gehört, «liebe Polly»! hast du mit ihr etwa geschlafen?

POLLY

Aber Mac!

EDE

Also ich schwöre...

WALTER

Gnädige Frau, wenn einige Ausstattungsstücke fehlen sollten, wollen wir eben noch einmal...

MAC

Ein Rosenholz-Cembalo und keine Stühle

Was sagst du dazu als Braut?

POLLY

Das ist wirklich nicht das Schlimmste.

MAC

Zwei Stühle und ein Sofa, und das Brautpaar setzt sich auf den Boden!

POLLY

Ja, das wär so was!

MAC

Diesem Cembalo die Beine absägen! Los! Los!

VIER LEUTE

Bill Lawgen uns Mary Syer
Wurden letzten Mittwoch Mann und Frau
Als sie drin standen vor dem Standesamt
Wußte er nicht, woher ihr Brautkleid stammt
Aber sie wußte seinen Namen nicht genau.
Hoch!

WALTER

Und so wird zum guten Ende doch noch eine Bank daraus, gnädige Frau!

MAC

Dürfte ich die Herren jetzt bitten, die dreckigen Lumpen abzulegen und sich anständig herzurichten? Schließlich ist es nicht die Hochzelt eines Irgendjemand. Polly, darf ich dich bitten, daß du dich um die Fresskörbe kümmerst?

POLLY

È il pranzo di nozze? Tutta roba rubata, Mac?

MAC

Si capisce, si capisce.

POLLY

E se bussano alla porta ed entra lo sceriffo, vorrei proprio sapere, che cosa faresti?

MAC

Allora ti mostrerò cosa fa tuo marito in tal caso.

MATTIA

Per oggi è escluso. Tutte le guardie a cavallo sono a Daventry, possiamo esserne sicuri. Devono scortare la regina a Londra per l'incoronazione di venerdì.

POLLY

Due coltelli e quattordici forchette! Un coltello per sedia.

MAC

Che fallimento! Avete lavorato come principianti, non come gente esperta! Non avete proprio nessuna idea degli stili? Dovreste pur saper distinguere il Chippendale dal Louis Quatorze.

(La banda ricompare, i suoi componenti vestono eleganti abiti da sera: purtroppo il loro successivo comportamento è tutt'altro in carattere con questa eleganza)

WALTER

Ci siamo preoccupati di portare roba del massimo pregio. Guarda un po' che legno! Assolutamente di prim'ordine.

MATTIA

Ssst! Ssst! Permetta, capitano...

MAC

Polly, vieni qui.

(La coppia assume un atteggiamento di circostanza)

MATTIA

Permetta, capitano, che nel più bel giorno della sua vita, nel pieno fiorire della sua carriera, volevo dire, a questa svolta decisiva, noi le porgiamo i più cordiali e più calorosi auguri di felicità, ecc. ecc. Dio mio che nausea questo tono affettato. Insomma, per tagliar corto

(stringe la mano a Mac)

POLLY

Ist das das Hochzeitsessen? Ist alles gestohlen, Mac?

MAC

Natürlich, natürlich.

POLLY

Ich möchte wissen, was du machst, wenn es an die Tür klopft und der Sheriff kommt herein?

MAC

Das werde ich dir zeigen, was dein Mann da macht.

MATTHIAS

Ganz ausgeschlossen heute. Alle berittenen Konstabler sind selbstverständlich in Daventry. Sie holen die Königin ab, wegen der Krönung am Freitag.

POLLY

Zwei Messer und vierzehn Gabeln! Für jeden Stuhl ein Messer.

MAC

So was von Versagen! Lehrlingsarbeit ist das, nicht die Arbeit reifer Männer! Habt ihr denn keine Ahnung von Stil? Man muß doch Chippendale von Louis Quatorze unterscheiden können.

WALTER

Wir wollten eigentlich die wertvollsten Sachen bringen. Sieh dir mal das Holz an! Das Material ist absolut erstklassig.

MATTHIAS

Ssst, ssst! Gestatten Sie, Capt'n —

MAC

Polly, komm mal her.

MATTHIAS

Gestatten Sie, Capt'n, daß wir Ihnen am schönsten Tag Ihres Lebens, in der Maienblüte Ihrer Laufbahn, wollte sagen Wendepunkt, die herzlichsten und zugleich dringendsten Glückwünsche darbringen und so weiter. Ist ja ekelhaft, dieser gespreizte Ton. Also kurz und gut

su la testa, vecchia carcassa!

MAC

Grazie, Mattia, molto simpatico da parte tua.

MATTIA

(stringendo la mano a Polly, dopo aver abbracciato commosso Mac)

Questa sì, è la voce del cuore! Beh, dunque, sempre su con la testa, vecchio gorilla, voglio dire

(ghignando)

è proprio la testa che non devi lasciar cascare.

(Risate fragorose dei invitati. A un tratto Mac, con un fulmineo gesto, stende a terra Mattia)

MAC

Tieni la lingua a posto. le tue porcherie riservale per quella baldracca della tua Kitty.

POLLY

Mac, non essere così volgare.

MATTIA

Però dovrei protestare, perché hai dato della baldracca...

(si rialza a fatica)

MAC

Ah, devi protestare?

MATTIA

E del resto, di fronte a lei non c'è mai caso che mi esca di bocca una porcheria. Ho troppa considerazione di Kitty. Forse uno della tua risma certe cose non le capisce. E sei proprio tu che vieni a parlarci di porcherie! Credi che Lucy non mi abbia detto quello che le hai detto? Io, in confronto, sono un quanto glacé.

(Mac lo guarda in faccia)

GIACOBBE

Andiamo, andiamo, non guastiamo lo spozalizio.

(li separano)

MAC

Bello spozalizio, eh, Polly? Canaglie di questa fatta hai da vederti intorno, il giorno del tuo matrimonio. Di' la verità, non ti saresti aspettata che gli amici di tuo marito lo mortificassero a questo punto. C'è sempre qualcosa da imparare.

Kopf hoch, altes Haus!

MAC

Ich danke dir, das war nett von dir, Matthias.

MATTHIAS

Ja, das sind Herzensteine! Na also, Kopf nicht sinken lassen, alte Schaluppe, das heißt

was den Kopf betrifft, den darf er nicht sinken lassen.

MAC

Halt die Schnauze. Deine Zoten kannst du bei deiner Kitty absetzen, das ist die richtige Schlampe dafür.

POLLY

Mac, sei nicht so ordinär.

MATTHIAS

Also, da möchte ich doch protestieren, daß du Kitty eine Schlampe –

MAC

So, da mußt du protestieren?

MATTHIAS

Und überhaupt, Zoten nehme ich ihr gegenüber niemals in mein Maul. Dazu achte ich Kitty viel zu hoch. Was du vielleicht gar nicht verstehst, so wie du gebaut bist. Du hast grade nötig, von Zoten zu reden. meinst du, Lucy hat mir nicht gesagt, was du ihr gesagt hast! Da bin ich überhaupt ein Glacéhandschuh dagegen.

JAKOB

Komm, komm, es ist doch Hochzeit.

MAC

Schöne Hochzeit, was, Polly? Diese Dreckhaufen mußt du um dich sehen am Tage deiner Eheschließung. Das hättest du dir auch nicht gedacht, daß dein Mann so von seinen Freunden im Stich gelassen würde! Kannst du was lernen.

POLLY

Molto carino.

ROBERTO

(Detto Roberto Segà)

Sciocchezza! Nessuno ti ha mortificato. Un piccolo battibecco non è la fine del mondo. la tua Kitty vale altrettanto come qualunque altra. Beh, adesso, vecchia Zecca, tira fuori il tuo dono di nozze.

TUTTI

Su, presto, presto!

MATTIA

(offeso)

Ecco.

POLLY

Oh, un dono di nozze. lei è molto gentile, caro signor Mattia della Zecca. Guarda, Mac, che bella camicia da notte.

MATTIA

Anche questa, magari, è una porcheria, eh, Capitano?

MAC

Via, via. Non avevo intenzione di offenderti in questo giorno solenne.

WALTER

E di questo, che ne dite? Chippendale!

(Scopre un gigantesco orologio a pendolo Chippendale)

MAC

Quotare.

POLLY

Meraviglioso. Che bellezza! Non trovo parole per ringraziarvi delle vostre straordinarie cortesie. Peccato che non abbiamo una casa per tutte queste belle cose, non è vero Mac?

MAC

Consideralo come un inizio. Ogni inizio è difficile. Grazie mille anche a te, Walter. beh, adesso sgombrate questa roba. Si mangia!

GIACOBBE

(mentre gli altri apparecchiano)

Io naturalmente non ho portato niente.

POLLY

Ich find's ganz hübsch.

ROBERT

Quatsch. Von Im-Stich-Lassen ist gar keine Rede. Eine Meinungsverschiedenheit kann doch überall mal vorkommen. Deine Kitty ist ebenso gut wie jeder andere. Aber jetzt rück mal mit deinem Hochzeitsgeschenk heraus, alte Münze.

ALLE

Na, los, los.

MATTHIAS

Da.

POLLY

Ach, ein Hochzeitsgeschenk. Das ist aber nett von Ihnen, Herr Münzmatthias. Schau mal her, Mac, was für ein schönes Nachthemd.

MATTHIAS

Vielleicht auch eine Zote, was, Capt'n?

MAC

Ist schon gut. Wollte dich doch nicht kränken damit an diesem Ehrentage.

WALTER

Na, und das? Chippendale!

MAC

Quatorze.

POLLY

Die ist großartig. Ich bin so glücklich. Ich finde keine Worte. Ihre Aufmerksamkeiten sind so phantastisch. Schade, daß wir keine Wohnung dafür haben, nicht, Mac?

MAC

Na, betrachte es als den Anfang. Aller Anfang ist schwer. Dank dir auch bestens, Walter. Na, räumt mal das Zeug da weg. Das Essen!

JAKOB

Ich habe natürlich wieder nichts mitgebracht.

(Con calore a Polly)

Creda, gentile signora, sono molto imbarazzato.

POLLY

Caro signor Giacobbe Ditauncino, non è il caso di parlarne.

GIACOBBE

Gli altri portano regali a più non posso, e io sto qui come un tonto: capisce che situazione? ma a me va sempre così. Potrei raccontargliene, io, di situazioni! Roba che uno non ci sin raccapezza più. Pensi, ho incontrato Jenny delle Spelonche: ehi, le dico, vecchia troia...

(Vede tutt'a un tratto Mac ritto dietro di sé, ammutolisce, cambia posto)

MAC

(conduce Polly al suo posto)

In un giorno come questo, Polly, non mangerai mai più così bene. Prego!

(Tutti siedono a tavola)

EDE

(indicando il servizio)

Bei piatti, Hôtel Savoy

GIACOBBE

Le uova alla maionese sono di Selfridge. Ci doveva essere anche un mastello di pasticcio di fegato d'oca, ma Jimmy si sentiva un buco da turare, e per strada se l'è fatto fuori.

WALTER

Ti pare la maniera, questa, di parlare tra gente per bene?

JIMMY

Ede, non ingozzarti così di uova: è un giorno solenne!

MAC

Non c'è nessuno che canti qualcosa? Qualcosa di dilettevole?

MATTIA

(scoppiando in una risata che lo fa strangugliare)

Dilettevole? Questa sì che è una bella parola!

(Sotto un'occhiata fulminante di Mac si risiede imbarazzato.)

Sie dürfen mir glauben, junge Frau, daß mir das sehr unangenehm ist.

POLLY

Herr Hakenfingerjakob, das hat rein gar nichts zu sagen.

JAKOB

Die ganzen Jungens schmeißen nur so mit Geschenken um sich, und ich stehe so da. Sie müssen sich in meine Lage versetzen. Aber so geht es mir immer. Ich könnte Ihnen da Lagen aufzählen! Mensch, da steht Ihnen der Verstand still. da treffe ich neulich die Spelunkenjenny, na, sage ich, alte Sau –

MAC

Das ist das beste Essen, das du an diesem Tage kosten wirst, Polly. darf ich bitten!

EDE

Schöne Teller, Savoy-Hotel.

JAKOB

Die Mayonnaise-Eier sind von Selfridge. Es war noch ein Kübel Gänseleberpastete vorgesehen. Aber den hat Jimmy unterwegs aus Wut aufgefressen, weil er ein Loch hatte.

WALTER

Man sagt unter feinen Leuten nicht Loch.

JIMMY

Friß die Eier nicht so hinunter, Ede, an diesem Tage!

MAC

Kann nicht einer mal was singen? Was Ergötzliches?

MATTHIAS

Was Ergötzliches? Das ist ein prima Wort.

MAC

(con un manrovescio fa cadere il piatto di mano a uno)

Io non avrei ancora voluto che si cominciasse a mangiare. Sarei stato più contento se non vi foste gettati subito a riempirvi le trippe; mi avrebbe fatto piacere che prima ci fosse stato qualcosa di adatto alla circostanza. In un giorno come questo si fa sempre qualcosa del genere.

GIACOBBE

Per esempio?

MAC

Devo proprio pensare io a tutto? Non pretendo mica che mi rappresentiate un'opera. Ma qualcosa, qualcosa che non sia soltanto intripparvi e dir porcherie... avreste potuto pensarci. Sì, sì, in un giorno come questo, uno vede che conto può fare dei suoi amici.

POLLY

Eccellente questo salmone, Mac.

EDE

Sì, credo bene che buono così non le sia mai capitato di mangiarlo. Da Mackie Messer lo si mangia tutti i giorni. Può dire di essere cascata nel miele. L'ho sempre detto, io: Mac è il partito adatto per una ragazza che abbia il senso della grandezza. L'ho detto anche ieri a Lucy.

POLLY

Lucy? Chi è Lucy, Mac?

GIACOBBE

(imbarazzato)

Lucy? Ah... sa, non deve prenderla tanto sul serio.

(Mattia si alza in piedi e si sbraccia a gesticolare dietro Polly per far zittire Giacobbe)

POLLY

(che lo vede)

ha bisogno di qualcosa? Il sale, forse...? Che cosa voleva dire, signor Giacobbe?

GIACOBBE

Oh niente, proprio niente. davvero, quello che proprio volevo dire era non dir niente. Mi mangiassi 'sta maledetta lingua!

MAC

Ich wollte eigentlich noch nicht mit dem Essen anfangen. Ich hätte es lieber gesehen, wenn es bei euch nicht gleich «ran an den Tisch und rein in die Freßkübel» geheißen hätte, sondern erst irgend etwas Stimmungsvolles vorgegangen wäre. bei anderen Leuten findet doch an solchem Tage wie dem heutigen auch etwas statt.

JAKOB

Was zum Beispiel?

MAC

Soll ich alles selber ausdenken? Ich verlange ja keine OOper hier. Aber irgendwas, was nicht bloß in Fressen und Zotenreißen besteht, hättet ihr schließlich auch vorbereiten können. Na ja, an solchem Tage zeigt es sich eben, wie man auf seine Freunde zählen kann.

POLLY

Der Lachs ist wunderbar, Mac.

EDE

Ja, einen solchen haben Sie noch nicht gefuttert. Das bibt's bei Mackie Messer alle Tage. Da haben Sie sich richtig in den Honigtopf gesetzt. Ich habe immer gesagt: mac ist mal eine Partie für ein Mädchen, das Sinn für Höheres hat. das habe ich noch gestern zu Lucy gesagt.

POLLY

Lucy? Wer ist Lucy, Mac?

JAKOB

Lucy? Ach, wissen Sie, das dürfen Sie nicht so ernst nehmen.

POLLY

Fehlt Ihnen etwas? Vielleicht Salz...? Was wollten Sie eben sagen, Herr Jakob?

JAKOB

Oh, nichts, gar nichts. Ich wollte wirklich hauptsächlich gar nichts sagen. Ich werde mir hier mein Maul verbrennen.

MAC

Che cos'hai in mano, Giacobbe?

GIACOBBE

Un coltello, Capitano.

MAC

E cos'hai nel piatto?

GIACOBBE

Una trota, Capitano.

MAC

Ah, e mangi la trota col coltello, nevero? Giacobbe, è inaudito! Polly, hai mai visto qualcosa del genere? mangiare il pesce col coltello! Chi si comporta così non è altro che un maiale: mi hai capito, Giacobbe? Impara. Cara Polly, dovrai vederne di tutti i colori prima di riuscire a cavare qualcosa da questo branco di porci. Delicatezza: vi rendete conto, voi, che cosa significa?

WALTER

Delicosa?

POLLY

Vergogna, signor Walter!

MAC

Dunque non volete cantare una canzone, qualcosa da allietare questo giorno. deve proprio essere un giorno triste, uguale a tutti gli altri, un maledetto giorno schifoso come sempre! C'è almeno qualcuno alla porta? Anche a questo devo provvedere io? Anche in un giorno come questo devo piantarmi io di sentinella, perché voi possiate starvene dentro e rimpinzarvi a mie spese?

WALTER

(ingrugnato)

Che cosa significa «a mie spese»?

JIMMY

Smettila, Walteruccio! Vado io alla porta. E chi volete che venga!

(Esce)

GIACOBBE

Sarebbe mica male se in un giorno come questo tutti gli ospiti finissero al fresco!

MAC

Was hast du da in der Hand, Jakob?

JAKOB

Ein Messer, Captn.

MAC

Und was hast du denn auf dem Teller?

JAKOB

Eine Forelle, Captn

MAC

So, und mit dem Messer, nicht wahr, da ißt du die Forelle. Jakob, das ist unerhört, hast du so was schon gesehen, Polly? Ißt den Fisch mir dem Messer! Das ist doch einfach eine Sau, des so was macht, verstehst du mich, Jakob? Da kannst du was lernen. Du wirst allerhand zu tun haben. Polly, bis du aus solchen Dreckhaufen Menschen gemacht hast. Wißt ihr denn überhaupt, was das ist: ein Mensch?

WALTER

Der Mensch oder das Mensch?

POLLY

Pfui, Herr Walter!

MAC

Also, ihr wollt kein Lied singen, nichts, was den Tag verschönt. Es soll wieder so ein trauriger, gewöhnlicher, verdammter Drecktag sein wie immer? Steht überhaupt einer vor der Tür? Das soll ich wohl auch selber besorgen? Soll ich mich an diesem Tage selber vor die Tür stellen, damit ihr euch hier auf meine Kosten voll stopfen könnt?

WALTER

Was heißt das: meine Kosten?

JIMMY

Hör doch auf, Wat! Ich gehe ja schon raus. Wer soll denn hierher schon kommen!

JAKOB

Das wäre ulkig, wenn an einem solchen Tage alle Hochzeitsgäste hopsgingen!

JIMMY

(entra di corsa)

Olà, Capitano, gli sbirri!

WALTER

Brown-la-Tigre!

MATTIA

Non dire fesserie, è il reverendo Kimball.

(Entra Kimball)

TUTTI

(sbraitando)

Buona sera, reverendo Kimball!

KIMBALL

Oh, finalmente vi ho trovati. È un posticino piccolo, ma almeno possiamo i piedi sul nostro.

MAC

Sì, del duca di Devonshire.

POLLY

Buongiorno, reverendo. Ah, reverendo, come sono felice che lei, nel più bel giorno della nostra vita...

MAC

Beh, adesso fuori un coro in onore del reverendo Kimball.

MATTIA

Che ne direste di Bill Lawgen e Mary Syer?

GIACOBBE

Ma sì, penso che Bill Lawgen potrebbe andare.

KIMBALL

Forza ragazzi, una cantatine!

MATTIA

Cominciamo, signori

(Tre uomini si alzano e cantano, esitanti, fiacchi, impacciati)

[Canto nuziale dei poveri]

TRE UOMINI

Bill Lawgen e Mary Syer
sono diventati mercoledì scorso marito e
moglie.
Auguri, evviva, evviva, evviva!!
Quando furono dentro, davanti all'ufficiale di

JIMMY

Hallo, Capt'n, Polente!

WALTER

Tiger-Brown!

MATTHIAS

Unsinn, das ist Hochwürden Kimball.

ALLE

Guten Abend, Hochwürden!

KIMBALL

Na, da hab ich euch ja doch gefunden. Eine kleine
Hütte ist es, in der ich euch finde. Aber eigner
Grund und Boden.

MAC

Des Herzogs von Devonshire.

POLLY

Guten Tag, Hochwürden, ach, ich bin ganz glücklich,
daß Hochwürden am Schönsten Tag unseres
Lebens –

MAC

Und jetzt bitte ich mir eine Kantus für Hochwürden
Kimball aus.

MATTHIAS

Wie wäre es mit Bill Lawgen und Mary Syer?

JAKOB

Doch, Bill Lawgen, das wäre vielleicht passend.

KIMBALL

Wäre hübsch, wenn ihr eins steigen ließt, Jungens!

MATTHIAS

Fangen wir an, meine Herren.

DREI MANN

Bill Lowgen und Mary Syer
Wurden letzten Mittwoch Mann und Frau.
Hoch sollen sie leben, hoch, hoch, hoch!
Als sie drin standen vor dem Standesamt
Wußte er nicht, woher ihr Btautkleid stammt

stato civile
lui non sapeva da dove arriva l'abito da sposa
di lei
Lei invece non sapeva con precisione il nome
di lui.
Evviva!

Sa che cosa fa sua moglie? No!
Continuerà la sua vita lasciva? No!
Auguri, evviva, evviva, evviva!!
Billy Lawgen mi diceva tempo fa:
A me, basta una piccola parte di lei.
Che maiale.
Evviva!

[parlato]

MAC
Tutto qui? Misero!

MATTIA
(*strangugliandosi di nuovo*)

Misero, proprio la parola giusta, signori miei,
misero.

MAC
Chiudi il becco!

MATTIA
Ma sì, volevo dire, nessuno slancio, nessun fuoco,
ecc. ecc.

POLLY
Signori, se nessuno di voi vuol farci sentire niente,
allora canterò io una cosetta: imiterò una ragazza
che ho veduta una volta in una taverna di infimo
rango a Soho. faceva la sguattera e, dovete sapere,
tutti gli avventori la prendevano in giro; e allora
lei gli rivolgeva la parola e diceva certe cose che
sentirete quando ve le canterò. Ecco, mettiamo che
questo sia il piccolo banco dietro il quale stava
da mattina a sera (dovete figurarvelo orribilmente
sudicio); che questo sia il secchio e questo il cencio
col quale lavava i bicchieri. Dove voi state seduti,
stavano seduti i clienti che la prendevano in giro.
Anche voi potete ridere, perché sia proprio uguale;
ma se non ce la fate, fa lo stesso.

(*Comincia a fingere di lavare i bicchieri e a borbottare fra sé*)

Adesso per esempio uno di voi

(*facendo segno a Walter*)

Aber sie wußte seinen Namen nicht genau.
Hoch!

Wissen Sie, was Ihre Frau treibt? Nein!
Lassen Sie Ihr Losterleben sein? Nein!
Hoch sollen sie leben, hoch, hoch, hoch!
Billy Lawgen sagte neulich mir
Mir genügt ein kleiner Teil von ihr!
Das Schwein,
Hoch!

MAC
Ist das alles? Kärglich!

MATTHIAS

Kärglich, das ist das richtige Wort, meine Herren,
kärglich.

MAC
Halt die Fresse!

MATTHIAS
Na, ich meine nur, kein Schwung, kein Feuer und
so was.

POLLY
Meine Herren, wenn keiner etwas vortragen will,
dann will ich selber eine Kleinigkeit zum besten
geben, und zwar werde ich ein Mädchen nach-
machen, das ich einmal in einer dieser kleinen Vier-
Penny-Kneipen in Soho gesehen habe. Es war das
Abwaschmädchen, und Sie müssen wissen, daß
alle über sie lachte und daß sie dann die Gäste
ansprach und zu ihnen dann solche Dinge sagte,
wie ich sie Ihnen gleich vorsingen werde. So, das
ist die kleine Theke. Sie müssen sie sich verdammt
schmutzig vorstellen, hinter der sie stand morgens
und abends. Das ist der Spüleimer und das ist der
Lappen, mit dem sie die Gläser abwusch. Wo Sie
sitzen, saßen die Herren, die über sie lachten. Sie
können auch lachen, daß es genau so ist; aber wenn
Sie nicht können, dann brauchen Sie es Nicht.

Jetzt sagt zum Beispiel einer von Ihnen

dice: «Beh, quando arriva la tua nave, Jenny?»

WALTER

Beh, quando arriva la tua nave, Jenny?

POLLY

E un altro, lei per esempio, dice: «Di' un po', Jenny, sposa del pirata, continui a sciacquare i bicchieri?»

MATTIA

Di' un po', Jenny, sposa del pirata, continui a sciacquare i bicchieri?»

POLLY

E adesso comincio io.

(Luce dorata. L'organetto viene illuminato. Dall'alto scendono tre lampade appese a una pertica. Sui cartelloni la scritta Jenny dei pirati.)

[Jenny dei pirati]

POLLY

(canta)

Miei signori, oggi mi vedete lavar bicchieri
e rifaccio il letto per tutti.
E voi mi date un penny, e io vi ringrazio in fretta
e vedete i miei cenci e questo albergo cencioso
e non sapete con chi state parlando.
Ma una sera ci sarà un vociare giù al porto
E domandano: cos'è questo vociare?.
E mi vedranno sorridere in mezzo ai miei bicchieri
E dicono cos'ha quella da sorridere??
E una nave a otto vele
e cinquanta cannoni
alla fonda starà.

Dicono, va, lava i tuoi bicchieri, bambina mia
e mi allungano un penny.
E il penny viene preso
e il letto viene rifatto.
Non ci dormirà più nessuno quella notte
e voi continuate a non sapere chi sono.
Ma una sera ci sarà un frastuono giù al porto
e domandano, cos'è questo frastuono?.
E mi vedranno in piedi dietro la finestra
e dicono cos'ha quella da sorridere in modo
tanto cattivo?
E la nave a otto vele
e cinquanta cannoni

Sie: Na, wann kommt denn dein Schiff, Jenny?

WALTER

Na, wann kommt denn dein Schiff, Jenny?

POLLY

Und ein anderer sagt, zum Beispiel Sie: Wäschst du immer noch die Gläser auf, du Jenny, die Seeräuberbraut?

MATTHIAS

Wäschst du immer noch die Gläser auf, du Jenny, die Seeräuberbraut?

POLLY

So, und jetzt fange ich an.

POLLY

Meine Herren, heute sehen Sie mich Gläser
abwaschen
Und ich mache das Bett für Jeden
Und Sie geben mir einen Penny, und ich
bedanke mich schnell
Und Sie sehen meine Lumpen und dies lum-
pige Hotel
Und Sie wissen nicht, mit wem Sie reden
Aber eines Abends wird ein Geschrei sein am
Hafen
Und man fragt, was ist das für ein Geschrei?
Und man wird mich lächeln sehn bei meinen
Gläsern
Und man sagt, was lächelt die dabei?
Und ein Schiff mit acht Segeln
Und mit fünfzig Kanonen
Wird liegen am Kai.

Man sagt, geh, wisch deine Gläser, mein Kind
Und man reicht mir den Penny hin
Und der Penny wird genommen
Und das Bett wird gemacht
Es wird keiner mehr drin schlafen in dieser
Nacht
Und Sie wissen immer noch nicht, wer ich bin.
Aber eines Abends wird ein Getös ein am
Hafen
Und man fragt: Was ist das für ein Getös?
Und man wird mich stehen sehen hinterm Fen-
ster
Und man sagt: Was lächelt die so böse?

spara sulla città!

Signori miei, allora di sicuro smetterete di ridere,
perché le mura cadranno,
la città viene spianata,
soltanto un albergo cencioso viene risparmiato dai colpi
e domandano: chi ci abita di tanto importante?
E quella notte ci sarà un gridare intorno all'albergo
e domandano: perché l'albergo viene risparmiato?,
E mi vedranno uscire dalla porta all'alba
e domandano: quella abitava lì?
E la nave a otto vele
e cinquanta cannoni
il pavese alzerà.

E in cento verranno a riva verso mezzogiorno,
e avanzeranno nell'ombra,
e cattureranno tutti, da tutte le porte
e li incateneranno e me li porteranno davanti
e domanderanno: chi dobbiamo ammazzare?
E quel mezzogiorno sarà silenzio giù al porto
quando chiedono chi deve morire.
E allora mi sentiranno dire: tutti!
E quando poi cade la testa io dico: oplà!,
e la nave a otto vele
e cinquanta cannoni
sparirà con me..

[parlato]

MATTIA

Carino eh? Divertente! Come te la snocciola bene la signora!

MAC

Carino! Che cosa significa? Macchè carino, idiota!
È arte, non carino. Brava Polly, sei stata straordinaria. ma quest'accolta di porci – scusi, reverendo – non meritava davvero tanta fatica.

(sottovoce a Polly)

Del resto non mi va che dia così spettacolo.
Un'altra volta fanne a meno, per favore.

Und das Schiff mit acht Segeln
Und mit fünfzig Kanonen
Wird beschießen die Stadt.

Meine Herren, da wird wohl Ihr Lachen aufhörn
Denn die Mauern werden fallen hin
Und die Stadt wird gemacht dem Erdboden gleich
Nur ein lumpiges Hotel wird verschont von jedem Streich
Und man fragt: Wer wohnt Besonderer darin?
Und in dieser Nacht wird ein Geschrei um das Hotel sein
Und man fragt: Warum wird das Hotel verschont?
Und man wird mich sehen treten aus des Türgen Morgen
Und man sagt: Die hat darin gewohnt?
Und das Schiff mit acht Segeln
Und mit fünfzig Kanonen
Wird beflaggen den Mast.

Und es werden kommen hundert gen Mittag an Land
Und werden in den Schatten treten
Und fangen einen jeglichen aus jeglicher Tür
Und legen ihn in Ketten und bringen vor mir
Und fragen: Welchen sollen wir töten?
Und an diesem Mittag wird es still sein am Hafen
Wenn man fragt, wer wohl sterben muß.
Und dann werden Sie mich sagen hören: Alle!
Und wenn dann der Kopf fällt, sag ich: Hoppla!
Und das Schiff mit acht Segeln
Und mit fünfzig Kanonen
Wird entschwinden mit mir.

MATTHIAS

Sehr nett, ulkig, was? Wie die das so hinlegt, die gnädige Frau!

MAC

Was heißt das, nett? Das ist doch nicht nett, du Idiot! Das ist doch Kunst und nicht nett. das hast du großartig gemacht, Polly. Aber vor solchen Dreckhaufen, entschuldigen Sie, Hochwürden, hat das ja keinen Zweck.

Übrigens, ich mag das gar nicht bei dir, diese Verstellerei, laß das gefälligst in Zukunft.

(Risate scoppiano attorno alla tavola. la banda si prende gioco del prete)

Che cos'ha in mano reverendo?

GIACOBBE

Due coltelli, Capitano.

MAC

Che cos'ha nel piatto, reverendo?

KIMBALL

Mah, del salmone, credo.

MAC

Ah, e mangia il salmone col coltello, nevvvero?

GIACOBBE

Avete mai visto una cosa simile? Mangia il pesce sol coltello... Chi si comporta così non è altro che un...

MAC

Maiale. Capito, Giacobbe? Impara!

JIMMY

(entrando di corsa)

Olà, Capitano, gli sbirri. Lo sceriffo in persona.

WALTER

Brown! Brown-la-Tigre!

MAC

Sì, Brown-la-Tigre, proprio così. Proprio questo Brown-la-Tigre, lo sceriffo capo di Londra, la colonna di Old Bailey, proprio lui farà ora il suo ingresso nel miserabile stambugio del capitano Macheath. Imparate a vivere!

(I banditi sgaiattolano via)

GIACOBBE

Stavolta è la forca!

(Entra Brown)

MAC

Olà, Jackie!

BROWN

Olà, Mac! Non ho molto tempo, devo andarmene subito. Dovevi esserci per forza in una stalla non tua. Un nuovo scasso, accidenti!

Was haben Sie denn in Ihre Hand, Hochwürden?

JAKOB

Zwei Messer, Captn!

MAC

Was haben Sie denn auf dem Teller, Hochwürden?

KIMBALL

Lachs, denke ich.

MAC

So, und mit dem Messer, nicht wahr, da essen Sie den Lachs?

JAKOB

Habt ihr so was schon gesehn, frisst den Fisch mit dem Messer; wer so was macht, das ist doch einfach eine –

MAC

Sau. Verstehst du mich, Jakob? Kannst du was lernen.

JIMMY

Hallo, Captn. Polente. Der Sheriff selber.

WALTER

Broen, Tiger-Brown!

MAC

Ja, Tiger-Brown, ganz richtig. Dieser Tiger-Brown ist es, Londons oberster Sheriff ist es, der Pfeiler von Old Bailey, der jetzt hier herein treten wird in Captn Macheaths Armselige Hütte. Könnt ihr was lernen!

JAKOB

Das ist dann eben der Galgen!

MAC

Hallo, Jackie!

BROWN

Hallo, Mac! Ich habe nicht viel Zeit, ich muß gleich wieder gehen. Muß das ausgerechnet ein fremder Pferdestall sein. Das ist doch wieder Einbruch!

MAC

Ma, Jackie, è così comoda... Mi fa piacere che tu sia venuto a festeggiare le nozze del tuo vecchio Mac. Ti voglio presentare subito mia moglie, nata Peachum. Polly, questo è Brown-la-Tigre; eh, vecchio, che ne dici?

(Gli batte sulla spalla)

E questi, Jackie, sono i miei amici: mi sa che li conosci tutti.

BROWN

(imbarazzato)

Ma io sono qui in privato, Mac.

MAC

Anche loro. Ohè, Giacobbe!

BROWN

Questo qui è Giacobbe Ditauncino, un grande bastardo.

MAC

Ohè, Jimmy! Ohè, Roberto! Ohè, Walter!

BROWN

Beh, per oggi chiudiamo un occhio.

MAC

E tu, Ede, e tu Mattia!

BROWN

State comodi, signori, prego!

TUTTI

Grazie, signore.

BROWN

Sono lieto di far la conoscenza della graziosa sposa del mio vecchio amico Mac.

POLLY

Non c'è di che, signore!

MAC

Siediti, vecchia carcassa, e buttati al whisky a tutto spiano! – Polly, amici miei! Vedete oggi in mezzo a voi un uomo che dall'imperscrutabile giudizio regale è stato posto assai in alto sopra i suoi simili, e che, ciò nonostante, mi è rimasto amico attraverso tutte le tempeste e le peripezie, ecc. ecc. Voi sapete di chi parlo, e anche tu lo sai, Brown. Ah, ricordi, Jackie, i tempi in cui io e te eravamo arruolati nell'armata dell'India? Su, Jackie, cantiamo la Can-

MAC

Aber, Jackie, er liegt so bequem, freue mich, dass du gekommen bist, deines alten Macs Hochzeitsfeier mitzumachen. Da stelle ich dir gleich meine gattin vor, geborene Peachum. Polly, das ist Tiger-Brown, was, alter Junge?

Und das sind meine Freunde, Jackie, die dürftest du alle schon einmal gesehen haben.

BROWN

Ich bin doch privat hier, Mac.

MAC

Sie auch. Hallo, Jakob!

BROWN

Das ist Hakenfingerjakob, das ist ein großes Schwein.

MAC

Hallo, Jimmy, hallo, Robert, hallo, Walter!

BROWN

Na, für heute Schwamm drüber.

MAC

Hallo, Ede, hallo, Matthias!

BROWN

Setzen Sie sich, meine Herren, setzen Sie sich!

ALLE

Besten Dank, Herr.

BROWN

Freue mich, die charmante Gattin meines alten Freundes Mac kennenzulernen.

POLLY

Keine Ursache, Herr!

MAC

Setz dich, alte Schaluppe, und segel mal hinein in den Whisky! – Meine Polly, meine Herren! Sie sehen heute in Ihrer Mitte einen Mann, den der unerforschliche Ratschluß des Königs hoch über seine Mitmenschen gesetzt hat und der doch mein Freund geblieben ist in allen Stürmen und Fährnissen und so weiter. Sie wissen, wen ich meine, und du weißt ja auch, wen ich meine, Brown. Ach, Jackie, erinnerst du dich, wie wir, du als Soldat und

zone dei Cannoni.

ich als Soldat, bei der Armee in Indien dienten?
Ach, Jackie, singen wir gleich das Kanonenlied!

(Si siedono entrambi sul tavolo. Luce dorata. L'organetto viene illuminato. dall'alto scendono tre lampade appese ad una pertica. Sui cartelloni la scritta

[Canzone dei cannoni]

MAC E BROWN

John era con noi e con noi c'era Jim
e Georgie diventò sergente
ma l'armata, lei a nessuno domanda chi è
e marciava su verso Nord.
I soldati abitano
sui cannoni
Da Cap fino a Couch-Behar
Se pioveva
e incontravano
una razza nuova
bruna o bianchiccia
ne fanno magari una bistecca alla tartara.

Per Johnny il whisky era troppo caldo
E Jimmy non aveva mai abbastanza coperte
ma Georgie li prese sottobraccio
e disse: l'armata non può andare in malora
I soldati abitano
sui cannoni
Da Cap fino a Couch-Behar
Se pioveva
e incontravano
una razza nuova
bruna o bianchiccia
ne fanno magari una bistecca alla tartara.

John è caduto e Jim è morto.
E Georgie è disperso e marcito.
Ma il sangue è ancora sempre rosso
E per l'armata ora si recluta di nuovo!

Seduti, battono i piedi a ritmo di marcia:

I soldati abitano
sui cannoni
Da Cap fino a Couch-Behar
Se pioveva
e incontravano
una razza nuova
bruna o bianchiccia
ne fanno magari una bistecca alla tartara.

MAC-BROWN

John war darunter und Jim war dabei
Und Georgie ist Sergeant geworden
Doch die Armee, sie fragt keinen, wer er sei
Und marschierte hinauf nach dem Norden.
Soldaten wohnen
Auf den Kanonen
Vom Cap bis Couch-Behar.
Wenn es mal regnete
Und es begegnete
Ihnen 'ne neue Rasse
'ne braune oder blasse
Dann machen sie vielleicht daraus ihr Beef-
steak Tartar.

Johnny war der Whisky zu warm
Und Jimmy hatte nie genug Decken
Aber Georgie nahm beide beim Arm
Und sagte: die Armee kann nicht verrecken.
Soldaten wohnen
Auf den Kanonen
Vom Cap bis Couch-Behar.
Wenn es mal regnete
Und es begegnete
Ihnen 'ne neue Rasse
'ne braune oder blasse
Dann machen sie vielleicht daraus ihr Beef-
steak Tartar.

John ist gestorben und Jimmy ist tot
Und Georgie ist vermißt und verdorben
Aber Blut ist immer noch rot
Und für die Armee wird jetzt wieder geworben!

Soldaten wohnen
Auf den Kanonen
Vom Cap bis Couch-Behar.
Wenn es mal regnete
Und es begegnete
Ihnen 'ne neue Rasse
'ne braune oder blasse
Dann machen sie vielleicht daraus ihr Beef-
steak Tartar.

[parlato]

MAC

Sebbene la vita coi suoi flutti tempestosi ci abbia spinti – noi, i vecchi amici di gioventù – in direzioni del tutto opposte, sebbene i nostri interessi professionali siano affatto diversi, e anzi, alcuni potrebbero dire, esattamente contrastanti, la nostra amicizia ha sopravvissuto a tutto. Imparate a vivere! Castore e Polluce, Ettore e Andromaca ecc. ecc. Raramente è avvenuto che io, semplice bandito di strada, insomma, voi sapete cosa voglio dire, abbia fatto un col pettino, senza assegnare a lui, al mio amico, una parte del ricavato, una parte considerevole, Brown! a titolo di presente e di pegno della mia indefettibile amicizia; e raramente è avvenuto, togliti il coltello di bocca, Giacobbe, che lui, l'onnipotente capo della polizia, abbia disposto una retata senza prima far giungere a me, al suo amico di gioventù, un piccolo avvertimento. Sì, insomma, questo e altro, infine siamo su una base di reciprocità. Imparate a vivere.

(Prende Brown a braccetto)

Beh, vecchio Jackie, mi fa piacere che tu sia venuto, questa è amicizia vera.

(Pausa. Brown sta osservando con aria accorata un tappeto)

Vero Sciraz.

BROWN

Della Compagnia Tappeti Persiani.

MAC

Sì, ci serviamo sempre lì. Sai, Jackie, avevo proprio bisogno che venissi oggi; spero non sia troppo spiacevole per te, nella tua posizione.

BROWN

Mac, sai bene che a te non posso mai dire di no. Ora devo andarmene, ho un sacco di pensieri; se succedesse anche la minima cosa per l'incoronazione della regina...

MAC

Senti un po', Jackie: mio suocero, sai, è un maledetto vecchiccio. Se cercasse di combinarmi qualche tiro, c'è qualcosa contro di me a Scotland Yard?

BROWN

A Scotland Yard non c'è assolutamente nulla contro di te.

MAC

Obwohl das Leben uns, die Jugendfreunde, mit seinen reißenden Fluten weit auseinander gerissen hat, obwohl unsere Berufsinteressen ganz verschieden, ja, einige würden sogar sagen, geradezu entgegengesetzt sind, hat unsere Freundschaft alles überdauert. Da könntet ihr was lernen! Kastor und Pollux, Hektor und Andromache und so weiter. Selten habe ich, der einfache Straßenräuber, na, ihr wißt ja, wie ich es meine, einen kleinen Fischzug getan, ohne ihm, meinem Freund, einen Teil davon, einen beträchtlichen Teil, Brown, als Angebinde und Beweis meiner unwandelbaren Treue zu überweisen, und selten hat, nimm das Messer aus dem Maul, Jakob, er, der allmächtige Polizeichef, eine Razzia veranstaltet, ohne vorher mir, seinem Jugendfreund, einen kleinen Fingerzeig zukommen zu lassen. Na, und so weiter, das beruht ja schließlich auf Gegenseitigkeit. Können ihr was lernen.

Na, alter Jackie, freut mich, daß du gekommen bist, das ist wirkliche Freundschaft.

Echter Schiras.

BROWN

Von der Orientteppich-Company.

MAC

Ja, da holen wir alles. Weißt du, ich mußte dich heute dabei haben, Jackie, hoffentlich ist es nicht zu unangenehm für dich in deiner Stellung.

BROWN

Du weißt doch, Mac, daß ich dir nichts abschlagen kann. Ich muß gehen, ich habe den Kopf wirklich so voll; wenn bei der Krönung der Königin nur das geringste passiert –

MAC

DU, Jackie, weißt du, mein Schwiegervater ist ein ekelhaftes altes Roß. Wenn er da irgendeinen Stunk gegen mich zu machen versucht, liegt da in Scotland Yard etwas gegen mich vor?

BROWN

In Scotland Yard liegt nicht das geringste gegen dich vor.

MAC

Come è logico.

BROWN

Ci ho già pensato io. Buonanotte.

MAC

Volete alzarvi o no?

BROWN

(a Polly)

I miei omaggi.

(Se ne va accompagnato da Mac)

GIACOBBE

(che frattanto insieme a Mattia e Walter, ha conferito con Polly)

Confesso che non ero molto tranquillo, poco fa, quando ho sentito che veniva Brown-la-Tigre.

MATTIA

Capisce, signora, noi abbiamo i nostri agganci in lato loco.

WALTER

Già, Mac ha sempre qualche pedina in mano che noi non supponiamo neppure. Ma anche noi abbiamo la nostra piccola pedina. Signori, sono le nove e mezzo.

MATTIA

E adesso viene il più bello.

(Tutti si dirigono verso il fondo a sinistra, dietro il tappeto, che nasconde qualcosa. Entra Mac)

MAC

Beh, che c'è?

MATTIA

Ancora una piccola sorpresa, Capitano.

(Cantano dietro il tappeto la canzone di Bill Lawgren, con molto sentimento e voce attenuata. Ma giunti a «si chiamava», Mattia tira giù con violenza il tappeto e tutti continuano a cantare a squarciagola, picchiando sul letto posto dietro di loro.)

MAC

Grazie, compagni, grazie.

WALTER

Beh, adesso ce la battiamo quatti quatti.

(Tutti se ne vanno)

MAC

E ora il sentimento deve avere la sua parte. Altri-

MAC

Selbstverständlich.

BROWN

Das habe ich doch alles erledigt. Gute Nacht.

MAC

Wollt ihr nicht aufstehen?

BROWN

Alles Gute!

JAKOB

Ich muß gestehen, ich konnte vorhin gewisse Befürchtungen nicht unterdrücken, als ich hörte, Tiger-Brown kommt.

MATTHIAS

Wissen Sie, gnädige Frau, wir haben da Beziehungen zu den Spitzen der Behörden.

WALTER

Ja, Mac hat da immer noch ein Eisen im Feuer, von dem unsreiner gar nichts ahnt. Aber wir haben ja auch unser kleines Eisen im Feuer. meine Herren, es ist halb zehn.

MATTHIAS

Und jetzt kommt das Größte.

MAC

Na, was ist los?

MATTHIAS

Capt'n, noch eine kleine Überraschung.

MAC

Ich danke euch, Kameraden, ich danke euch.

WALTER

Und nun kommt der unauffällige Aufbruch

MAC

Und jetzt muß das Gefühl auf seine Rechnung

menti l'uomo si riduce a una bestia da lavoro.
Siedi, Polly!

[Canto d'amore]

MAC

Vedi la luna su Soho?

(Musica)

POLLY

La vedo, caro.
Senti il mio cuore battere, amato?

MAC

Lo sento, amata.

POLLY

Dove tu andrai, anch'io voglio andare.

MAC

Dove tu resti, anch'io resterò.

A DUE

E anche se non c'è uno scritto dello stato civile
né fiori sull'altare
né so da dove arrivi il tuo abito da sposa
e non c'è mirto tra i capelli
il piatto dove mangi il tuo pane
non lo guardare a lungo, buttalo via.
L'amore dura o non dura
in questo o in quel luogo.

kommen. Der Mensch wird ja sonst zum Berufstier. Setz dich, Polly!

MAC

Siehst du den Mond über Soho?

POLLY

Ich seh' ihr, Lieber.
Fühlst du mein Herz schlagen, Geliebter?

MAC

Ich fühl'es, Geliebte.

POLLY

Wo du hingehst, da will ich auch hingehn.

MAC

Und wo du beibst, da will auch ich sein.

BEIDE

Und gibt's auch kein Schriftstück vom Standesamt
Und keine Blumen auf dem Altar
Und weiß ich auch nicht, woher dein Brautkleid stammt
Und gibt's keine Myren im Haar -
Der Teller, von welchem du issest dein Brot
Schau ihr nicht lang an, wirf ihm fort!
Die Liebe dauert oder dauert nicht
An dem oder jenem Ort.

Scena III°

Per Peachum, che conosce la crudeltà del mondo, la perdita della figlia equivale alla totale rovina.

Il guardaroba da mendicanti di Peachum. A destra Peachum e la moglie. Sulla porta è Polly, con mantello e cappello, una borsa da viaggio in mano.

[parlato]

SIGNORA PEACHUM

Sposata? Prima la si copre da tutte le parti di vestiti e cappelli e guanti e ombrellini, e quanto ti è costata tanto quanto ci vorrebbe per allestire un veliero, paf, eccola che ti si butta via come una pera marcia. Ma ti sei proprio sposata?

FRAU PEACHUM

Geheiratet? Erst behängt man sie hinten und vorn mit Kleidern und Hüten und Handschuhen und Sonnenschirmen, und wenn sie soviel gekostet hat wie ein Segelschiff, dann wirft sie sich selber auf den Mist wie eine faule Gurke. hast du wirklich geheiratet?

(Luce dorata. L'organetto viene illuminato. Dall'alto scendono tre lampade appese a una pertica. Sui cartelloni la scritta: con una canzoncina Polly informa i genitori delle sue nozze col bandito Macheath

[La canzone del sì e del no (Canzone di Barbara)]

POLLY

Un tempo credevo, quand'ero ancora innocente
E lo sono stata un tempo proprio come te –
Forse anche da me un giorno verrà un uomo
E allora devo sapere quello che faccio
E se ha soldi,
e se è gentile,
e il suo colletto anche nei giorni di lavoro è pulito
e se sa che cosa
si conviene davanti a una signora
allora gli dico: «No.»
Allora non si perde la testa
e si resta sulle generali.
Certo, splende la luna tutta la notte
Certo, la barca viene ormeggiata a riva
ma non ci può essere nient'altro.
Sì, non ci si può soltanto sdraiare,
sì, bisogna essere freddi e senza cuore.
Sì, tante cose potrebbero accadere
Ahimé!, c'è soltanto: No

Il primo che venne era una del Kent.
Quello era come un uomo dev'essere
Il secondo aveva tre navi nel porto
e il terzo era pazzo di me.
E quando ebbero soldi
E quando furono gentili
E il loro colletto anche nei giorni di lavoro era pulito
E quando seppero cosa
si conviene davanti a una signora
allora gli dissi: «No»
Allora non persi la testa
E restai sulle generali.
Certo, splendeva la luna tutta la notte,
certo la barca era ormeggiata a riva,
ma non poté esserci nient'altro.
Sì, non ci si può soltanto sdraiare,
sì, dovetti essere freddi e senza cuore.
Sì, tante cose potrebbero accadere.
Ahimé!, c'è soltanto: No.

Eppure un giorno, e il giorno era azzurro
venne uno che non mi pregò,
e appese il cappello al chiodo della mia stanza
e io non seppi quel che facevo.
E quando non ebbe soldi
e quando non fu gentile
e il suo colletto neppure la domenica era pulito

POLLY

Einst glaube ich, als ich noch unschuldig war
Und das war ich einst grad so wie du –
Vielleicht kommt auch zu mir einmal einer
Und dann muß ich wissen, was ich tu.
Und wenn er Geld hat
Und wenn er nett ist
Und sein Kragen ist auch werktags rein
Und wenn er weiß, was
Sich bei einer Dame schickt
Dann sage ich ihm «Nein».
Da behält man seinen Kopf oben
Und man bleibt ganz allgemein.
Sicher scheint der Mond die ganze Nacht
Sicher wird das Boot am Ufer festgemacht
Aber weiter kann nichts sein.
Ja, da kann man sich doch nicht nur hinlegen
Ja, da muß man kalt und herzlos sein.
Ja, da könnte so viel geschehen
Ach, da gibt's überhaupt nur: Nein.

Der erste, der kam, war ein Mann aus Kent
Der war, wie ein Mann sein soll.
Der zweite hatte drei Schiffe im Hafen
Und der dritte war nach mir toll.
Und als sie Geld hatten
Und als sie nett waren
Und ihr Kragen war auch werktags rein
Und als sie wußten, was
Sich bei einer Dame schickt
Da sagte ich Ihnen «Nein».
Da behielt ich meinen Kopf oben
Und ich bleib ganz allgemein.
Sicher schien der Mond die ganze Nacht
Sicher war das Boot am Ufer festgemacht
Aber weiter konnte nichts sein.
Ja, da kann man sich doch nicht nur hinlegen
Ja, da muß ich kalt und herzlos sein.
Ja, da könnte doch viel geschehen
Ach, da gibt's überhaupt nur: Nein.

Jedoch eines Tags, und der Tag war blau
Kam einer, der mich nicht bat
Und er hängte seinen Hut an den Nagel in
meiner Kammer
Und ich wusste nicht, was ich tat.
Und als er kein Geld hatten
Und als er nicht nett war

e quando non seppe che cosa
si conviene davanti a una signora
a lui non dissi: «No».
Allora persi la testa
e non restai sulle generali.
Ahimè!, splendette la luna tutta la notte
e la barca a riva venne sciolta
e non poteva affatto essere diversamente!
Sì, allora ci si deve semplicemente sdraiare.
Sì non si può mica essere freddi e senza cuore.
Ahimè! tante cose dovettero succedere
Sì, allora non ci fu nessun no.

[parlato]

PEACHUM

Insomma, eccola qui ridotta a una zoccola da furfanti. bella roba! Bella davvero!

SIGNORA PEACHUM

Dal momento che sei tanto immorale al punto di volerti sposare, dovevi proprio scegliere un ladro di cavalli, un predone di strada? La pagherai cara, la pegherai! Avrei dovuto prevederlo. Fin da bambina si è sempre data delle arie, che neanche la regina d'Inghilterra.

PEACHUM

Dunque si è proprio sposata!

SIGNORA PEACHUM

Sì, ieri sera alle cinque.

PEACHUM

Un delinquente notorio. A pensarci, ha dato prova di un gran coraggio, quell'uomo. Se do via la mia figlia, che è l'ultima risorsa della mia vecchiaia, mi va in rovina la casa e non c'è più nemmeno un cane che mi si serbi fedele. neanche il nero delle unghie mi sentirei di dar via; avrei l'impressione di condannarmi a morire di fame. Sì, se riusciremo tutti e tre a passare l'inverno con un ceppo di legno, forse potremo ancora vedere l'anno venturo. Forse.

SIGNORA PEACHUM

Oh Dio, cosa dici? Questa è la ricompensa, Gionata. Mi par d'impazzire. Tutto mi gira dentro la testa. Non posso più reggermi! Oh!

Und sein Kragen war auch am Sonntag nicht rein

Und als er nicht wußte, was

Sich bei einer Dame schickt

Zu ihm sagte ich nicht «Nein».

Da behielt ich meinen Kopf nicht oben

Und ich bleib nicht allgemein.

Ach, es schien der Mond die ganze Nacht

Und es ward das Boot am Ufer losgemacht

Und es konnte gar nicht anders sein!

Ja, da muß man sich doch einfach hinlegen

Ja, da kann man doch nicht kalt und herzlos sein.

Ach, da mußte so viel geschehen

Ja, da gab's überhaupt kein Nein.

PEACHUM

So, eine Verbrecherschlampe ist sie geworden. Das ist schön. Das ist angenehm.

FRAU PEACHUM

Wenn du schon so unmoralisch bist, überhaupt zu heiraten, mußte es ausgerechnet ein Pferdedieb und Wegelagerer sein? Das wird dir noch teuer zu stehen kommen! Ich hätte es ja kommen sehen müssen. Schon als Kind hatte sie einen Kopf auf wie die Königin von England.

PEACHUM

Also, sie hat wirklich geheiratet!

FRAU PEACHUM

Ja, gestern Abend um fünf Uhr.

PEACHUM

Einen notorischen Verbrecher. Wenn ich es mir überlege, ist es ein Beweis großer Kühnheit bei diesem Menschen. Wenn ich meine Tochter, die die letzte Hilfsquelle meines Alter ist, wegschenke, dann stürzt mein Haus ein und mein letzter Hund läuft weg. Ich würde mich nicht getrauen, das Schwarze unter dem Nagel wegzuschenken, ohne den direkten Hungertod herauszufordern. Ja, wenn wir alle drei mit einem Scheit Holz durch den Winter kämen, könnten wir vielleicht das nächste Jahr noch sehen. Vielleicht.

FRAU PEACHUM

Ja, was denkst du dir eigentlich? das ist der Lohn für alles, Jonathan. Ich werde verrückt. In meinem Kopf schwimmt alles. Ich kann mich nicht mehr halten. Oh!

(Sviene)

Un cordiale Médoc.

PEACHUM

Guarda un po' che cosa succede a tua madre per causa tua. Presto! Ah, così, una zoccola da delinquenti: bella roba, bella davvero. Interessante come la povera donna se l'è presa a cuore.

(Polly ritorna con una bottiglia di cordiale Médoc)

Questa è l'unica consolazione che sia rimasta alla tua povera mamma.

POLLY

Gliene puoi dare due bicchieri. È mia madre, e sopporta bene la dose doppia, quando non si sente in sé. È il miglior mezzo per rimetterla in piedi.

(Durante tutta la scena il suo aspetto denota grande letizia)

SIGNORA PEACHUM

(rinviene)

Oh, guarda com'è falsa quella sua aria di interesse e preoccupazione!

(Entrano cinque uomini)

MENDICANTE

Devo fare le più vive rimostranze che questo è un porcaio e che mi avete dato un manico di scopa e non un moncherino, e io non sbatto via i miei soldi per roba simile.

PEACHUM

Ma che cosa pretendi? È un moncherino buono come tutti gli altri, solo che non lo tieni pulito.

MENDICANTE

Già, e allora perché non riesco a guadagnare come tutti gli altri? No, faccia a meno di pigliarmi in giro.

(Butta via il moncherino)

Se è per avere di questa porcheria, tanto ne ho a tagliarmi la gamba buona.

PEACHUM

Ma insomma, che cosa volete? Cosa posso farci se il cuore delle gente è duro come un macigno? Non posso poi farvi cinque moncherini! In cinque minuti io so trasformare un uomo in una relitto così miserabile, che anche i cani, se lo vedessero, si metterebbero a piangere. Che ci posso fare io, se gli uomini non piangono? Eccoti un altro mon-

Ein Glas Cordial Medoc.

PEACHUM

Da siehst du, wohin du deine Mutter gebracht hast. Schnell! Also eine Verbrecherschlampe, das ist schön, das ist angenehm. Interessant, wie sich die arme Frau das zu Herzen genommen hat.

Dies ist der einzige Trost, der deiner armen Mutter bleibt.

POLLY

Gib ihr nur ruhig zwei Glas. Meine Mutter verträgt das doppelte Quantum, wenn sie nicht ganz bei sich ist. das bringt sie wieder auf die Beine.

FRAU PEACHUM

Oh, jetzt zeigt sie wieder diese falsche Anteilnahme und Fürsorge!

BETTLER

Ich muß mir ganz energisch beschweren, indem das ein Saustall ist, indem es überhaupt kein richtiger Stumpf ist, sondern eine Stümperei, wofür ich nicht mein Geld hinausschmeiße.

PEACHUM

Was willst du, das ist ein ebenso guter Stumpf wie alle anderen, nur du hältst ihn nicht sauber.

BETTLER

So, und warum verdiene ich nicht ebensoviel wie alle anderen? Nee, das können sie mit mir nicht machen

Da kann ich mir ja mein richtiges Bein abhacken, wenn ich so einen Schund will.

PEACHUM

Ja, was wollt ihr denn eigentlich? Was kann denn ich dafür, daß die Leute ein Herz haben wie Kieselstein? Ich kann euch doch nicht fünf Stümpfe machen! Ich mache aus jedem Mann in fünf Minuten ein so bejammernswertes Wrack, daß ein Hund weinen würde, wenn er ihn sieht. Was kann ich dafür, wenn ein Mensch nicht weint! Da hast

cherino, se quello non ti va. Ma abbi cura della tua roba!

MENDICANTE

Cos' andiamo bene.

PEACHUM

(prova a un altro una protesi)

La pelle non va bene, Clelia, la gomma è più schifosa.

(al terzo)

Il bernoccolo ti sta scomparendo; e per di più è l'ultimo che hai! Adesso possiamo ricominciare da capo

(Esamina il quarto)

Una tigna naturale ovviamente non è mai come una tigna artificiale, si capisce!

(al quinto)

E tu come ti sei ridotto! Hai mangiato ancora eh? Stavolta ti ci vuole una punizione esemplare.

MENDICANTE

Signor Peachum, le assicuro, non ho mangiato niente di diverso dal solito; la mia è una ciccia non naturale, non ci posso far niente.

PEACHUM

Neanch'io. Sei licenziato.

(si rivolge di nuovo al secondo mendicante)

Tra «commuovere» e «dare ai nervi» naturalmente c'è differenza, mio caro. Sì, ho bisogno di artisti. Soltanto gli artisti, oggi, sanno smuovere il cuore. Se lavoraste come si deve, il pubblico dovrebbe battervi le mani! Mai che ti venga un'idea! Capisci che a questa condizioni non posso più rinnovarti il contratto.

(I mendicanti escono)

POLLY

Guardalo un po', per favore! È bello, forse? No; ma ha di che vivere. Mi assicura un'esistenza. È uno scassinatore di prim'ordine, e un grassatore esperto e lungimirante. Conosco esattamente l'entità attuale dei suoi risparmi; potrei dirtene la cifra precisa. Ancora qualche iniziativa fortunata, e potremo ritrarci a vivere in una casetta in campagna, né più né meno come il signor Shakespeare, che nostro padre

du noch einen Stumpf, wenn dir der eine nicht ausreicht. Aber pflege deine Sachen!

BETTLER

Damit wird es gehen.

PEACHUM

Leder ist schlecht, Celia, Gummi ist ekelhafter.

Die Beule geht auch schon zurück und dabei ist es deine letzte. Jetzt können wir wieder von vorn anfangen.

Naturgrind ist natürlich nie das, was Kunstgrind ist.

Ja, wie schaust du denn aus? Du hast wieder gefressen, da muß jetzt ein Exempel statuiert werden.

BETTLER

Herr Peachum, ich habe wirklich nichts Besonderes gegessen, mein Speck ist bei mir unnatürlich, dafür kann ich nicht.

PEACHUM

Ich auch nicht. Du bist entlassen.

Zwischen «erschüttern» und «auf die Nerven fallen» ist natürlich ein Unterschied, mein Lieber. Ja, ich brauche Künstler. Nur Künstler erschüttern heute noch das Herz. Wenn ihr richtig arbeiten würdet, müßte euer Publikum in die Hände klatschen! Dir fällt ja nichts ein! So kann ich dein Engagement natürlich nicht verlängern.

POLLY

Bitte, schau ihn dir an, ist er etwa schön? Nein. Aber er hat sein Auskommen. Er bietet mir eine Existenz! Er ist ein ausgezeichneter Einbrecher, dabei ein weitschauender und erfahrener Straßenträuber. Ich weiß ganz genau, ich könnte dir die Zahl nennen, wie viel seine Ersparnisse heute schon betragen. Einige glückliche Unternehmungen und wir können uns auf ein kleines Landhaus

apprezza tanto.

PEACHUM

Insomma è tutto molto semplice . Sei sposata. Che cosa si fa quando si è sposati? Usa un po' il cervello! Si divorzia, no? È tanto difficile arrivarci?

POLLY

Non so che cosa vuoi dire

SIGNORA PEACHUM

Divorzio.

POLLY

Ma se lo amo! Come posso pensare la divorzio?

SIGNORA PEACHUM

Ma di', non hai neanche un po' di pudore?

POLLY

Mamma, se tu hai mai amato...

SIGNORA PEACHUM

Amato! Accidenti a tutti i libri che hai letto, ti hanno scambussolato la testa. Ma Polly, tutti fanno così!

POLLY

Ebbene, allora io sono un'eccezione.

SIGNORA PEACHUM

E io ti bastonerò il sedere, cara la mia eccezione.

POLLY

Già, è quello che fanno tutte le madri, ma non serve. Perché l'amore è più forte delle bastonate sul sedere.

SIGNORA PEACHUM

Polly, non colmare la misura.

POLLY

Non permetto che mi si rubi il mio amore.

SIGNORA PEACHUM

Se dici ancora una parola, prendi uno schiaffo.

POLLY

Ma l'amore è la cosa più grande che ci sia al mondo.

zurückziehen, ebenso gut wie Herr Shakespeare, den unser Vater so schätzt.

PEACHUM

Also, das ist alles ganz einfach. Du bist verheiratet. Was macht man, wenn man verheiratet ist? Nur nicht denken. na, man läßt sich scheiden, nicht wahr, ist das so schwer herauszubringen?

POLLY

Ich weiß nicht, was du meinst.

FRAU PEACHUM

Scheidung.

POLLY

Aber ich liebe ihn doch, wie kann ich da an Scheidung denken?

FRAU PEACHUM

Sag mal, genierst du dich gar nicht?

POLLY

Mutter, wenn du je geliebt hast –

FRAU PEACHUM

Geliebt! Diese verdammten Bücher, die du gelesen hast, die haben dir den Kopf verdreht. Polly, das machen doch alle so!

POLLY

Dann mach ich eben eine Ausnahme.

FRAU PEACHUM

Dann werde ich dir deinen Hintern versohlen, du Ausnahme.

POLLY

Ja, das machen alle Mütter, aber das hilft nichts. Weil die Liebe größer ist, als wenn der Hintern versohlt wird.

FRAU PEACHUM

Polly, schlag dem Faß nicht den Boden aus.

POLLY

Meine Liebe laß ich mir nicht rauben.

FRAU PEACHUM

Noch ein Wort, und du kriegst eine Ohrfeige

POLLY

Die Liebe ist aber doch das Höchste auf der Welt

SIGNORA PEACHUM

Del resto, sai quante donne ha quel furfante! Se lo impiccassero, almeno una dozzina di femmine si presenterebbero come sue vedove, e magari ciascuna con un marmocchio in braccio. Ah, Gionata!

PEACHUM

Impiccarlo? Come diavolo ti è venuto in mente, è una buona idea. Esci un momento, Polly.

(Polly esce. Sta a origliare dietro la porta)

Perfetto. Quaranta sterline di guadagno

SIGNORA PEACHUM

Ho capito. Denunciarlo allo sceriffo.

PEACHUM

Naturale. E per di più ce lo impiccano gratis... Due piccioni con una fava. Soltanto bisogna sapere dov'è rintanato.

SIGNORA PEACHUM

Te lo dico io di sicuro, mio caro: sta nascosto tra le sue puttane,

PEACHUM

Ma loro non ce lo daranno.

SIGNORA PEACHUM

Per questo lascia fare a me. Il denaro regge il mondo. Vado subito a Turnbridge e parlo alle ragazze. Basta che l'amico, nello spazio di due ore da questo momento si incontri con una di loro, ed è belle spacciato.

POLLY

(cha ha ascoltato dietro la porta)

Cara mamma, puoi risparmiarti la strada. Prima di incontrarsi con una di quelle signore, Mac andrebbe lui stesso alla prigione di Old Bailey. Ma anche se andasse a Old Bailey, lo sceriffo gli offrirebbe un cocktail, fumerebbero un sigaro assieme e discorrerebbero di un certo negozio di questa via, dove tutto non va proprio secondo la legge. Perché, caro papà, proprio questo sceriffo si è molto rallegrato del mio matrimonio.

PEACHUM

Come si chiama lo sceriffo?

FRAU PEACHUM

Der Kerl, der hat ja überhaupt mehrere Weiber. Wenn der mal gehängt wird, meldet sich womöglich ein halbes Dutzend Weibsbilder als Witwen und jede womöglich noch mit einem Balg auf dem Arm. Ach, Jonathan!

PEACHUM

Gehängt, wie kommst du auf gehängt, das ist eine gute Idee. Geh mal raus, Polly.

Richtig. Das gibt vierzig Pfund.

FRAU PEACHUM

Ich versteh dich. beim Sheriff anzeigen.

PEACHUM

Selbstverständlich. Und außerdem wird er uns dann umsonst gehängt... Das sind zwei Fliegen mit einem Schlag. Nur, wir müssen wissen, wo er überhaupt steckt.

FRAU PEACHUM

Ich werde es dir genau sagen, mein Lieber, bei seinen Menschen steck er.

PEACHUM

Aber die werden ihn nicht angeben.

FRAU PEACHUM

Das laß mich nur machen. Geld regiert die Welt. Ich gehe sofort nach Turnbridge und spreche mit den Mädchen. Wenn dieser Herr von jetzt ab in zwei Stunden sich auch nur mit einer einzigen trifft, ist er geliefert.

POLLY

Liebe Mama, den Weg kannst du dir ersparen. Ehe Mac mit einer solchen Dame zusammentrifft, wird er selber in die Kerker von Old Bailey gehen. Aber selbst wenn er nach Old Bailey ginge, würde ihm der Sheriff einen Cocktail anbieten und bei einer Zigarre mit ihm über ein gewisses Geschäft in dieser Straße plaudern, wo auch nicht alles mir rechten Dingen zugeht. Denn, lieber Papa, diese Sheriff war sehr lustig auf meiner Hochzeit.

PEACHUM

Wie heißt der Sheriff?

POLLY

Brown si chiama. ma tu lo conoscerai solo come Brown-la-Tigre. Perché tutti quelli che hanno ragione di temerlo lo chiamano Brown-la-Tigre. Invece mio marito, guarda un po', lo chiama Jackie. perché per lui è semplicemente il suo caro Jackie. Sono amici di gioventù.

PEACHUM

Ah, così, sono amici. Lo sceriffo e il capo dei furfanti, già, sono loro i due soli amici in tutta la città.

POLLY

(poetica)

Tutte le volte che bevevano un cocktail assieme, si accarezzavano l'un l'altro le guance e dicevano: «Se ne ordini un altro tu, ne ordinerò un altro anch'io». E ogni volta che uno dei due usciva, l'altro aveva le lacrime agli occhi, e diceva: «Dove tu vai, anch'io voglio andare». Contro Mac e Scotland Yard non c'è assolutamente nulla.

PEACHUM

Bene, bene. Ma il signor Macheath tra martedì sera e giovedì mattina ha attirato mia figlia Polly fuori dalla casa paterna col pretesto di sposarla. prima che la settimana sia terminata, per questo motivo egli finirà sulla forca, come si merita. «Signor Macheath, un tempo lei aveva guanti bianchi glacé, un bastone con l'impugnatura d'avorio e una cicatrice sul collo, e frequentava l'Albergo della Seppia. Non le è rimasta che la cicatrice, la quale, fra tutti i suoi segni di riconoscimento, è senza dubbio quello di minor valore, non frequenta più altri luoghi che le gabbie, e probabilmente fra poco neanche più quelle...»

SIGNORA PEACHUM

Ah, Gionata, non ce la farai, si tratta di Mackie Messer: il più grande furfante di Londra, a quanto dicono. Si prende tutto quello che vuole.

PEACHUM

Chi è Mackie Messer?! Preparati, andiamo dallo sceriffo di Londra. E tu vai a Turnbridge.

SIGNORA PEACHUM

Dalle sue puttane.

POLLY

Brown heißt er. Aber du wirst ihn nur unter Tiger-Brown kennen. Denn alle, die ihn zu fürchten haben, nennen ihn Tiger-Brown. Aber mein Mann, siehst du, sagt Jackie zu ihm. Denn für ihn ist er einfach sein lieber Jackie. Sie sind Jugendfreunde.

PEACHUM

So, so, das sind Freunde. Der Sheriff und der oberste Verbrecher, na, das sind wohl die einzigen Freunde in dieser Stadt.

POLLY

Sooft sie einen Cocktail zusammen tranken, streichelten sie einander die Wangen und sagten: «Wenn du noch einen kippst, will ich auch noch einen kippen.» Und sooft einer hinausging, wurden dem anderem die Augen feucht, und er sagte: «Wenn du wohin gehst, will ich auch wohin gehen.» Gegen Mac liegt in Scotland Yard gar nichts vor.

PEACHUM

So, so. Von Dienstag Abend bis Donnerstag Früh hat Herr Macheath meine Tochter Polly Peachum unter dem Vorwand der Verehelichung aus dem elterlichen Hause gelockt. Bevor die Woche herum ist, wird man ihn aus diesem Grunde an den Galgen führen, den er verdient hat. «Herr Macheath, sie hatten einst weiße Glacéhandschuhe, einen Stock mit einem Elfenberingriff und eine Narbe am Hals und verkehrten im Tintenfisch-Hotel. Übrig geblieben ist Ihre Narbe, welche wohl den geringsten Wert unter Ihren Kennzeichen besaß, und Sie verkehren nur mehr in Käfigen und absehbar bald nirgends mehr...»

FRAU PEACHUM

Ach, Jonathan, das wird dir nicht gelingen, denn es handelt sich um Mackie Messer, den man den größten Verbrecher Londons nenn. Der nimmt, was er will.

PEACHUM

Wer ist Mackie Messer? Mach dich fertig, wir gehen zu dem Sheriff von London. Und du gehst nach Turnbridge.

FRAU PEACHUM

Zu seinen Huren.

PEACHUM

Sì: la ribalderia del mondo è troppo grande, e bisogna consumarsi le scarpe a forza di giarare perché non te le rubino dai piedi.

POLLY

Io, papà, sarò molto lieta di poter stringere la mano al signor Brown.

(Tutti e tre avanzano verso il proscenio, illuminato di luce dorata, e cantano il primo finale. Sui cartelloni sta scritto:

[Finale da tre soldi: della precarietà delle umane condizioni]

POLLY

Quel che vorrei è molto?
Una volta nella triste vita
Darmi a un uomo.
È una meta troppo alta?

PEACHUM

(con la Bibbia in mano)

Il diritto dell'uomo su questa terra
Dato che vive soltanto poco, è essere felice
diventare partecipe di ogni piacere del mondo,
da mangiare avere pane e non una pietra.
Questo è il diritto nudo e crudo dell'uomo sulla
terra.
Ma purtroppo finora non si è mai visto
che uno abbia ottenuto il suo diritto – ma che!
Chi non avrebbe una volta ottenere il suo
diritto!
Ma le condizioni non sono tali.

SIGNORA PEACHUM

Come vorrei volerti bene,
tutto vorrei darti
affiché tu abbia qualcosa dalla vita.
Perché questo lo si fa volentieri

PEACHUM

Essere buono
Beh, chi non lo vorrebbe?
I propri beni darli ai poveri, perché no?
Se tutti sono buoni, il Suo regno non è lontano.
Chi non vorrebbe sedere nella Sua luce?
Essere buono? Beh, chi non lo vorrebbe?
Ma purtroppo su questa stella appunto
i mezzi sono scarsi e gli uomini brutali.
Chi non vorrebbe vivere in pace e armonia?
Ma le condizioni non sono tali

PEACHUM

Denn die Gemeinheit der Welt ist groß und man muß sich die Beine ablaufen, damit sie einem nicht gestohlen werden.

POLLY

Ich, Papa, werde Herrn Brown sehr gern wieder die Hand schütteln.

POLLY

Was ich möchte, ist es viel ?
Einmal in dem tristen Leben
Einem Mann mich hinzugeben
Ist das ein zu hohes Ziel?

PEACHUM

Das Recht des Menschen ist's auf dieser Erden
Da er doch nur kurz lebt, glücklich zu sein
Teilhafter aller Lust der Welt zu werden
Zum Essen Brot zu kriegen und nicht einen
Stein.
Das ist des Menschen nacktes Recht auf
Erden.
Doch leider hat man bisher nie vernommen
Daß einer auch sein Recht bekam – ach wo!!
Wer hätte nicht gern einmal Recht bekommen
Doch die Verhältnisse, sie sind nicht so.

FRAU PEACHUM

Wie gerne wäre ich zu dir gut
Alles möchte ich dir geben
Daß du etwas hast vom Leben
Weil man das doch gerne tut.

PEACHUM

Ein guter Mensch sein!
Ja, wer wär's nicht gern?
Sein Gut den Armen geben, warum nicht?
Wenn alle gut sind, ist Sein Reich nicht fern
Wer säße nicht sehr gern in Seinem Licht?
Ein guter Mensch sein? Ja, wer wär's nicht
gern?
Doch leider sind auf diesem Sterne eben
Die Mittel kärglich und die Menschen roh.
Wer möchte nicht in Fried und Eintracht leben?
Doch die Verhältnisse, sie sind nicht so!

POLLY E SIGNORA PEACHUM

Purtroppo ha ragione.
Il mondo è povero, l'uomo è cattivo.

PEACHUM

Naturale che purtroppo ho ragione
Il mondo è povero, l'uomo è cattivo
Chi non vorrebbe in terra un paradiso?
Ma le condizioni, lo permettono?
No, non lo permettono.
Tuo fratello, che pure ti è affezionato
se per due la carne non basta
ti prende a calci in faccia.
Ed essere fedele, ebbene chi non lo vorrebbe?
Eppure la tua donna che ti è affezionata
se il tuo amore non le basta,
ti prende a calci in faccia.
Sì, essere riconoscenti, chi non lo vorrebbe?
Eppure tuo figlio, che ti è affezionato
Se il pane della vecchiaia non ti basta
ti prende a calci in faccia
Sì, esseri umani, chi non lo vorrebbe?

POLLY E SIGNORA PEACHUM

Sì è un peccato
Questa la colossale disdetta
Il mondo è povero, l'uomo è cattivo
Purtroppo ha ragione

PEACHUM

Naturale che purtroppo ho ragione
Il mondo è povero, l'uomo è cattivo
Saremmo buoni – e non così brutali
Ma le condizioni non sono tali.

TUTTI E TRE

Sì, allora è davvero tutto inutile
Allora è proprio tutto un inganno.

PEACHUM

Il mondo è povero, l'uomo è cattivo
Ecco perché purtroppo ho ragione.

TUTTI E TRE

E questo è proprio un peccato
Questa è la colossale disdetta.
E perciò davvero è tutto inutile
E perciò è proprio tutto un inganno.

POLLY UND FRAU PEACHUM

Da hat er eben leider recht.
Die Welt ist arm, der Mensch ist schlecht.

PEACHUM

Natürlich hab ich leider recht
Die Welt ist arm, der Mensch ist schlecht.
Wer wollt auf Erden nicht ein Paradies?
Doch die Verhältnisse, gestatten sie's?
Nein, sie gestatten's eben nicht.
Dein Bruder, der doch an dir hängt
Wenn halt für zwei das Fleisch nicht langt
Tritt er dir eben ins Gesicht.
Auch treu sein, ja, wer wollt es nicht?
Doch deine Frau, die an dir hängt
Wenn deine Liebe ihr richt langt
Tritt sie dir eben ins Gesicht.
Ja, dankbar sein, wer wollt das nicht?
Und doch, dein Kind, das an dir hängt
Wenn dir das Altersbrot nicht langt
Tritt es dir eben ins Gesicht:
Ja, menschlich sein, wer wollt es nicht!

POLLY UND FRAU PEACHUM

Ja, das ist eben schade
Das ist das riesig Fade.
Die Welt ist arm, der Mensch ist schlecht
Da hat er eben leider recht.

PEACHUM

Natürlich hab ich leider recht.
Die Welt ist arm, der Mensch ist schlecht.
Wir wären gut - anstatt so roh
Doch die Verhältnisse, sie sind nicht so.

ALLE DREI

Ja, da ist's eben nichts damit
Dann ist das eben alles Kitt!

PEACHUM

Die Welt ist arm, der Mensch ist schlecht
Da hab ich eben leider recht.

ALLE DREI:

Und das ist eben schade
Das ist das riesig Fade.
Und darum ist es nichts damit
Und darum ist das alles Kitt!

ATTO SECONDO

Scena I°

Giovedì pomeriggio: Mackie Messer prende commiato da sua moglie. Egli intende sventare la minaccia del suocero fuggendo sulla palude di Highgate

La stalla

[parlato]

POLLY

(entra)

Mac! Mac, non spaventarti.

MAC

(sdraiato sul letto)

Beh, cosa c'è? Che faccia hai, Polly

POLLY

Sono stata da Brown e c'è stato anche mio padre, e si sono messi d'accordo per prenderti: mio padre ha minacciato non so che di terribile, e Brown dapprima ha tenuto per te, poi ha mollato, e adesso anche lui è del parere che ti convenga sparire per un po' dalla circolazione. Mac, devi fare fagotto, subito.

MAC

Macchè fagotto, sciocchezze. Vieni qui, Polly. Adesso ho voglia di fare con te tutt'altro che fagotto.

POLLY

No, adesso non si può. Sono tanto spaventata. Non hanno parlato che di forca.

MAC

Polly, non mi piace quando hai le paturnie. Contro di me a Scotland Yard non c'è nulla.

POLLY

Sì, ieri forse non c'era nulla, ma oggi tutt'a un tratto c'è molto, moltissimo. Guarda, ho portato l'atto d'accusa; chissà se riesco ancora a raccapazzarmi, è un elenco che non finisce più; ecco: hai accoppiato due mercanti, hai commesso più di trenta scassi, ventitre rapine a mano armata, omicidi premeditati, falsificazioni, spergiuri, tutto questo in un anno e mezzo. Sei un uomo terribile. E a Winchester hai sedotto due sorelle minorenni.

POLLY

Mac! Mac, erschrick nicht.

MAC

Na, was ist los, wie siehst du aus, Polly?

POLLY

Ich bin bei Brown gewesen, und mein Vater ist auch dort gewesen, und sie haben ausgemacht, daß sie dich fassen wollen, mein Vater hat mit etwas Furchtbarem gedroht und Brown hat zu dir gehalten, aber dann ist er zusammengebrochen und jetzt meint er auch, du solltest schleunigst für einige Zeit unsichtbar werden, Mac. Du mußt gleich packen.

MAC

Ach, Unsinn, packen. Komm her, Polly. Ich will jetzt etwas ganz anderes mit dir machen als packen.

POLLY

Nein, Mac, das dürfen wir jetzt nicht. Ich bin so erschrocken. Es war immerfort vom Hängen die Rede.

MAC

Ich mag das nicht, Polly, wenn du launisch bist. Gegen mich liegt in Scotland Yard gar nichts vor.

POLLY

Ja, gestern vielleicht nicht, aber heute liegt plötzlich ungeheuer viel vor. Du hast – ich habe die Anklageakten mitgebracht –, ich weiß gar nicht, ob ich es noch zusammenkriege, es ist eine Liste, die überhaupt nicht aufhört. Du hast zwei Kaufleute umgebracht, über dreißig Einbrüche, dreiundzwanzig Straßenüberfälle, Brandlegungen, vorsätzliche Morde, Fälschungen, Meineide, alles in eineinhalb Jahren. Du bist ein schrecklicher Mensch. Und in Winchester hast du zwei minderjährige Schwestern verführt.

MAC

Mi avevano detto di avere più di vent'anni. E Brown che cosa diceva?

(Si alza lentamente e cammina fischiando verso la destra, lungo il proscenio)

POLLY

Mi è corso dietro ancora nell'atrio e mi ha detto che ora non poteva più far niente per te. Oh, Mac.

(Gli si getta al collo)

MAC

Ebbene, se devo andarmene, devi prendere tu la direzione dell'impresa.

POLLY

Non parlare di affari adesso. Mac, non posso sentire questi discorsi, bacia ancora una volta la tua povera Polly e giurale che mai, mai...

(Macheath la interrompe brusco e la conduce al tavolo costringendola a sedere su una sedia.)

MAC

Ecco i libri mastri. Stammi bene a sentire. Questo è l'elenco del personale.

(Legge)

Dunque, qui c'è Giacobbe Ditauncino, un anno e mezzo di lavoro nell'impresa; vediamo un po' cosa ha portato. Uno, due, tre, quattro, cinque orologi d'oro, non è molto, ma lavoro ben fatto. Non sedermi sulle ginocchia. Adesso nn mi va. Questo è Walter Salicepiangente, una canaglia infida. Manda a male i colpi perché vuol fare di sua testa. Dilazione di tre settimane, e poi via. Nient'altro che segnalarlo a Brown.

POLLY

(singhiozzando)

Nient'altro che segnalarlo a Brown.

MAC

Jimmy secondo, un briccone svergognato; red-dizio, ma svergognato. Ruba il lenzuolo sotto il sedere delle dame della migliore società. Dargli un anticipo.

POLLY

Dargli un anticipo.

MAC

Roberto Segà, piccolo trafficante da dozzina, senza un'ombra di genialità; non andrò alla forca, ma non lascerà nulla.

MAC

Mir haben sie gesagt, sie seien über Zwanzig. Was sagte Brown?

POLLY

Er faßte mich noch im Flur und sagte, jetzt könne er nichts mehr für dich machen. Ach, Mac.

MAC

Also gut, wenn ich weg muß, dann mußt du die Leitung des Geschäfts übernehmen.

POLLY

Rede jetzt nicht von Geschäften. Mac, ich kann es nicht hören, küsse deine arme Polly noch einmal und schwöre ihr, daß du sie nie, nie...

MAC

Das sind die Bücher. Hör gut zu. da ist die Liste des Personals.

Also, da ist Hakenfingerjakob, eineinhalb Jahre im Geschäft, wollen mal sehn, was er gebracht hat. Eins, zwei, drei, vier, fünf goldene Uhren, viel ist es nicht, aber es ist saubere Arbeit. Setz dich nicht auf meinen Schoß, ich bin jetzt nicht in Stimmung. Da ist Trauerweidenwalter, ein unzuverlässiger Hund. Verkitsch Zeug auf eigene Faust. Drei Wochen Galgenfrist, dann ab. Du meldest ihn einfach bei Brown.

POLLY

Ich melde ihn einfach bei Brown.

MAC

Jimmy II, ein unverschämter Kunde, einträglich, aber unverschämt. Räumt Damen der besten Gesellschaft das Bettuch unter dem Hintern weg. Gib ihm Vorschuß.

POLLY

Ich gebe ihm Vorschuß.

MAC

Sägerobert, Kleinigkeitskrämer, ohne eine Spur von Genie, kommt nicht an den Galgen, hinterläßt auch nichts.

POLLY

Non lascerà nulla.

MAC

Quanto al resto continuerai a fare esattamente come me finora: sveglia alle sette, ti lavi, ogni tanto fai il bagno, ecc.

POLLY

Hai ragione, dovrò stringere i denti e occuparmi dell'impresa. Quello che è tuo adesso è anche mio, non è vero Mackie? E delle tue camere, Mac, che cosa ne faccio? Non è meglio dare la disdetta? È un peccato continuare a pagare l'affitto!

MAC

No, ne ho bisogno.

POLLY

Ma perché, è un spesa inutile.

MAC

Hai l'aria di credere che non debba più ritornare.

POLLY

Ma come? Potrai affittarne delle altre, dopo! Mac... Mac, non ne posso più. Sto sempre a guardare la tua bocca mentre parli, e non sento quello che dici. Mi rimarrai fedele, Mac?

MAC

Si capisce che ti rimarrò fedele; ti ripagherò della stessa tua moneta. Credi forse che non ti ami? Soltanto vedo più lontano di te.

POLLY

Te ne sono grata. Tu ti prendi cura di me, e gli altri ti stanno alle calcagna come mastini...

(All'udire la parola «mastini», Mac si irrigidisce; poi si alza, va verso destra, butta lontano la giacca, si lava le mani)

MAC

(in fretta)

Gli utili netti continuerai a mandarli alla Banca Jack Poole, a Manchester. In confidenza: è ancora questione di settimane, e poi trasferisco tutto nel ramo bancario. È più sicuro e insieme più redditizio. In due settimane al massimo tutto il nostro denaro deve essere tolto dall'impresa, poi vai da

POLLY

Hinterläßt auch nichts.

MAC

Im übrigen machst du es genau wie bisher, stehst um sieben Uhr auf, wäschst dich, badest einmal und so weiter.

POLLY

Du hast ganz recht, ich muß die Zähne zusammenbeißen und auf das Geschäft aufpassen. Was dein ist, das ist jetzt auch mein, nicht wahr, Mackie? Wie ist das denn mit deinen Zimmer, Mac? Soll ich die nicht aufgeben? Um die Miete ist es mir direkt leid!

MAC

Nein, die brauche ich noch.

POLLY

Aber wozu, das kostet doch nur unser Geld!

MAC

Du scheinst zu meinen, ich komme überhaupt nicht mehr zurück.

POLLY

Wieso? Dann kannst du doch wieder mieten! Mac... Mac, ich kann nicht mehr. Ich sehe immer deinen Mund an, und dann höre ich nicht, was du sprichst. Wirst du mir auch treu sein, Mac?

MAC

Selbstverständlich werde ich dir treu sein, ich werde doch Gleiches mit Gleichem vergelten. Meinst du, ich liebe dich nicht? Ich sehe nur weiter als du.

POLLY

Ich bin dir so dankbar, Mac. Du sorgst für mich, und die anderen sind hinter dir her wie die Bluthunde...

MAC

Den Reingewinn schickst du weiterhin an das Bankhaus Jack Poole in Manchester. Unter uns gesagt: es ist eine Frage von Wochen, daß ich ganz in das Bankfach übergehe. Es ist sowohl sicherer als auch einträglicher. In höchstens zwei Wochen muß das Geld herausgenommen sein aus diesem

Brown e consegna l'elenco della banda alla polizia. In quattro settimane al massimo tutta questa schiuma dell'umanità deve scomparire nella carceri Old Bailey.

POLLY

Ma Mac! Come puoi guardarli negli occhi, una volta che li hai traditi e si può dire che penzolano già dalla forca? Come fai a stringergli ancora la mano?

MAC

A chi? A Roberto Segal, a Mattia della Zecca, a Giacobbe Ditauncino?

(Entra la banda)

Signori, sono lieto di vedervi.

POLLY

Buongiorno, signori.

MATTIA

Capitano, ho avuto l'elenco dei festeggiamenti per l'incoronazione. Posso dire che ci aspettano giornate di lavoro intensissimo. Tra mezz'ora arriverà l'arcivescovo di Canterbury.

MAC

Quando?

MATTIA

Alle cinque e trenta. Dobbiamo andare subito, Capitano.

MAC

Sì, dovete andarsene subito.

ROBERTO

Come, dovete? E lei no?

MAC

Eh, io no: io ho da fare un viaggetto.

ROBERTO

Dio buono! Guai in vista?

MATTIA

Giusto al momento che c'è l'incoronazione! Senza di lei sarà come una minestra senza cucchiaio.

MAC

Silenzio! Di conseguenza, affido per breve tempo la direzione dell'impresa a mia moglie, Polly!

Geschäft, dann gehst du zu Brown und lieferst der Polizei die Liste ab. In höchstens vier Wochen ist dieser ganze Abschaum der Menschheit in den Kerkern von Old Bailey verschwunden.

POLLY

Aber, Mac! Kannst du ihnen denn in die Augen schauen, wenn du sie durchgestrichen hast und sie so gut wie gehängt sind? Kannst du ihnen dann noch die Hand drücken?

MAC

Wem? Suagerobert, Münzmatthias, Hakenfingerjakob?

Meine Herren, ich freue mich, Sie zu sehen.

POLLY

Guten Tag, meine Herren.

MATTHIAS

Capt'n, ich habe die Liste mit den Krönungsfeierlichkeiten jetzt bekommen. Ich darf wohl sagen, wir haben Tage schwerster Arbeit vor uns. In einer halben Stunde trifft der Erzbischof von Canterbury ein.

MAC

Wann?

MATTHIAS

Fünf Uhr dreißig. Sie müssen sofort los, Capt'n.

MAC

Ja, ihr müßt sofort weg

ROBERT

Was heißt: ihr?

MAC

Ja, was mich betrifft, so bin ich leider gezwungen, eine kleine Reise anzutreten.

ROBERT

Um Gottes willen, will man Sie hopsnehmen?

MATTHIAS

Und das ausgerechnet, wo die Krönung bevorsteht! Die Krönung ohne Sie ist wie ein Brei ohne Löffel.

MAC

Halt die Fresse! Zu diesem Zweck übergebe ich für kurze Zeit meiner Frau die Leitung des Geschäfts.

Polly!

(La spinge avanti e si ritira verso il fondo, osservando di là)

POLLY

Ragazzi, sono certa che il nostro Capitano può partire in tutta tranquillità. Sapremo cavarcela. faremo scintille, eh ragazzi?

MATTIA

Non tocca a me parlare. Però non so se una donna in un momento come questo... Non che io abbia niente contro di lei, gentile signora.

MAC

(Dal fondo)

Che cos'hai da dire, Polly?

POLLY

Razza di carogna, cominciamo bene.

(Strilla)

Voglio ben credere che non hai niente contro di me, altrimenti questi amici già da un pezzo avrebbero pensato a tirarti giù i pantaloni e sculacciarti a dovere. Non è così, signori?

(Breve pausa, poi tutti applaudono come indemoniati)

GIACOBBE

Proprio così, puoi crederle!

WALTER

Brava! La nostra capitana sa trovare le parole giuste! Viva Polly!

TUTTI

Viva Polly!

MAC

Quello che mi fa andare in bestia è di non poter esserci per l'incoronazione. Un affare d'oro come quello! Di giorno tutte le case vuote, e la sera tutta la haute completamente sbronza. A proposito, Mattia, tu bevi troppo. Anche la settimana scorsa hai lasciato credere che l'incendio dell'ospedale infantile di Greenwich fosse opera tua. Se succede un'altra volta qualcosa del genere, sei licenziato. Chi ha messo il fuoco all'ospedale infantile?

MATTIA

Oh bella! Io.

POLLY

Jungens, ich denke, unser Captn kann da ganz ruhig abreisen. Wir werden das Ding schon schmeißen. Erstklassig, was, Jungens?

MATTHIAS

Ja, ich habe ja nichts zu sagen. Aber ich weiß nicht, ob da eine Frau in einer solchen Zeit – das ist nicht gegen Sie gerichtet, gnädige Frau.

MAC

Was sagst du dazu, Polly?

POLLY

Du Sauhund, du fängst ja gut an.

Natürlich ist das nicht gegen mich gerichtet, sonst würden diese Herren hier dir schon längst deine Hosen ausgezogen und deinen Hintern versohlt haben, nicht wahr, meine Herren?

JAKOB

Ja, da ist schon was dran, das kannst du ihr glauben

WALTER

Bravo, die Frau Captn weiß das rechte Wort zu finden! Hoch Polly!

ALLE

Hoch Polly

MAC

Das Ekelhafte daran ist, daß ich dann zur Krönung nicht da sein kann. das ist hundertprozentiges Geschäft. Am Tage alle Wohnungen leer und nachts die ganze Hautevolée besoffen. Übrigens, du trinkst zuviel, Matthias. Du hast vorige Woche wieder durchblicken lassen, daß die Inbrandsteckung des Kinderhospitals in Greenwich von dir gemacht wurde. Wenn so etwas noch einmal vorkommt, bist du entlassen. Wer hat das Kinderhospital in Brand gesteckt?

MATTHIAS

Ich doch.

MAC

(agli altri)

Chi è stato a mettere a fuoco?

GLI ALTRI

Lei, signor Macheath.

MAC

Chi dunque?

MATTIA

(imbronciato)

Lei, signor Macheath. A questo modo è chiaro che nessuno di noi riuscirà a farsi strada.

MAC

(facendo il gesto di stringere un cappio)

Oh, potrai farne molta di strada, se ti metti in testa di far concorrenza a me.

ROBERTO

Gentile signora, prenda lei il comando in assenza del suo sposo. Ogni giovedì rapporto.

POLLY

Ogni giovedì, ragazzi.

(La combriccola esce)

MAC

E ora addio, cuor mio, tienti in forma e non dimenticare di farti il trucco ogni giorno, tale e quale come se io ci fossi. È molto importante, Polly.

POLLY

E tu, Mac, promettimi che non guarderai più in faccia nessuna donna, e poi parti subito. Credilo, la tua piccola Polly non te lo domanda per gelosia, ma perché è molto importante, Mac.

MAC

Ma Polly, perché dovrei preoccuparmi di quei secchi sfondati? Lo sai che amo te sola. Appena farà notte, prenderò il mio morello da una qualunque scuderia, e prima che tu veda dalla finestra la luna in cielo, sarò al di là della palude di Highgate.

POLLY

Ah, mac, non strapparmi il cuore dal petto. Rimani

MAC

Wer hat es in Brand gesteckt?

ANDERN

Sie, Herr Macheath.

MAC

Also wer?

MATTHIAS

Sie, Herr Macheath. Auf diese Weise kann unsereiner natürlich nie hochkommen.

MAC

Du kommst schon hoch, wenn du meinst, du kannst mit mir konkurrieren.

ROBERT

Gnädige Frau, befehlen Sie über uns, während ihr Herr Gemahl verreist ist, jeden Donnerstag Abrechnung, gnädige Frau.

POLLY

Jeden Donnerstag, Jungens.

MAC

Und jetzt adieu, mein Herz, halte dich frisch und vergiß nicht, dich jeden Tag zu schminken, genauso, als wenn da wäre. da ist sehr wichtig, Polly.

POLLY

Und du, Mac, versprichst mir, daß du keine Frau mehr ansehen willst und gleich wegreisest. Glaube mir, daß deine kleine Polly das Nicht aus Eifersucht sagt, sondern das ist sehr wichtig, Mac.

MAC

Aber Polly, warum sollte ich mich um solche ausgelaufene Eimer kümmern. Ich liebe doch nur dich. Wenn die Dämmerung stark genug ist, werde ich meinen Rappen aus irgendeinem Stall holen, und bevor du den Mond von deinem Fenster aus siehst, bin ich schon hinter dem Moor von Highgate.

POLLY

Ach, Mac, rei mir nicht das Herz aus dem Leibe.

con me, e siamo felici insieme!

MAC

Io stesso devo strapparmi il cuore dal petto,
perché devo partire, e nessuno può sapere quando
ritornerò.

POLLY

È durato così poco, Mac!

MAC

Perché, è già finito?

POLLY

Sai, ieri ho fatto un sogno. Ho sognato di guardare
dalla finestra, e di sentire una risata nella strada, e
mentre mi sporgevo a guardare ho visto la nostra
luna, e la luna era sottile sottile, come una mon-
etina logora. Non dimenticarmi, Mac, nella città
dove andrai.

MAC

Certamente non ti dimenticherò, Polly. Baciami,
Polly.

POLLY

Addio, Mac.

MAC

Addio, Polly.

(Esce)

[Il canto di addio di Polly]

POLLY

(sola)

Non tornerà più.
È stato bello finché è durato
E ora è tutto finito,
le lacrime che escono dal tuo cuore
dicono: addio, amore mio!
Ciò che è di aiuto a tutto il tuo soffrire
presta, maria, il tuo orecchio a me!
Quando la mia stessa madre
sapeva tutto questo prima di me?

(Le campane cominciano a suonare)

Ecco che la regina entra in città:
per l'incoronazione siamo qua

Bleibe die mir und laß uns glücklich sein.

MAC

Ich muß mir ja selber das Herz aus dem Leibe
reißen, denn ich muß fort, und niemand weiß,
wann ich wiederkehre.

POLLY

Es hat so kurz gedauert, Mac.

MAC

Hört es denn auf?

POLLY

Ach, gestern hatte ich einen Traum. Da sah ich aus
dem Fenster und hörte ein Gelächter in der Gasse,
und wie ich hinaussah, sah ich unseren Mond, und
der Mond war ganz dünn, wie ein Penny, der schon
abgegriffen ist. Vergiß mich nicht, Mac, in den
fremden Städten.

MAC

Sicher vergesse ich dich nicht, Polly. Küß mich,
Polly.

POLLY

Adieu, Mac.

MAC

Adieu, Polly.

POLLY

Er kommt nicht wieder.
Hübsch als es wahrte
Und nun ist's vorüber
Reiß aus dein Herz
Sag. good-bye, mein Lieber!
Was nützt all dein Jammer
Leih, Maria, dein Ohr mir! -
Wenn meine Mutter selber
Wußte all das vor mir?

Jetzt zieht die Königin in dieses London ein
Wo werden wir am Tag der Krönung sein.

(La signora Peachum e Jenny delle Spelonche escono davanti al sipario calato.)

SIGNORA PEACHUM

Dunque, se uno dei prossimi giorni vedete Mackie Messer, correte dal poliziotto più vicino e avvertitelo: riceverete dieci scellini di promio.

JENNY

Ma come potremo vederlo, se i poliziotti gli stanno alle calcagna? Se cominciano a dargli la caccia, non verrà certo a passare il tempo con noi.

SIGNORA PEACHUM

Jenny, te lo dico io, anche se ha tutta Londra alle calcagna, Macheath non è uno da rinunciare per questo alle sue abitudini.

(canta)

[La ballata della schiavitù sessuale]

SIGNORA PEACHUM

Ecco, uno è Satana in persona
il macellaio: lui e tutti gli altri: vitelli!
Il cane più sfacciato! Il puttaniere peggiore!
Chi lo frega, lui che frega tutti? – Le donne.
Che lo voglia o no – lui è pronto.
Questa è la schiavitù sessuale.
Lui non segue la Bibbia.
Lui ride del codice civile.
Lui dice di essere il più grande egoista
Sa che chi vede una donna è già spacciato.
Perciò non sopporta nessuna donna vicino a sé
Lui non deve lodare il giorno prima di sera
Perché prima che sia notte sta di nuovo sopra

Tanti hanno visto alcuni finir male:
un grande spirito rimase impigliato in una puttana!
E quelli che stavano a guardare, qualsiasi cosa si giurassero –
quando finirono male, chi li sotterrò? – Puttane.
Che lo vogliano o no – sono pronti.
Questa è la schiavitù sessuale.
Quello si aggrappa alla Bibbia. Quell'altro corregge il Codice Civile.
Un uomo – un cristiano, un ebreo – un anarchico!
A mezzogiorno ci si costringe a non mangiar sedano,

FRAU PEACHUM

Also, wenn ihr Mackie Messer in den nächsten Tagen seht, lauft ihr zu dem nächsten Konstabler und zeigt ihn an, dafür bekommt ihr zehn Schillinge

JENNY

Aber werden wir ihn denn sehen, wenn die Konstabler hinter ihm her sind? Wenn die Jagd auf ihn anfängt, wird er sich doch nicht mit uns seine Zeit vertreiben.

FRAU PEACHUM

Ich sage dir, Jenny, und wenn ganz London hinter ihm her ist. Macheath ist nicht der Mann, der seine Gewohnheiten deswegen aufgibt.

FRAU PEACHUM

Da ist nun einer schon der Satan selber
Der Metzger: er und alle andern Kälber!
Der frechste Hund! Der schlimmste Hurentreiber!
Wer kocht ihn ab, der alle abkocht? – Weiber.
Ob er will oder nicht – er ist bereit.
Das ist die sexuelle Hörigkeit
Er hält sich nicht an die Bibel. Er lacht über BGB.
Er meint, er ist der größte Egoist
Weiß, daß wer'n Weib sieht, schon verschoben ist.
Drum duldet er kein Weib in seiner Nah
Er soll den Tag nicht vor dem Abend loben
Denn vor es Nacht wird, liegt er wieder droben.

So mancher Mann sah manchen Mann verrecken:
Ein großer Geist blieb in 'ner Hure stecken!
Und die's mit ansahn, was sie sich auch schwuren -
Als sie verreckten, wer begrub sie? – Huren.
Ob sie wollen oder nicht - sie sind bereit.
Das ist die sexuelle Hörigkeit.
Der klammert sich an die Bibel. Der verbessert das BGB.
Ein Mann – ein Christ, ein Jud – ein Anarchist!
Am Mittag zwingt man sich, daß man nicht Selberie frißt.
Nachmittags weiht man sich noch 'ner Idee.

al pomeriggio ci si consacra ancora a un'idea.
Alla sera si dice: mi va a gonfie vele,
e prima che sia notte si sta di nuovo sopra.

Am Abend sagt man: mit mir geht's noch oben
Und vor es Nacht wird, liegt man wieder
droben.

Scena II°

Non era ancora spenta l'eco delle campane dell'incoronazione, e già Macheath si trovava fra le prostitute di Turnbridge! Le prostitute lo tradiscono. È giovedì sera

Lupanare a Turnbridge

Un pomeriggio come un altro: le prostitute, per lo più in camicia, stirano biancheria, giocano a dama, si lavano: idillio borghese. Giacobbe Ditauncino legge il giornale, senza che nessuno si curi di lui. Sta seduto tra i piedi degli altri.

[parlato]

GIACOBBE

(pausa)

Oggi non viene.

PROSTITUTA

Davvero?

GIACOBBE

Credo che non verrà più affatto.

PROSTITUTA

Sarebbe un peccato.

GIACOBBE

Davvero? Mi sbaglio di grosso, o è già fuori della cinta. Stavolta non c'era che da tagliar la corda!

(Entra Macheath, appende il cappello a un chiodo, si siede sul divano dietro il tavolo)

MAC

Il mio caffè!

VIXEN

(ripete stupefatta)

Il mio caffè?

GIACOBBE

(atterrito)

Ma come, non sei a Highgate?

MAC

Oggi è il mio giorno, giovedì. Non posso mica lasciarmi distrarre dalle mie consuetudini per simili bazzecole.

(Getta l'atto d'accusa sul pavimento)

Oltretutto, piove.

JAKOB

Heut kommt er nicht.

HURE

So?

JAKOB

Ich glaube, er kommt überhaupt nicht mehr.

HURE

Das wär aber schade.

JAKOB

So? Wie ich ihn kenne, ist er schon über die Stadtgrenze. Diesmal heißt es: abhauen!

MAC

Meinen Kaffee!

VIXEN

«Meinen Kaffee!»

JAKOB

Wieso bist du nicht in Highgate?

MAC

Heute ist mein Donnerstag. Ich kann mich doch von meinen Gewohnheiten nicht durch solche Lapalien abhalten lassen.

Außerdem regnet es.

JENNY

(legge l'atto d'accusa)

In nome del re contro il capitano Macheath viene elevata accusa di triplice...

GIACOBBE

(glielo toglie di mano)

Riguarda anche me?

MAC

Si capisce, tutto il personale

JENNY

(all'altra prostituta)

Di', questo è l'atto d'accusa.

(Pausa)

Mac, dammi un po' la tua mano.

(Mac tende la mano mentre con l'altra beve il caffè.)

DOLLY

Sì, Jenny, leggigli la mano, tu ci capisci a puntino.

(regge una lampada a petrolio)

MAC

Grossa eredità?

JENNY

No, niente grossa eredità!

BETTY

Perché fai quella faccia, Jenny? Vien la pelle d'oca a guardarti!

MAC

Prossimo lungo viaggio?

JENNY

No, niente lunghi viaggi!

VIXEN

Che cosa vedi?

MAC

Mi raccomando, dì solo il buono, non il cattivo!

JENNY

Oh, oh, vedo un luogo stretto e buio e poca luce. E poi vedo una T, vuol dire tradimento di una donna. Poi vedo...

JENNY

Im Namen des Königs wird gegen den Capt'n Macheath Anklage erhoben wegen dreifachem...

JAKOB

Komm ich da auch vor?

MAC

Natürlich, das ganze Personal!

JENNY

Du, das ist die Anklage.

Mac, gib mal deine Hand her.

DOLLY

Ja, Jenny, lies ihm aus der Hand, das verstehst du aus dem Effeß.

MAC

Reiche Erbschaft?

JENNY

Nein, reiche Erbschaft nicht!

BETTY

Warum schaust du so, Jenny, daß es einem kalt den Rücken herunter läuft?

MAC

Eine weite Reise in Kürze?

JENNY

Nein, keine weite Reise.

VIXEN

Was siehst du denn?

MV

Bitte, nur das Gute, nicht das Schlechte!

JENNY

Ach was, ich sehe da ein enges Dunkel und wenig Licht. Und dann sehe ich ein großes L, das heißt List eines Weibes. Dann sehe ich...

MAC

Piano. Mi piacerebbe sapere qualcosa di più preciso, per esempio riguardo al luogo stretto e buio e al tradimento; il nome della donna che mi tradisce, per esempio!

JENNY

Vedo solo che comincia per J.

MAC

Allora è sbagliato. Comincia per P.

JENNY

Mac, quando soneranno le campane di Westminster per l'incoronazione, sarai in un brutto guaio!

MAC

Spiegati meglio!

(Giacobbe ride sgangheratamente)

MAC

Che cosa c'è?

(Corre vicino a Giacobbe, legge con lui)

Sbagliatissimo, erano soltanto tre!

GIACOBBE

(ride)

Appunto!

MAC

Bella, questa biancheria.

PROSTITUTA

Dalla culla alla tomba, la biancheria innanzitutto!

VECCHIA PROSTITUTA

Io non uso mai biancheria di seta. I clienti hanno subito l'impressione che si sia malate.

(Jenny scivola di soppiatto verso la porta)

SECONDA PROSTITUTA

(a Jenny)

Dove vai, Jenny?

JENNY

Lo vedrete.

(esce)

MOLLY

Ma anche il lino fatto in casa respinge.

MAC

Halt. Über das enge Dunkel und die List zum Beispiel möchte ich Einzelheiten wissen, den Namen des listigen Weibes zum Beispiel.

JENNY

Ich sehe nur, daß er mit J angeht.

MAC

Dann ist es falsch. Er geht mit P an.

JENNY

Mac, wenn die Krönungslocken von Westminster läuten, wirst du eine schwere Zeit haben!

MAC

Sag mehr!

MAC

Was ist denn los?

Ganz falsch, es waren nur drei.

JAKOB

Eben!

MAC

Hübshe Wäsche haben Sie da.

HURE

Von der Wiege bis zur Bahre, zuerst die Wäsche!

ALTE HURE

Ich verwende nie Seide. Die Herren halten einen sofort für krank.

ZWEITE HURE

Wo gehstg du hin, Jenny?

JENNY

Das werdet ihr sehen

MOLLY

Aber Hausmacherleinen schreckt auch ab

VECCHIA PROSTITUTA

Io ho degli ottimi successi con il lino fatto in casa.

VIXEN

Sì, i clienti si sentono subito come a casa loro.

MAC

(a Betty)

Hai sempre le pistagne nere?

BETTY

Sempre le pistagne nere.

MAC

Che biancheria hai?

SECONDA PROSTITUTA

Io? Non ci penso neppure. Non posso portarmi nessuno in camera, mia zia è ninfomane, e nei portoni faccio a meno della biancheria, si capisce.

(Giacobbe ride)

MAC

Hai finito?

GIACOBBE

No, sono al punto dove parla delle violenze carnali.

MAC

(siede nuovamente sul divano)

Ma dov'è Jenny? Mie belle signore, già molto prima che la mia stella sorgesse sopra questa città...

VIXEN

Già molto tempo prima che la mia stella sorgesse su questa città.

MAC

...vivevo in miserrimo condizioni con una di voi, belle signore. E anche se oggi sono Mackie Messer, nella prospera fortuna non dimenticherò mai chi mi fu accanto nei giorni oscuri, e meno di ogni altra Jenny, che di tutte le ragazze fu per me la più cara. Attenzione!

(Mentre Mac canta, Jenny appare davanti alla finestra di destra, e fa cenno alla guardia Smith. La signora Peachum si unisce a lei; i tre stanno immobili sotto il fanale e guardano la casa.)

ALTE HURE

Ich habe sehr gute Erfolge mit Hausmacherleinen.

VIXEN

Da fühlen sich die Herren gleich wie zu Hause.

MAC

Hast du immer noch die schwarzen Paspeln?

BETTY

Immer noch die schwarzen Paspeln.

MAC

Was hast denn du für Wäsche?

ZWEITE HURE

Ach, ich geniere mich direkt. Ich kann doch in mein Zimmer niemand bringen, meine Tante ist doch so mannstoll, und in den Hauseingängen, wißt ihr, ich habe da einfach gar keine Wäsche an.

MAC

Bist du fertig?

JAKOB

Nein, ich bin gerade bei den Schändungen.

MAC

Aber wo ist denn Jenny? Meine Damen, lange bevor mein Stern über dieser Stadt aufging...

VIXEN

Lange bevor meinen Stern über dieser Stadt aufging...

MAC

...lebte ich in den dürftigsten Verhältnissen mit einen von Ihnen, meine Damen. Und wenn ich auch heute Mackie Messer bin, so werde ich doch niemals im Glück die Gefährten meiner dunklen Tage vergessen, vor allen Jenny, die mir die liebste war unter den Mädchen. Paßt mal auf!

[Ballata del Macrò]

MAC

In un tempo che è da tanto trascorso
Vivevamo già insieme, lei ed io,
e precisamente della mia testa e del suo ventre.
Io la proteggevo e lei mi nutriva.
Funziona anche diversamente, ma anche così
funziona.
E quando arriva un pretendente io sgaiattolavo
fuori dal nostro letto.
E di nascosto mi facevo un Kirsch ed era molto
carino.
E quando lui sborsava io gli dicevo: Signore,
se dovesse di nuovo volere – prego.
Così resistemmo sei mesi
in quel bordello dov'era la nostra casa.

(sulla porta appare Jenny; dietro di lei, Smith)

JENNY

In quel tempo che ora è trascorso
Tante volte mi ha sbattuta
e se non c'erano quattrini mi picchiava forte,
e subito diceva: Guarda che ti impegno la
camicia.
Una camicia, benissimo, ma anche senza fun-
ziona.
Allora però io mi rivoltavo, beh, sai com'è!
A volte gli chiedevo di brutto cosa si credeva.
Allora però lui me ne allungava uno sulle gen-
give.
Allora io qualche volta subito dopo mi amma-
lavo.

A DUE

È stato così bello in quei sei mesi
nel bordello dov'era la nostra casa.

A DUE

(insieme a vicenda)

A quel tempo che ora è trascorso

LUI

Che però non era ancora proprio così triste
come adesso

LEI

Anche se si andava a letto insieme soltanto di
giorno

MAC

In einer Zeit, die längst vergangen ist
Lebten wir schon zusammen, sie und ich
Und zwar von meinem Kopf und ihrem Bauch.
Ich schützte sie, und sie ernährte mich.
Es geht auch anders, doch so geht es auch.
Und wenn ein Freier kam, kroch ich aus unserm
Bett
Und drückte mich zu 'n Kirsch und war sehr
nett
Und wenn er blechte, sprach ich zu ihm: Herr
Wenn Sie mal wieder wollen - bitte sehr.
So hielten wir's ein volles halbes Jahr
In dem Bordell, wo unser Haushalt war.

JENNY

In jener Zeit, die nun vergangen ist
Hat er mich manches liebe Mal gestemmt,
Und wenn kein Zaster war, hat er mich
angehaucht
Da hieß es gleich: Du, ich versetz dein Hemd.
Ein Hemd, ganz gut, doch ohne geht es auch.
Da wurd ich aber tückisch, ja, na weißte!
Ich fragt ihn manchmal direkt, was er sich
erdreiste
Da hat er mit aber eins ins Zahnfleisch gelangt
Da bin ich manchmal direkt drauf erkrankt!

BEIDE

Das war so schön in diesem halben Jahr
In dem Bordell, wo unser Haushalt war.

BEIDE

Zu jener Zeit, die nun vetgangen ist

ER

Die aber noch nicht ganz so trüb wie jetzt war,

SIE.

Wenn man auch nur bei Tag zusammerlag

LUI
Perché come si è detto, per lo più lei di notte era occupata!
Di notte è d'uso, ma funzione anche di giorno!

LEI
E a quel tempo a volte mi mettevi poi anche incinta.

LUI
Allora facevamo così: io poi stavo sotto di lei

LEI
Perché lui non voleva soffocare già nel grembo il bambino.

LUI
Che poi però doveva andare perduto
E poi presto finirono anche quei sei mesi nel bordello dov'era la nostra casa».

ER
Da sie ja, wie gesagt, nachts meist besetzt war!
Nachts ist es üblich, doch 's geht auch bei Tag!

SIE
Und damals war ich dann ja auch mal hops von dir.

ER
Da machten wir's dann so: ich lag dann unter ihr

SIE
Weil er das Kind nicht schon im Mutterleib erdrücken wollte

ER
Das aber dann doch in die Binsen gehen sollte.
Und dann war auch bald aus das halbe Jahr
In dem Bordell, wo unser Haushalt war.

(Danza. Mac prende il bastone. Jenny gli porge il cappello, egli continua a ballare. In quel momento Smith gli pone una mano sulla spalla)

[parlato]

SMITH
Heh, ora possiamo andarcene!

MAC
C'è sempre una sola uscita in questo maledetto buco?

SMITH
Na, wir können ja losgehen!

MAC
Hat diese Dreckbude immer noch nur einen Ausgang?

(Smith fa per ammanettare Mac, che gli dà uno spintone nel petto. Smith indietreggia vacillando. Mac spicca un salto fuori dalla finestra. Davanti alla finestra sta la signora Peachum con dei poliziotti.)

MAC
(rassegnato, cortesissimo)
Come sta suo marito?

SMITH
Wie geht es Ihrem Mann?

SIGNORA PEACHUM
Caro signor Macheath! Lo dice sempre mio marito: i più grandi eroi della storia hanno inciampato su questa piccola soglia. Purtroppo ora lei dovrà accomiatarsi da queste vezzose donzelle! Olà, guardie, conducete il signore nella sua nuova dimora.

FRAU PEACHUM
Aber mein lieber Herr Mac. Mein Mann sagt, die größten Helden der Weltgeschichte sind über diese kleine Schwelle gestolpert. Leider müssen Sie sich jetzt von den reizenden Damen hier verabschieden! Konstabler, hallo, führen Sie den Herrn in sein neues Heim.

(Mac viene condotto via. La signora Peachum si affaccia alla finestra)

Belle signore, se volete fargli visita, potete sempre trovarlo in casa; d'ora in poi il signore alloggia a Old Bailey. Lo sapevo che era qui a gironzolare

Meine Damen, wenn Sie ihn besuchen wollen, treffen Sie ihn immer zu Hause, der Herr wohnt von nun an in Old Bailey. Ich wußte es ja, daß er

tra le sue puttane. Per il conto provvedo io. A ben rivederci, signore mie.

(Via)

JENNY

Di', Giacobbe, è successo qualcosa!

GIACOBBE

(che ha continuato a leggere senza accorgersi di nulla)

Dov'è Mac?

JENNY

Ci sono state le guardie!

GIACOBBE

Santo cielo, e io che continuavo a leggere, a leggere... Che distratto, che distratto!

(Via)

Scena III°

Tradito dalle prostitute, Macheath viene liberato dal carcere grazie all'amore di un'altra donna.

Prigione di Old Bailey. Una gabbia

Entra Brown.

BROWN

Voglia il cielo che i miei uomini non riescano ad acchiapparlo; buon Dio, come sarei contento se galopasse al di là della palude di Highgate e pensasse al sua jackie. ma è così incosciente... come tutti i grandi uomini, del resto. Se adesso lo porteranno qui, e lui mi guaderà col suo fedele sguardo di amico, come potrò resistere? Grazie a Dio, almeno c'è la luna; se ora sta attraversando la palude, almeno non smarrirà la strada.

(Rumore dietro la scena)

Che c'è? Oh Dio, ecco che lo portano qui.

MAC

(legato con grosse funi, scortato da sei guardie, entra con piglio spavaldo)

Beh, illustri reggimoccoli, grazie a Dio eccoci di nuovo nella nostra vecchia villa.

(Scorge Brown, che fugge nel più lontano angolo della cella)

BROWN

(dopo unalunga pausa, vacillando sotto lo sguardo terribile dell'antico amico)

Oh, Mac, non sono stato io... ho fatto tutto quello che... Mac, non guardarmi così... non posso resistere... il tuo silenzio è una tortura.

sich bei seinen Huren herumtreibt, Die Rechnung begleiche ich. Leben Sie wohl, meine Damen.

JENNY

Du, Jakob, da ist was passiert.

JAKOB

Wo ist denn Mac?

JENNY

Konstabler waren da!

JAKOB

Um Gottes willen, und ich lese, und iche lese, und ich lese... Junge, Junge, Junge!

BROWN

Wenn ihn nur meine Leute nicht erwischen! Lieber Gott, ich wollte, er ritte jenseits des Moors von Highgate und dächte an seinen Jackie. Aber er ist ja so leichtsinnig, wie alle großen Männer, wenn sie ihn jetzt da hereinführen und er mich anblickt mit seinen treuen Freundesaugen, ich halte das nicht aus. Gott sei dank, der Mond scheint wenigstens; wenn er jetzt über das Moor reitet, dann irrt er wenigstens nicht vom Pfad ab.

Was ist das? O mein Gott, da bringen sie ihn.

MAC

Na, ihr Armleuchter, jetzt sind wir ja Gott sei Dank wieder in unserer alten Villa.

BROWN

Ach, Mac, ich bin es nicht gewesen ich habe alles gemacht, was... sieh mich nicht so an, Mac... ich kann es nicht aushalten... Dein Schweigen ist auch fürchterlich...

(a una guardia, ruggendo)

Non tirarlo così per la corda, figlio d'un cane...
Dimmi qualcosa, Mac. Di' qualcosa al tuo vecchio
Jackie... concedigli una parola nelle tenebre del...

(appoggia il capo alla parete e piange)

Neppure di una parola mi ha ritenuto degno.

(Via)

MAC

Querl povero Brown! L'incarnazione dei rimorsi di coscienza. E un tipo simile vuol fare il comandante della polizia. Sono contento di non avergli fatto una scenata. A tutta prima ci avevo pensato, ma poi ho riflettuto a tempo che un cupo sguardo condannatore gli avrebbe prodotto una ben più forte impressione. E l'ho imbroccata. L'ho guardato, e lui si è messo a piangere a dirotto. È un giochetto che ho imparato leggendo la Bibbia.

(Entra Smith con le manette)

Ohè, signor gendarme, mi porta proprio le più pesanti? Col suo permesso, vorrei chiederne più comode.

(Estrae di tasca il libretto degli assegni)

SMITH

Caro Capitano, può averne di qualunque prezzo. Dipende soltanto dal tipo che preferisce. Da una ghinea fino a dieci.

MAC

E quanto costa non metterne affatto?

SMITH

Cinquanta.

MAC

(riempiendo un assegno)

Il brutto è che adesso verrà a galla tutta la faccenda di Lucy. Se Brown sa quello che io, dietro le sue spalle fraterne, ho fatto con sua figlia, diventa una tigre.

SMITH

E già, come uno si mette, si trova.

MAC

Quella sgualdrina sta già aspettando fuori, ci giurerei. Avrò da passare dei bei giorni fino all'esecuzione.

Zieh ihn nicht noch am Strick, du Schwein... Sage etwas, Mac. Sage etwas zu deinem armen Jackie... Gib ihm ein Wort mit auf seinen dunklen...

Nicht eines Wortes hat er mich für würdig erachtet

MAC

Dieser elende Brown. das leibhaftige schlechte Gewissen. Und so was will oberster Polizeichef sein. Es war gut, daß ich ihn nicht angeschrien habe. Zuerst dachte ich an so was. Aber dann überlegte ich mir gerade noch rechtzeitig, daß ein tiefer, strafender Blick ihm ganz anders den Rücken hinunterlaufen würde. Das hat gesessen. Ich blickte ihn an, und er weinte bitterlich. Den Trick habe ich aus der Bibel.

Na, Herr Aufseher, das sind wohl die schwersten, die Sie haben? Mit Ihrer gütigen Erlaubnis möchte ich um ein paar komfortablere bitten

SMITH

Aber, Herr Capt'n, Sie haben sie hier in jeder Preislage. Es kommt ganz darauf an, was Sie anlegen wollen. Von einer Guinee bis zu zehn.

MAC

Was kosten gar keine?

SMITH

Fünzig.

MAC

Aber das Schlimmste ist, daß jetzt diese Geschichte mit der Lucy auffliegen wird. Wenn Brown erfährt, daß ich hinter seinem Freundesrücken mit seiner Tochter was gemacht habe, dann verwandelt er sich in einen Tiger.

SMITH

Ja, wie man sich bettet, so schläft man.

MAC

Sicher wartet die Schlampe schon draußen. Das werden schöne Tage werden bis zur Hinrichtung.

(Luce dorata. L'organetto viene illuminato. Sui cartelloni la scritta: Ballata della vita piacevole.)

MAC

Signori, adesso giudicate voi stessi, è vita questa?
Io non provo piacere in tutto ciò
Già da bambino sentivo con terrore:
solo chi vive nell'agiatazza vive piacevolmente.

[Ballata della vita piacevole]

MAC

Ci decantano la vita di grandi spiriti,
gente che vive con un libro e niente nello sto-
maco,
in una capanna rosicchiata dai ratti.
Lontani da me con questa pappa!
La vita semplice la viva chi vuole!
Io (detto tra noi) nel ho abbastanza.
Nessun uccellino da qui a Babilonia
sopporterebbe questa dieta anche un solo
giorno.
A che serve la libertà? Non è comodo.
Solo chi vive nell'agiatazza vive piacevolmente.

Gli avventurieri dall'indole audace
e con la loro mania di mettere a repentaglio la
vita
che sono sempre così liberi e dicono la verità,
affinché i borghesucci leggano qualcosa di
audace:
quando li si vede come han freddo la sera
come vanno muti a letto con la moglie fredda
e stanno ad ascoltare se nessuno applaude e
non capisce nulla
E sconsolatamente fissano gli occhi sull'anno
5000.
Ora vi domando ancora soltanto: è comodo?
Solo chi vive nell'agiatazza vive piacevolmente.

Quanto a me potrei capirmi perfettamente
Se preferissi vedermi grande e solo.
Ma ho visto questa gente da vicino.
E allora mi dico: questa voglia devi fartela pas-
sare
La povertà porta con sé oltre alla saggezza
anche dispiaceri.
E l'audacia, oltre alla gloria, anche difficoltà
gravi.
Adesso eri povero e solo, saggio e audace.
Adesso però chiudi con la grandezza
Allora il problema felicità si risolve da sé:
Solo chi vive nell'agiatazza vive piacevolmente.

MAC

Ihr Herrn, urteilt jetzt selbst, ist das ein Leben?
Ich finde nicht Geschmack an alledem,
Als kleines Kind schon hörte ich mit Beben.
Nur wer im Wohlstand lebt, lebt angenehm!

MAC

Da preist man uns das Leben großer Geister
Das lebt mit einem Buch und nichts im Magen
In eine, Hütte, daran Ratten nagen.
Mir bleibe man vom Leib mit solchem Kleister!
Das simple Leben lebe, wer da mag !
Ich habe (unter uns) genug davon,
Kein Vögelchen von hier bis Babylon
Verträge diese Kost nur einen Tag.
Was, hilft da Freiheit? Es ist nicht bequem
Nur wer im Wohlstand lebt, lebt angenehm.

Die Abenteurer mit dem kühnen Wesen
Und ihrer Gier die Haut zu Markt zu tragen
Die stets so frei sind und die Wahrheit sagen
Damit die Spießer etwas Kühnes lesen:
Wenn man sie sieht, wie das am Abend friert
Mit kalter Gattin stumm zu Bette geht
Und horcht, ob niemand klatscht und nichts
versteht
Und trostlos in das Jahr 5000 stiert.
Jetzt frag ich Sie nur noch: Ist das bequem?
Nur wer im Wohlstand lebt, lebt angenehm!

Ich selber könnte mich durchaus begreifen
Wenn ich mich lieber groß und einsam sähe
Doch sah ich solche Leute aus der Nähe
Da sagt ich mir: Das muß du dir verkneifen
Armut bringt außer Weisheit auch Verdruß
Und Kühnheit außer Ruhm auch bittere Mühen.
Jetzt warst du arm und einsam, weis' und kühn
Jetzt machst du mit der Größe aber Schluß.
Dann löst sich ganz von selbst das Glückspro-
blem:
Nur wer im Wohlstand lebt, lebt angenehm!

(Entra Lucy)

[parlato]

LUCY

Ah, pezzo di vigliacco! Ma di', come hai il coraggio di guardarmi ancora in faccia, dopo tutto quello che c'è stato fra noi?

MAC

Lucy, ma sei proprio senza cuore? Non vedi tuo marito in che condizioni è ridotto?

LUCY

Mio marito! Mostro! Credi che non sappia niente della signorina Peachum? Ti caverei gli occhi con le unghie!

MAC

Lucy, seriamente, non sarai così pazza da essere gelosa di Polly?

LUCY

Ma non l'hai sposata forse, brutto porco?

MAC

Sposata! Questa è bella! Frequento casa sua, le parlo, ogni tanto magari le do una specie di bacio, e adesso questa povera scena va in giro a blaterare che io l'ho sposata. Cara Lucy, sono pronto a far di tutto per darti soddisfazione; e se credi di poterla trovare in un matrimonio con me, benissimo. Che cosa può dire di più un gentiluomo? Non può dire nulla di più.

LUCY

Oh, Mac, io voglio soltanto diventare una donna onesta.

MAC

Se credi di poterlo diventare grazie a un matrimonio con me, benissimo. Che cosa può dire di più un gentiluomo? Non può dire nulla di più.

(Entra Polly)

POLLY

Dov'è mio marito? Oh, Mac, eccoti qui. Non voltare il viso, non devi aver vergogna di me. Sono pur tua moglie.

LUCY

Ah, razza di farabutto!

LUCY

Du gemeiner Schuft, du – wie kannst du mir ins Gesicht sehen, nach allem, was zwischen uns gewesen ist.

MAC

Lucy, hast du denn gar kein Herz? Wo du deinen Mann so vor dir siehst!

LUCY

Meinen Mann! Du Untier! Du glaubst also, ich wisse nichts von der Geschichte mit Fräulein Peachum! Ich könnte dir die Augen auskratzen!

MAC

Lucy, im Ernst, du bist doch nicht so töricht und bist eifersüchtig auf Polly?

LUCY

Bist du denn nicht mit ihr verheiratet, du Bestie?

MAC

Verheiratet! Das ist gut. Ich verkehre in diesem Haus. Ich rede mit ihr. Ich gebe ihr mal hin und wieder eine Art Kuß, und jetzt läuft das alberne Frauenzimmer herum und posaunt überall aus, sie sei mit mir verheiratet. Liebe Lucy, ich bin ja bereit, alles zu deiner Beruhigung zu tun, wenn du glaubst, du findest sie in einer Heirat mit mir – gut. Was kann ein Gentleman mehr sagen? Er kann nicht mehr sagen.

LUCY

Oh, Mac. Ich will doch nur eine anständige Frau werden.

MAC

Wenn du glaubst, das wirst du durch eine Heirat mit mir – gut. Was kann ein Gentleman mehr sagen? Er kann nicht mehr sagen.!

POLLY

Wo ist mein Mann? oh, Mac, da bist du ja. Schau doch nicht weg, du brauchst dich nicht zu schämen vor mir. Ich bin doch deine Frau.

LUCY

Oh, du gemeiner Schuft.

POLLY

Oh, Mackie, in carcere! Perché non sei fuggito oltre la palude di Highgate? Mi avevi detto che non saresti più andato da quelle donne. Io sapevo quel che ti avrebbero fatto; ma non ti ho detto nulla, perché avevo fede in te. Mac, ti rimarrò vicina fino alla morte... Non una parola, Mac? Non uno sguardo? Oh, Mac, pensa a quello che soffre la tua Polly a vederti così!

LUCY

Ah, brutta squaldrina!

POLLY

Che cosa significa, Mac? Chi è questa? Dille almeno chi sono io. Dille, ti prego, che sono tua moglie. Non sono forse tua moglie? Guardami, non sono forse tua moglie?

LUCY

Mascalzone ipocrita, di' un po', hai due mogli, eh, mostro?

POLLY

Parla, Mac: non sono tua moglie? Non ho dato tutto per te? Illibata ho contratto il sacro vincolo del matrimonio, lo sai anche tu. Poi mi hai affidato la banda, e io ho fatto tutto come eravamo rimasti d'accordo, e devo anche ordinare a Giacobbe che...

MAC

Se riusciste a tener ferme le vostre lingue per due minuti, tutto sarebbe spiegato.

LUCY

No, non voglio tener la lingua ferma, non posso sopportarlo. Un essere di sangue e di carne non può sopportare una cosa simile.

POLLY

Mia cara, è naturale che la moglie...

LUCY

La moglie!!

POLLY

...che la moglie abbia una certa naturale precedenza. Purtroppo, mia cara, almeno verso l'esterno. Poverino, rischia di ammattire con tutti questi fastidi.

LUCY

Fastidi! Non c'è male! Ma cosa sei andato a sceg-

POLLY

Oh, Mackie im Kerker! Warum bist du nicht über das Moor von Highgate geritten? Du hast mir gesagt daß du nicht mehr zu den Frauen gehst. Ich habe gewußt, was sie dir antun würden; aber ich habe dir nichts gesagt, weil ich dir glaubte. Mac, ich bleibe bei dir, bis in den Tod. – kein Wort, Mac, kein Blick. Oh, mac, denk doch, was deine Polly leidet, wenn sie dich so vor sich sieht.

LUCY

Ach, die Schlampe.

POLLY

Was heißt das, Mac, wer ist das überhaupt? So sag ihr wenigstens, wer ich bin. sage ihr, bitte, daß ich deine Frau bin. Bin ich nicht deine Frau? Sieh mich mal an, bin ich nicht deine Frau?

LUCY

Hinterhältiger Lump, du, hast du zwei Frauen, du Ungeheuer?

POLLY

Sag, Mac, bin ich nicht deine Frau? hab ich nicht für dich alles getan? Ich bin unschuldig in den Stand der Ehe getreten, das weißt du. Du hast mir doch auch die Platte übergeben, und ich habe doch alles so gemacht, wie wir's besprochen haben, und ich soll das auch von Jakob bestellen, daß er...

MAC

Wenn ihr nur zwei Minuten eure Klappe halten könntet, wäre alles aufgeklärt.

LUCY

Nein, ich will nicht meine Klappe halten, ich kann es nicht ertragen. jemand aus Fleisch und Blut kann so was nicht ertragen .

POLLY

Ja, meine Liebe, natürlich hat die Frau –

LUCY

Die Frau!!

POLLY

Die Frau einen gewissen natürlichen Vorrang. Leider, meine Liebe, zum mindesten nach außen hin. Der Mensch muß ja ganz verrückt werden von soviel Scherereien.

LUCY

Scherereien, das ist gut. Was hast du dir denn da

lierti? Proprio una stronzetta come questa. È tutta qui la tua gran conquista? Tutta qui la famosa bellezza di Soho?

[Duetto della gelosia]

LUCY

Vieni fuori bellezza di Soho
Fammi un po' vedere le tue belle gambe!
Anch'io una volta tanto voglio vedere qualcosa di bello
perché bella come te non c'è nessuna
Devi fare una tale impressione sul mio Mac!

POLLY

Devo, devo?

LUCY

Beh, devo proprio ridere.

POLLY

Devi, devi?

LUCY

Ah, ci sarebbe proprio da ridere!

POLLY

Così ci sarebbe dunque da ridere?

LUCY

Se a Mac importa qualcosa di te!

POLLY

Se a Mac importa qualcosa di me.

LUCY

Ah, ah, ah! Di una così non s'interessa comunque nessuno.

A DUE

Beh, la vedremo
Sì la vedremo!
Mackie ed io vivevamo come i colombi
lui ama solo me, a questo non rinuncio
devo proprio essere schietta
Non può essere finita
Se a un tratto spunta una sporcaccione così
Ridicolo!

ausgesucht? Dieses dreckige Früchtchen! Das ist also deine große Eroberung! Das ist also deine Schönheit von Soho!

LUCY

Komm heraus, du Schönheit von Soho!
Zeig doch mir mal deine hübschen Beine!
Ich will auch mal was Schönes sehen
Denn so schön wie du gibts es doch keine!
Du sollst ja auf meinen Mac solch einen Eindruck machen !

POLLY

Soll ich das, soll ich das ?

LUCY

Na, da muß ich aber wirklich lachen.

POLLY

Mußt du das, mußt du das?

LUCY

Ha, das wäre ja gelacht!

POLLY

So, das wäre also gelacht?

LUCY

Wenn sich Mac aus dir was macht!

POLLY

Wenn sich Mac aus mir was macht?

LUCY

Ha, ha, ha! Mit so einer Befäßt sich sowieso keiner.

BEIDE

Na, das werden wir ja sehn
Ja, das werden wir ja sehn!
Mackie und ich, wir lebten wie die Tauben
Er liebt nur mich, das laß ich mir nicht rauben.
Da muß ich schon so frei sein
Das kann doch nicht vorbei sein
Wenn da so 'n Mistvieh auftaucht!
Lächerlich !

POLLY

Ah! mi chiamano bellezza di Soho
E dicono che ho delle gambe così belle.

LUCY

Intendi quelle?

POLLY

Uno di tanta in tanto vuole anche vedere qualcosa di grazioso
E dice che di così graziosa ce n'è soltanto una.

LUCY

Sacco di merda!

POLLY

Sacco di merda a te!
Devo fare una tale impressione su mio marito!

LUCY

Devi? Devi?

POLLY

Sì, posso proprio ridere?

LUCY

Puoi? Puoi?

POLLY

E anche qui ci sarebbe da ridere!

LUCY

Ah anche qui ci sarebbe da ridere?

POLLY

Se a uno non importa nulla di me!

LUCY

Se a uno non importa nulla di te!

POLLY

(al pubblico)

Pensate anche voi: di una così non si interessa comunque nessuno?

LUCY

Beh, la vedremo.

POLLY

Ach, man nennt mich Schönheit von Soho
Und man sagt, ich hab so schöne Beine.

LUCY

Meinst du die?

POLLY

Man will doch auch mal was Hübsches sehen
Und man sagt, so hübsch gibt es nur eine.

LUCY

Du Dreckhaufen !

POLLY

Selber Dreckhaufen !
Ich soll ja auf meinen Mann solch einen Eindruck machen

LUCY

Sollst du das? Sollst du das?

POLLY

Ja, da kann ich eben wirklich lachen.

LUCY

Kannst du das? Kannst du das?

POLLY

Und das wär ja auch gelacht !

LUCY

Ach, das wär ja auch gelacht ?

POLLY

Wenn sich wer aus mir nichts macht.

LUCY

Wenn sich wer aus dir nichts macht !

POLLY

Meinen Sie nicht auch: Mit so einer Befäßt sich sowieso keine ?

LUCY

Na, das werden wir ja sehen.

POLLY

Sì, la vedremo!

LUCY

Beh, la vedremo.

A DUE

Mackie ed io vivevamo come i colombi
lui ama solo me, a questo non rinuncio
devo proprio essere schietta
Non può essere finita
Se a un tratto spunta una sporcaccione così
Ridicolo!

[parlato]

MAC

Dunque, cara Lucy, calmati, vuoi? Non è altro che
uno stratagemma di Polly. Non le parrebbe vero di
separarmi da te, e, una volta che m'avessero impic-
cato, le piacerebbe di andare attorno proclamando
mia vedova. In verità, Polly, non è questo il
momento.

POLLY

Hai il coraggio di ripudiarci?

MAC

E tu hai il coraggio di volermi dare ad intendere
che siamo sposati? Polly, perché vuoi inferire sulla
mia disgrazia?

(scuote il capo con aria di rimprovero)

Polly, Polly!

LUCY

In realtà, signorina Peachum, lei si compromette da
sé. A parte tutto, è mostruoso da parte sua mettere in
agitazione un uomo che si trova a questi passi!

POLLY

Mi pare che dovrebbe essere lei, egregia signorina,
a imparare le più elementari regole della decenza,
che prescrivono di mantenere un po' più di riserbo
verso un uomo in presenza di sua moglie.

MAC

Seramente, Polly, questo significa spingere lo
scherzo troppo oltre.

LUCY

E se lei, gentilissima, ha voglia di fare uno scandalo

POLLY

Ja, das werden wir ja sehen.

LUCY

Na, das werden wir ja sehn.

BEIDE

Mackie und ich, wir lebten wie die Tauben
Er liebt nur mich, das laß ich mir nicht rauben.
Da muß ich schon so frei sein
Das kann doch nicht vorbei sein
Wenn da so 'n Mistvieh auftaucht!
Lächerlich !

MAC

Also, liebe Lucy, beruhige dich, ja? Es ist doch
ganz einfach ein Trick von Polly. Sie will mich
gern mit dir auseinanderbringen. Mich hängt man,
und sie möchte gern als meine Witwe herumlaufen.
Wirklich, Polly, dies ist doch nicht der richtige
Augenblick.

POLLY

Du hast das Herz, mich zu verleugnen?

MAC

Und du hast das Herz, mich weiter zu beschwatzen,
daß ich verheiratet bin? Warum, Polly, mußst
du mein Elend vergrößern?

Polly, Polly!

LUCY

Tatsächlich, Fräulein Peachum, Sie stellen sich nur
selber bloß. Ganz abgesehen davon ist es unge-
heuerlich von Ihnen, einen Herrn in dieser Lage so
aufzuregen!

POLLY

Die einfachsten Regeln des Anstandes, verehrtes
Fräulein, sollten Sie, denke ich, lehren, daß man
einem Mann in Gegenwart seiner Frau mit etwas
mehr Zurückhaltung begegnet.

MAC

Im Ernst, Polly, das heißt wirklich den Spaß zu
weit getrieben.

LUCY

Und wenn Sie, verehrte Dame, hier im Gefängnis

qui in carcere, mi vedrò costretta a chiamare un guardiano perché le mostri dov'è la porta. Spiacentissima, cara signorina.

POLLY

Signora! Signora! Signora! Permetta che le dica ancora questo: cara signorina, coteste aria che lei si dà, le stanno assai male. Il mio dovere m'impone di restare accanto a mio marito.

LUCY

E tu, cosa dici? Cosa dici? E non vuole andarsene! La cacciamo via e lei non vuole andarsene! Devo parlare ancora più chiaro?

POLLY

Ohé! brutto rospo, adesso tieni ferma la linguaccia, se no ti allungo un pugno sul muso, egregia signorina!

LUCY

Te ne vai sì o no, rompiscatole? Con te bisogna parlare chiaro. Le belle maniere tu non le capisci.

POLLY

Le tue belle maniere! Comprometto soltanto la mia dignità. Ho troppa stima di me stessa... davvero.

(Urla)

LUCY

Ma guarda un po' la mia pancia, sguadrina! Credi che sia stata l'acqua fresca a ridurmi così? Non ti si aprono ancora gli occhi, di'?

POLLY

Ah, sei incinta, dunque? E hai ancora il coraggio di fare la gran dama! Chi è stato a farlo salire in camera, vorrei sapere?

MAC

Polly!

POLLY

(piangendo)

Questo è davvero troppo, Mac. Questo non doveva succedere. Non so neanche più che cosa mi resti da fare.

(Entra la signora Peachum)

SIGNORA PEACHUM

Lo sapevo. È qui dal suo ganzo. Brutta schifosa,

einen Krakeel anfangen wollen, dann sehe ich mich gezwungen, Wärter holen zu lassen, daß er Ihnen zeigt, wo die Tür ist. Es tut mir leid, gnädiges Fräulein.

POLLY

Frau! Frau! Frau! Gestatten Sie mir, Ihnen noch dies zu sagen: Gnädiges Fräulein, dieses Airs, die Sie sich geben, stehen Ihnen sehr schlecht. Meine Pflicht zwingt mich, bei meinem Gatten zu bleiben.

LUCY

Was sagst du da? Was sagst du? Ach, sie will nicht gehen! Sie steht da und wird hinausgeschmissen und geht nicht! Soll ich doch deutlicher werden?

POLLY

Du – jetzt hältst du aber deinen dreckigen Mund, du Fetzen, sonst hau ich dir eine in die Fresse, gnädige Fräulein!

LUCY

Hinausgeschmissen bist du, du aufdringliche Person! Mit dir muß man deutlich werden. Die feinere Art verstehst du nicht.

POLLY

Deine feinere Art! Oh, ich vergebe mir ja nur meine Würde! Da bin ich doch zu gut... allerdings.

LUCY

So schau dir doch meinen Bauch an, du Schlampe! Kriegt man das von der frischen Luft? Gehen dir noch nicht die Augen auf, he?

POLLY

Ach so! Hops bist du! Darauf bildest du dir wohl noch etwas ein? Hättest du ihn nicht heraufgelassen, du feine Dame!

MAC

Polly!

POLLY

Das ist wirklich zu viel. Mac, das hätte nicht kommen dürfen. Ich weiß ja gar nicht mehr, was ich machen soll.

FRAU PEACHUM

Ich wußte es. Bei ihrem Kerl ist sie. Du Dreck-

vieni qui subito. Quando lo manderanno sulla forca, vacci anche tu, eh! Costringere una donna onorata come tue madre a venire in carcere a tirarti fuori. E non basta una, ce ne ha due intorno, questo Nerone!

POLLY

Lasciami qui, mamma, ti prego; tu non sai...

SIGNORA PEACHUM

A casa, e subito.

LUCY

Sente? Deve dirglielo sua madre, come ci si ha da comportare!

SIGNORA PEACHUM

Marsch!

POLLY

Subito. Solo devo... devo dirgli ancora qualche cosa... davvero... È molto importante, sai.

SIGNORA PEACHUM

(le dà uno schiaffo)

Toh, anche questo è importante. Marsch!

POLLY

Oh, Mac!

(Sua madre la trascina via)

MAC

Lucy, sei stata magnifica. Naturalmente avevo compassione di lei. Perciò non ho potuto trattarla come si meritava. Per un momento hai pensato che ci fosse qualcosa di vero in quello che lei diceva: ho ragione o no?

LUCY

Sì, l'ho pensato, amor mio.

MAC

Se ci fosse stato qualcosa, sua madre non mi avrebbe messo in questa situazione. Hai sentito come si è espressa sul mio conto? Una madre tratta così tutt'al più un seduttore, non il proprio genero.

LUCY

Come sono felice se lo dici col cuore. Ti amo tanto che preferirei quasi vederti appeso alla forca, piuttosto che tra le braccia di un'altra donna. Non è strano?

schlampe, komm sofort her. Wenn dein Kerl aufgehängt ist, kannst du dich dazu aufhängen. Das tust du deiner ehrwürdigen Mutter an, daß sie dich aus dem Gefängnis herausholen muß. Und gleich zwei hat er dabei – dieser Nero!

POLLY

Laß mich da, bitte, Mama; du weißt ja nicht...

FRAU PEACHUM

nach Hause, aber sofort.

LUCY

Da hören Sie es, Ihre Mama muß Ihnen sagen, was sich schickt.

FRAU PEACHUM

Marsch.

POLLY

Gleich. Ich muß nur noch... ich muß ihm doch noch etwas sagen... Wirklich... Weißt du, das ist sehr wichtig.

FRAU PEACHUM

So, das ist auch wichtig. Marsch!

POLLY

Oh, Mac!

MAC

Lucy, du hast dich prachtvoll benommen. Ich hatte natürlich Mitleid mit ihr. Deshalb konnte ich das Frauenzimmer schon nicht so behandeln, wie sie es verdient. Du dachtest ja zuerst, es wäre etwas Wahres an dem, was sie sagte. Hab ich recht?

LUCY

Ja, das dachte ich, Liebster.

MAC

Wenn etwas dran wäre, würde mich ihre Mutter doch nicht in diese Lage gebracht haben. Hast du gehört, wie sie über mich hergezogen? So behandelt man doch als Mutter höchstens einen Verführer und nicht einen Schwiegersohn.

LUCY

Wie glücklich bin ich, wenn du dies so aus Herzengrund sagst. Ich liebe dich ja so sehr, daß ich dich fast lieber am Galgen sehe als in den Armen einer anderen. Ist das nicht markwürdig?

MAC
Lucy, vorrei poterti essere debitore della mia vita.

LUCY
Com'è bello sentirtelo dire, ripetilo ancora.

MAC
Lucy, vorrei poterti essere debitore della mia vita.

LUCY
Devo fuggire con te, tesoro?

MAC
Capisci, se fuggiamo insieme sarà più difficile nasconderci; invece, appena avranno smesso di cercarmi, ti manderò subito a chiamare: e per espresso, stanne certa!

LUCY
Come posso aiutarti?

MAC
Portami il cappello e il bastone!

(Lucy ritorna col cappello e il bastone e li getta nella cella di Mac)

Lucy, il frutto del nostro amore che tu porti nelle viscere, ci avvicinerà sempre l'uno all'altra.

(Lucy se ne va)

SMITH
(appare, entra nella gabbia e dice a Mac)

Mi renda il bastone.

(Dopo una breve caccia che Smith conduce brandendo una sedia e un piede di porco e facendo girare Mac in tondo, Mac balza fuori dell'inferriata. I guardi lo rincorrono. Compare Brown.)

BROWN
(fuori scena)

Olà, Mac!... Mac, per favore, rispondi, è Jackie che ti chiama. Mac, per favore, sii buono, rispondimi, non posso più resistere.

(Entra)

Mackie! Cos'è successo? Oh, ha tagliato la corda. Dio sia lodato!

(Si siede sul tavolaccio)

MAC
Lucy, dir möchte ich mein Leben verdanken.

LUCY
Das ist wundervoll, wie du das sagst, sag es noch mal.

MAC
Lucy, dir möchte ich mein Leben verdanken.

LUCY
Soll ich mit dir fliehen, Liebster?

MAC
Ja, nur weißt du, wenn wir zusammen fliehen, können wir uns schwer verstecken, sobald man mit der Sucherei aufhört, werde ich dich sofort holen lassen, und zwar per Eilpost, das kannst du dir denken!

LUCY
Wie soll ich dir helfen?

MAC
Bring Hut und Stock!

SMITH
Geben Sie mal den Stock her.

BROWN
Hallo, Mac! – Mac, bitte, antworte, hier ist Jackie. Mac, bitte, sei so gut und antworte, ich kann es nicht mehr aushalten.

Mackie! Was ist das? Nun ist er fort, Gott sei Dank!

PEACHUM

(appare davanti alla gabbia)

Olà, c'è il signor Macheath qui?

(Brown tace)

Ah! benissimo! Ah! l'altro signore se n'è andato a spasso? Vengo qui per trovare un brigante s chi trovo? Il signor Brown! Trova Brown-la-Tigre e non trovo il suo amico Macheath.

BROWN

(gemendo)

Oh, signor Peachum, non è colpa mia.

PEACHUM

Si capisce di no: vorrei vedere anche questa! Non sarà poi lei stesso a... per poi mettersi in una situazione come questa... Impossibile, Brown.

BROWN

Signor Peachum, sono sconvolto.

PEACHUM

Lo credo bene. Deve essere in una stato spaventevole.

BROWN

Sì, è questo sentimento d'impotenza che mi paralizza. Questa canaglie fanno quello che vogliono. È tremendo, tremendo.

PEACHUM

Non vuole sdraiarsi un po'? Chiuda un momento gli occhi e faccia cose se non fosse accaduto nulla. Pensi di essere su un bel prato verde con nuvolette bianche in cielo, e soprattutto scacci dalla testa tutti quegli orrori. Quelli che sono già accaduti, e soprattutto quelli che hanno ancora da venire.

BROWN

(inquieto)

Che cosa intende?

PEACHUM

Sa che ha una cera magnifica? Io, al suo posto, sarei completamente a terra, m'infilerei a letto e berrei del tè caldo. E mi preoccuperei in special modo che qualcuno mi tenesse una mano sulla fronte.

PEACHUM

Hallo! Ist das Herr Macheath?

Ach, so! Ach, der andere Herr ist wohl auf den Bummel gegangen? Ich komme da herein, einen Verbrecher zu besuchen, und wer sitzt da: der Herr Brown, Tiger-Brown sitzt da, und sein Freund Macheath sitzt nicht da.

BROWN

O herr Peachum, es ist nicht meine Schuld.

PEACHUM

Sicher nicht, wieso denn, Sie selber werden doch nicht – wo Sie sich dadurch in eine solche Lage bringen werden – unmöglich, Brown.

BROWN

Herr Peachum, ich bin außer mir.

PEACHUM

Das glaube ich. Scheußlich müssen Sie sich fühlen.

BROWN

Ja, dieses Gefühl der Ohnmacht ist es, was einen so lähmt. Die Kerls machen ja, was sie wollen. Es ist schrecklich, schrecklich.

PEACHUM

Wollen Sie sich nicht ein wenig legen? Sie schlissen einfach die Augen und tun, als sei nichts gewesen. Denken Sie, Sie sind auf einer hübschen grünen Wiese, mit weißen Wölkchen darüber, und die Hauptsache, daß Sie sich diese gräulichen Dinge da aus dem Kopf schlagen. Die gewesen und vor allem die, die noch kommen werden.

BROWN

Was meinen Sie damit?

PEACHUM

Sie halten sich wunderbar. Ich würde in Ihrer Lage einfach zusammenbrechen, ins Bett kriechen und heißen Tee trinken. Und vor allem zusehen, daß mir jemand irgendeine Hand auf die Stirne legt.

BROWN

Per tutti i diavoli, se quel briccone se l'è squagliata io non ci ho colpa. La polizia non ci può far nulla.

PEACHUM

Davvero? La polizia non ci può far nulla? Non crede che rivedremo qui il signor Macheath?

(Brown fa spallucce)

Allora veramente lei avrà da patire un torto gravissimo. Adesso, si capisce, tutti ricominceranno a dire che la polizia non avrebbe dovuto lasciarselo scappare. Già, lo splendido corteo dell'incoronazione... lo vedo e non lo vedo.

BROWN

Che significa?

PEACHUM

Mi permetto di ricordarle un precedente storico, che sebbene a suo tempo, millequattrocento anni prima di Cristo, abbia sollevato grande scalpore, oggi è sconosciuto ai più. Quando morì il re Ramsete secondo d'Egitto, il capo della polizia di Ninive, oggi Cairo, si rese colpevole di non so quali piccolezze nei riguardi degli infimi strati della popolazione locale. Già quella volta il fatto ebbe conseguenze spaventevoli. Secondo quanto si legge nei libri di storia, il corteo per l'incoronazione della nuova regina, Semiramide, si trasformò «in una serie di catastrofi per la troppa viva partecipazione degli infimi strati della popolazione». Gli storici inorridiscono di raccapriccio per il terribile castigo riservato da Semiramide al capo della polizia. Ho solo un vago ricordo, ma so che si parlava di serpenti ch'essa nutriva col proprio seno.

BROWN

Davvero?

PEACHUM

Il signore sia con lei, Brown.

(esce)

BROWN

Ormai non resta che ricorrere al pugno di ferro. Sergenti, a rapporto! Allarme!

(Sipario, luce dorata. Macheath e Jenny delle Spelonche escono davanti al sipario e cantano:

BROWN

Zum Teufel, ich kann doch nichts dafür, wenn der Kerl entweicht. Die Polizei kann da nichts machen.

PEACHUM

So, die Polizei kann da nichts machen? Sie glauben nicht, daß wir Herrn Macheath hier wieder sehen werden?

Zuckt mit den Achseln. Dann ist es scheußlich ungerecht, was mit Ihnen geschehen wird. Jetzt wird man natürlich wieder sagen, die Polizei hätte ihn nicht laufen lassen dürfen. Ja, den strahlenden Krönungszug, den sehe ich ja noch nicht.

BROWN

Was soll das heißen?

PEACHUM

Ich darf Sie da wohl an einen historischen Vorfall erinnern, der, obwohl er seinerzeit, im Jahre 1400 vor Christi, großes Aufsehen erregte, doch heute weiteren Kreisen unbekannt ist. Als der ägyptische König Ramses II, gestorben war, ließ sich der Polizeihauptmann von Ninive, beziehungsweise Kairo, irgendeine Kleinigkeit gegen die untersten Schichten der Bevölkerung zuschulden kommen. Die Folgen waren schon damals furchtbar. Der Krönungszug der Thronfolgerin Semiramis wurde, wie es in den Geschichtsbüchern heißt, «durch die allzu lebhaftige Beteiligung der untersten Schichten der Bevölkerung zu einer Kette von Katastrophen». Die Historiker sind außer sich vor Entsetzen, wie furchtbar sich Semiramis ihrem Polizeihauptmann gegenüber benahm. Ich erinnere mich nur dunkel, aber es war die Rede von Schlangen, die sie an seinen Busen nährte.

BROWN

Wirklich?

PEACHUM

Der Herr sei mit Ihnen, Brown.

BROWN

Jetzt kann nur mehr die eiserne Faust helfen, Sergeanten, zur Konferenz, Alarm!

[Secondo finale da tre soldij]

MAC

Voi signori che ci insegnate come si può vivere onestamente ed evitare peccato e crimine, prima di tutto dovete darci qualcosa da mangiare poi potete parlare: così si comincia. Voi che amate la vostra trippa e la nostra onestà sappiatelo una volta per tutte: giratela e rigiratela come volete, prima viene il mangiare, poi viene la morale. Prima deve essere possibile anche alla povera gente dalla grande pagnotta tagliarsi la sua parte.

VOCE DIETRO LA SCENA

Perché di che vive l'uomo?

MAC

Perché di che vive l'uomo? ora dopo ora torturando, spogliando, aggredendo, strozzando e sbranando l'uomo. L'uomo vive solo se tanto radicalmente può dimenticare che è un uomo.

CORO

Voi signori, non illudetevi l'uomo vive soltanto di crimine.

JENNY DELLE SPELONCHE

Voi ci insegnate quando una donna può alzare le sottane e strabuzzate gli occhi. Prima dovete darci qualcosa da mangiare poi potete parlare: così si comincia. Voi che vivete sulle nostre vergogne e sul vostro piacere sepiatelo una volta per tutte: giratela e rigiratela come volete, prima viene il mangiare, poi viene la morale. Prima deve essere possibile anche alla povera gente dalla grande pagnotta tagliarsi la sua parte.

VOCE DIETRO LA SCENA

Perché di che vive l'uomo?

MAC

Ihr Herrn, die ihr uns lehrt, wie man brav leben Und Sund und Missetat vermeiden kann Zuerst müßt ihr uns was zu fressen geben Dann könnt ihr reden: Damit fängt es an. Ihr, die ihr euren Wanst und unsre Bravheit liebt Das eine wisset ein für allemal. Wie ihr es immer dreht und wie ihr's immer schiebt Erst kommt das Fressen, dann kommt die Moral. Erst muß es möglich sein auch armen Leuten Vom großen Brotlaib sich ihr Teil zu schneiden

HINTER DER SZENE

Denn wovon lebt der Mensch ?

MAC

Denn wovon lebt der Mensch? Indem er stündlich Den Menschen peinigt, auszieht, anfällt, abwürgt und frißt. Nur dadurch lebt der Mensch, daß er so gründlich Vergessen kann, daß er ein Mensch doch ist.

CHOR

Ihr Herren, bildet euch nur da nichts ein: Der Mensch lebt nur von Missetat allein!

JENNY

Ihr lehrt uns, wann ein Weib die Röcke heben Und ihre Augen einwärts drehen kann. Zuerst müßt ihr uns was zu fressen geben Dann könnt ihr reden: Damit fängt es an. Ihr, die auf unsrer Scham und eurer Lust besteht Das eine wisset ein für allemal: Wie ihr es immer dreht und wie ihr's immer schiebt Erst kommt das Fressen, dann kommt die Moral. Erst muß es möglich sein auch armen Leuten Vom großen Brotlaib sich ihr Teil zu schneiden.

HINTER DER SZENE

Denn wovon lebt der Mensch?

JENNY DELLE SPELONCHE

Perché di che vive l'uomo? Ora dopo ora
torturando, spogliando, aggredendo, strozzando
e sbranando l'uomo.
L'uomo vive solo se tanto radicalmente
può dimenticare che è un uomo.

CORO

Voi signori non illudetevi
l'uomo vive soltanto di crimine.

JENNY

Denn wovon lebt der Mensch? Indem er stündlich
Den Menschen peinigt, auszieht, anfällt,
abwürgt und frißt.
Nur dadurch lebt der Mensch, daß er so gründlich
Vergessen kann, daß er ein Mensch doch ist.

CHOR

Ihr Herren, bildet euch nur da nichts ein:
Der Mensch lebt nur von Missetat allein!

ATTO TERZO

Scena I°

Nella stessa notte Peachum si prepara a dare battaglia. Con una dimostrazione dei miserabili egli progetta di turbare il corteo dell'incoronazione.

Il guardaroba da mendicanti di Peachum

I mendicanti dipingono cartelli con scritte come: «Ho dato il mio occhio al Re», ecc.

[parlato]

PEACHUM

Signori, nelle nostre undici filiali da Drury Lane a Turnbridge millequattrocentotrentadue signori lavorano, come vi, a preparare cartelli per presenziare all'incoronazione della nostra regina.

SIGNORA PEACHUM

Avanti, avanti! Chi non ha voglia di lavorare, non può fare il mendicante. Tu vuoi essere cieco e non sei neanche capace di fare una R? E questa sarebbe una scrittura infantile? A me sembra quella di un vecchio.

(Rullo di tamburi)

UN MENDICANTE

Ecco: sta montando la guardia dell'incoronazione! Il più bel giorno del servizio militare! E non si figurano nellemo che oggi avranno da fare con noi.

FILCH

(entra con tono ufficiale)

Signor Peachum, stanno arrivando una dozzina di pollastre notturne. Asseriscono di dover ricevere del denaro.

(Entrano le prostitute)

JENNY

Mia cara signora...

SIGNORA PEACHUM

Che aria avete! Sembrate appena cascate giù dal trespolo. Volete bi soldi per il vostro Macheath, eh? Ebbene, non avrete niente, capito? Niente.

JENNY

Come sarebbe, signora?

PEACHUM

Meine Herren, in diesel Stende arbeiten in unseren elf Filialen von Drury Lane bis Turnbridge eintausendvierhundertzweiunddreißig Herren an solchen Täfelchen, wie Sie, um der Krönung unserer Königin beizuwohnen.

FRAU PEACHUM

Vorwärts, vorwärts! Wenn ihr nicht arbeiten wollt, könnt ihr nicht betteln. Du willst ein Blinder sein und kannst nicht einmal ein richtiges K machen? Das soll ,ne Kinderhandschrift sein, das ist ja ein alter Mann.

BETTLER

Jetzt tritt die Krönungswache unter das Gewehr, die werden auch noch nicht ahnen, daß sie es heute, an dem schönsten Tag ihres Militärlebens, mit uns zu tun haben werden.

FILCH

Da kommt ein Dutzend übermchtiger Hühner angetrippelt, Frau Peachum. Sie behaupten, sie kriegen hier Geld.

JENNY

Gnädige Frau –

FRAU PEACHUM

Na, ihr- seht ja aus wie von der Stange gefallen. Ihr kommt wohl wegen dem Geld für euren Macheath. Also, ihr- bekommt gar nichts, versteht ihr, gar nichts.

JENNY

Wie dürfen wir das verstehen, gnädige Frau?

SIGNORA PEACHUM

Venite a fare irruzione in casa a tarda notte! Entrate in una casa per bene alle tre del mattino! Facevate meglio a riposarvi del vostro mestiere. Avete una faccia da latte vomitato

JENNY

Come, signora, dunque non possiamo ricevere l'onorario che ci spetta contrattualmente per avere assicurato il signor Macheath alla giustizia?

SIGNORA PEACHUM

Proprio così: una merda riceverete e non il premio del tradimento.

JENNY

E perché, gentile signora?

SIGNORA PEACHUM

Perché quel distintissimo signor Macheath è di nuovo disperso a tutti i venti. Per questo. E adesso sgombrate da questa casa onorata, care damigelle.

JENNY

Be, questo è proprio il colmo. Peretta che glielo dica: non tratti così con noi. Con noi, no.

SIGNORA PEACHUM

Filch, le signora desiderano essere condotte fuori

(Filch si dirige verso le signore. Jenny lo respinge)

JENNY

Mi faccia la cortesia di chiudere quella sua bocca puzzolente, o potrebbe darsi che...

(Entra Peachum)

PEACHUM

Cos'è successo? Spero bene che non avrai dato loro neanche un soldo. Beh, come va, care signorine? È in gattabuia il signor Macheath, o no?

JENNY

La smetta un po' col suo signor Macheath. Lei, a quell'uomo, non è neanche degno di allacciargli le scarpe. Stanotte ho dovuto mandar via un tale, tanto aveva inzuppato il cuscino di lacrime al pensiero di aver venduto a lei un gentiluomo come quello. Sì, care signore, e sapete cosa m'è capitato stamattina, neanche un'ora fa?. Mi ero addormentata a furia di piangere, quando ho sentito un fischio, e ch c'è nella strada? Proprio lui, l'uomo per il quale piangevo;

FRAU PEACHUM

Mir auf die Bude zu rücken mitten in der Nacht. Drei Uhr früh in ein anständiges Haus zu kommen! Ihr solltet euch lieber ausschlafen von eurem Gewerbe. Aussehen tut ihr wie gespiene Milch.

JENNY

So, wir können also unser kontraktliches Honorar dafür, daß wir Herrn Macheath dingfest gemacht haben, nicht bekommen, gnädige Frau?

FRAU PEACHUM

Ganz richtig, einen Dreck bekommt ihr und keinen Judaslohn.

JENNY

Und warum, gnädige Frau?

FRAU PEACHUM

Weil dieser saubere Herr Macheath wieder in alle Winde verstreut ist. Darum. Und jetzt marsch aus meiner guten Stube, meine Damen.

JENNY

Also, das ist doch die Höhe. Machen Sie das nur nicht mit uns. Das möchte ich Ihnen gesagt haben. Mit uns nicht.

FRAU PEACHUM

Filch, die Damen wünschen hinausgeführt zu werden.

JENNY

Ich möchte Sie doch bitten, Ihre dreckige Fresse zu halten, sonst könnte es passieren, daß — — —

PEACHUM

Was ist denn los, du hast ihnen doch hoffentlich kein Geld gegeben, na, wie ist's, meine Damen? Sitzt der Herr Macheath oder sitzt er nicht?

JENNY

Lassen Sie mich mit Ihrem Herrn Macheath in Ruhe. Dem können Sie nicht das Wasser reichen. Ich habe heute Nacht einen Herrn weggehen lassen müssen, weil ich in die Kissen weinte, als ich daran denken mußte, daß ich diesen Gentleman an Sie verkauft habe. Ja, meine Damen, und was glauben Sie, was heute Morgen geschah? Vor noch nicht einer Stunde, ich hatte mich eben in den Schlaf geweint, pffif es, und auf der Straße stand

e mi chiede di buttargli giù la chiave. ha voluto dimenticare nella mia braccia il torto che gli avevo fatto. In tutta Londra, signore mie., non c'è un gentiluomo più distinto. E se ora la nostra collega Suky Tawdry non è qui con noi, è perché lui, dopo aver lasciato me, se n'è andato a consolare anche lei.

PEACHUM

(meditabondo)

Suky Tawdry...

JENNY

Ecco, e ora dica un po' se non è vero che non è neanche degno di allacciargli le scarpe, brutto spione!

PEACHUM

Filch, presto, corri al commissariato qui vicino, il signor macheath si trova presso la signorina Suky Tawdry.

(Filch esce)

Ma care signore, perché questo litigio? Il danaro vi sarà pagato, è inteso. cara celia, faresti meglio ad andar di là a preparare il caffè per le signorine, invece di stare qui ad insultarle.

SIGNORA PEACHUM

(andandosene)

Suky Tawdry!

Ecco qui uno già quasi ai piedi della forca.
La calce è già comprata per incalciarlo
La sua vita è appesa a un fragile filino.
Cos'ha ancora il testa il giovanotto? – Ragazze.
Già ai piedi della forca, è ancora pronto.
Questa è la schiavitù sessuale.
È già venduto comunque tutto intero.
Ha visto nella mano di lei il prezzo del tradimento.
E persino lui opra incomincia a capire
che per lui il buco della donna è stato il buco della tomba.
E può infuriarsi con se stesso e strepitare –
Prima che sia notte sta di nuovo sopra.

PEACHUM

Avanti, avanti! Crepereste tutti quanti nelle cloache di Turnbridge, se io, nelle mie notti insonni, non avessi scoperto il mezzo di far nascere soldini dalla vostra povertà. ma io ho scoperto che coloro che posseggono sulla terra, possono sì provocare

eben dieser Herr, um den ich geweint hatte, und wünschte, daß ich ihm den Schlüssel herunterwerfe. In meinen Armen wollte er mich die Unbill vergessen machen, die ich ihm zugefügt habe. Das ist der letzte Gentleman in London, meine Damen. Und wenn unsere Kollegin Suky Tawdry jetzt hier nicht mitgekommen ist, dann ist es, weil er von mir noch zu ihr ging, um auch sie zu trösten.

PEACHUM

Suky Tawdry –

JENNY

So, jetzt wissen Sie, daß Sie diesem Herrn nicht das Wasser reichen können. Sie niedriger Spitzel.

PEACHUM

Filch, lauf schnell zum nächsten Polizeiposten Herr Macheath weilen bei Fräulein Suky Tawdry.

Aber, meine Damen, warum streiten wir? Das Geld wird gezahlt werden, selbstverständlich. Liebe Celia, du solltest lieber gehen und für die Damen Kafee kochen, als daß du sie hier anpöbelst.

FRAU PEACHUM

Suky Tawdry!

Da steht nun einer fast schon unterm Galgen
Der Kalk ist schon gekauft, ihn einzukalken
Sein Leben hängt an einem brüchigen Fädchen
Was hat er noch im Kopf, der Bursche? – Mädchen.
Schon unterm Galgen, ist er noch bereit.
Das ist die sexuelle Hörigkeit.
Er ist schon sowieso verkauft mit Haut und Haar
Er hat in ihrer Hand den Judaslohn gesehn
Und sogar er beginnt nun zu verstehn
Daß ihm des Weibes Loch das Grabloch war.
Und er mag wüten gegen sich und toben –
Bevor es Nacht wird, liegt er wieder droben.

PEACHUM

Vorwärts, vorwärts, ihr würdet einfach in den Kloaken von Turnbridge verkommen, wenn ich nicht in meinen schlaflosen Nächten herausgebracht hätte, wie man aus eurer Armut einen Penny herausziehen kann. Aber ich habe heraus-

la miseria, ma non possono vederla. Perché sono dei deboli e degli imbecilli, esattamente come voi. Anche se hanno da ingozzarsi fino al termine dei loro giorni, anche se possono spalmare di burro il pavimento, tanto da ingrassare perfino le briciole che cadono da tavola, non possono vedere con indifferenza un uomo che non si regga dalla fame, purché beninteso quest'uomo stramazzi proprio davanti alle loro finestre.

(Entra la signora Peachum con un vassoio colmo di tazze da caffè)

SIGNORA PEACHUM

Domani potete passare in negozio a riscuotere il denaro: dopo l'incoronazione, però.

JENNY

Signora peachum, sono senza parole.

PEACHUM

Adunata! Ci troviamo tra un'ora davanti a Buckingham Palace. Marsch!

(I mendicanti si dispongono in fila)

FILCH

(entra di corsa)

Gli sbirri! Non sono neanche arrivato al commissariato. la polizia è già qui!

PEACHUM

Nascondetevi!

(alla signora Peachum)

Riunisci l'orchestrina, presto. E quando mi senti dire "inoffensivo", capito?, inoffensivo...

SIGNORA PEACHUM

Inoffensivo? Non ci capisco niente.

PEACHUM

Si capisce che non capisci. Dunque, quando dirò "inoffensivo"...

(Colpi alla porta)

Dio vi ringrazio, questa è la chiavettina... "inoffensivo", allora attaccate una musica qualsiasi. Via!

(La signora Peachum esce coi mendicanti. Questi, meo la ragazza col cartello «Vittima dell'arbitrio militare», si nascondono con tutti i loro attrezzi dietro il guardaroba a destra. Entra Brown con le guardie.)

gebracht, daß die Besitzenden der Erde das Elend zwar anstiften können, aber sehen können sie das Elend nicht. Denn es sind Schwächlinge und Dummköpfe, genau wie ihr. Wenn sie gleich zu fressen haben bis zum Ende ihrer Tage und ihren Fußboden mit Butter einschmieren können, daß auch die Brosamen, die von den Tischen fallen, noch fett werden, so können sie doch nicht mit Gleichmut einen Mann sehen, der vor Hunger umfällt, freilich muß es vor ihrem Haus sein, daß er umfällt.

FRAU PEACHUM

Sie können morgen am Geschäft vorbeikommen und sich ihr Geld holen, aber nach der Krönung.

JENNY

Frau Peachum, Sie sehen mich sprachlos.

PEACHUM

Antreten, wir versammeln uns in einer Stunde vorm Buckingham-Palast. Marsch.

FILCH

Polente! Bis zur Wache bin ich gar nicht gekommen. Die Polizei ist schon da!

PEACHUM

Versteckt euch!

Stell die Kapelle zusammen, vorwärts. Und wenn du mich sagen hörst harmlos, verstehst du mich: harmlos –

FRAU PEACHUM

Harmlos? Ich verstehe gar nichts.

PEACHUM

Selbstverständlich Verstehst du gar nichts. Also, wenn ich sage harmlos –

Gott sei dank, da ist ja das Schlüsselchen, harmlos, dann spielt ihr irgendeine Art von Musik. Los!

BROWN

Beh, adesso facciamo sul serio, signor amico del mendicante. Smith, le catene, subito. Oh, guarda che bei cartelli!

(alla ragazza)

«Vittima dell'arbitrio militare»: sarebbe Lei, per caso?

PEACHUM

Buongiorno, Brown, buongiorno, ha dormito bene?

BROWN

Eh?

PEACHUM

'Ngiorno, Brown.

BROWN

Dice a me? Conosce forse qualcuno di voi? Non credo di avere la fortuna di conoscerti.

PEACHUM

Davvero no? 'Ngiorno, Brown.

BROWN

Gli butti via il cappello dalla testa.

(Smith esegue)

PEACHUM

Vede, Brown, dal momento che per caso passa di qua, dico per caso, Brown, colgo l'occasione per pregarla di mettere una buona volta sotto catenaccio un certo Macheath.

BROWN

Costui è pazzo. Non rida, Smith. Dica un po', Smith, com'è possibile che quel delinquente notorio circoli libero per Londra?

PEACHUM

Perché è amico suo, Brown?

BROWN

Chi?

PEACHUM

Macie messer. Non certo io. Io non sono un delinquente. Sono un pover'uomo, Brown. però lei non può trattarmi male. Brown, lei sta per passare il più brutto quarto d'ora della sua esistenza. Vuole un

BROWN

So, und jetzt wird durchgegriffen, Herr Bettlers Freund. Gleich mal in Ketten legen, Smith. Ach, da sind ja einige von den reizenden Tafeln.

“Ein Opfer militärische Willkür” – sind Sie das?

PEACHUM

Guten Morgen, Brown, guten Morgen, gut geschlafen?

BROWN

He?

PEACHUM

Morgen, Brown.

BROWN

Sagt er das zu mir? Kennt er einen von euch? Ich glaube nicht, daß ich das Vergnügen habe, dich zu kennen.

PEACHUM

So, nicht? Morgen, Brown.

BROWN

Hauen Sie ihm den Hut vom Kopf.

PEACHUM

Sehen Sie, Brown, nun Sie mal ihr Weg vorbeigeführt, ich sage vorbei, Brown, da kann ich Sie ja gleich darum bitten, einen gewissen Macheath endlich hinter Schloß und Riegel zu bringen.

BROWN

Der Mann ist verrückt. lachen Sie nicht, Smith. Sagen Sie mal, Smith, wie ist es möglich, daß dieser notorische Verbrecher in London frei herumläuft?

PEACHUM

Weil er ihr Freund ist, Brown.

BROWN

Wer?

PEACHUM

Mackie Messer. Ich doch nicht. Ich bin doch kein Verbrecher. Ich bin doch ein armer Mensch, Brown. Mich können Sie doch nicht schlecht behandeln. Brown, Sie stehen doch vor der

caffè?

(Alle prostitute)

Ragazze, date un sorso al signor capo della polizia, ma che modi sono questi? Viviamo pur tutti d'accordo! Ci atteniamo tutti alla legge! la legge è fatta esclusivamente per lo sfruttamento di coloro che non la capiscono, o ai quali la brutale necessità non permette di rispettarla. E chi vuol cavare la sua parte da questo sfruttamento, deve attenersi strettamente alla legge.

BROWN

Dunque lei ritiene i nostri giudici corruttibili!

PEACHUM

Al contrario, signor mio, al contrario! I nostri giudici sono assolutamente incorruttibili: nessuna somma è capace di corromperli fino al punto di farli giudicare secondo diritto.

(Secondo rullo di tamburi)

PEACHUM

Si pongono in marcia le truppe per fare ala! I miseri tra i miseri si porranno in marcia da qui a mezz'ora.

BROWN

Sì, signor Peachum, benissimo. da qui a mezz'ora i più miseri tra i miseri si porranno in marcia per Old Bailey, verso la prigione, la residenza invernale.

(alle guardie)

Avanti, ragazzi, raccogliete tutti quelli che sono qui. Raccogliete tutti i patrioti che trovate qui dentro.

(ai mendicanti)

Avete mai sentito parlare di Brown-la-Tigre? Stanotte, Peachum, ho proprio trovato la soluzione e, posso dirlo, ho slavato un amico dal pericolo di morte. Semplicissimo: faccio pulizia nel suo cimitero. E metto dentro tutti sotto accusa – già, sotto che accusa?n Sotto l'accusa di accattonaggio. Se non sbaglio, lei aveva accennato di volermi buttare addosso proprio oggi, a me e alla regina, tutti gli accattoni di Londra. E io, gli accattoni, li spedisco in gatta buia. Toh, impara!

schlimmsten Stunde Ihres Lebens, möchten Sie Kaffee?

Kinder, gebt doch mal dem Herrn Polizeichef einen Schluck ab, ist doch kein benehmen. Vertragen wir uns doch alle. Wir halten uns doch alle an das Gesetz! Das Gesetz ist einzig und allein gemacht zur Ausbeutung derer, die es nicht verstehen oder die es aus nackter Not nicht befolgen können. Und wer von dieser Ausbeutung seinen Brocken abbekommen will, muß sich streng an das Gesetz halten.

BROWN

So, Sie halten also unsere Richter für bestechlich!

PEACHUM

Im Gegenteil, Herr, im Gegenteil! Unsere Richter sind ganz und gar unbestechlich: Mit keiner Geldsumme können sie dazu bestochen werden, recht zu sprechen!

PEACHUM

Abmarsch der Truppen zur Spalierbildung. der Abmarsch der Ärmsten der Armen eine halbe Stunde später.

BROWN

Ja, ganz recht, Herr Peachum. Abmarsch der Ärmsten der Armen in einer halben Stunde nach Old Bailey ins Gefängnis, in die Winterquartiere.

So, Jungens, nun sammelt mal da ein, was da ist. Alles einsammeln, was ihr an Patrioten hier vorfindet.

Habt ihr schon mal was vom Tiger-Brown gehört? Diese Nacht, Peachum, habe ich nämlich die Lösung gefunden, und ich darf wohl sagen, einen Freund aus Todesnot errettet. Ich räuchere einfach ihr ganzes Nest aus. Und sperre alles ein wegen – na, wegen was wohl? Na – wegen Straßenbettel. Sie schienen mir doch anzudeuten, daß Sie mir und der Königin an diesem Tage die Bettler auf den Hals schicken wollen. Und diese Bettler nehme ich mal fest. Da kennst du was lernen.

PEACHUM

Benissimo, ma... quali accattoni?

BROWN

Questi storpi qui. Smith, portiamoli via con noi, questi egregi patrioti.

PEACHUM

Brown, lasci che la metta in guardia contro la precipitazione: meno male, Brown, che è venuto da me! Vede, Brown, questi due o tre poveracci li può arrestare, si capisce, sono inoffensivi, inoffensivi...

(La musica attacca, e suona a mo' di preludio alcune battute della "Canzone dell'inadeguatezza degli umani sforzi")

BROWN

Che è questo?

PEACHUM

Musica. Suonano come possono, naturalmente. La Canzone dell'inadeguatezza degli umano sforzi. Non la conosce? Impari lei, adesso.

(Luce dorata. L'organetto viene illuminato: Sui cartelloni la scritta:

[Canzone dell'inadeguatezza degli umani sforzi]

PEACHUM

L'uomo campa grazie alla testa
La testa non gli basta
Provaci, su, della tua testa
campa al massimo un pidocchio.
Infatti per questa vita
l'uomo non è scaltro abbastanza.
mai egli si accorge appunto
di questa menzogna e di questo inganno.

Sì, fa pure un progetto
sii pure un grande luminaire
e poi fa ancora un altro progetto
nessuno dei due funziona.
Infatti per questa vita
l'uomo non è cattivo abbastanza.
Ma il suo tendere verso l'alto
è un bell'impulso.

Sì, rincorri pure la fortuna
Ma non correre troppo
perché tutti rincorrono la fortuna.
La fortuna corre dietro loro.
Infatti per questa vita
l'uomo non è modesto abbastanza
perciò tutte le sue aspirazioni sono
soltanto autoinganno.

PEACHUM

Sehr schön, nur – was für Bettler?

BROWN

Na, diese Krüppel hier. Smith, wir nehmen die Herren Patrioten gleich mit.

PEACHUM

Brown, ich kann Sie da vor einer Übereilung bewahren; Gott sei Dank, Brown, daß Sie da zu mir gekommen sind. Sehen Sie, Brown, diese paar Leute können Sie natürlich verhaften, die sind harmlos, harmlos –

BROWN

Was ist denn das?

PEACHUM

Musik. Sie spielen eben, so gut sie können. das Lied von der Unzulänglichkeit. Kennen Sie nicht? Da können Sie was lernen.

PEACHUM

Der Mensch lebt durch den Kopf
Der Kopf reicht ihm nicht aus
Versuch es nur, von deinem Kopf
Lebt höchstens eine Laus.
Denn für dieses Leben
Ist der Mensch nicht schlaue genug.
Niemals merkt er eben
Diesen Lug und Trug.

Ja, mach nur einen Plan
Sie nur ein großes Licht
Und mach dann noch 'nen zweiten Plan
Gehn tun sie beide nicht.
Denn für dieses Leben
Ist der Mensch nicht schlecht genug,
Doch sein höh'eres Streben
Ist ein schöner Zug.

Ja, renn nur nach dem Glück
Doch renne nicht zu sehr
Denn alle rennen noch dem Glück
Das Glück rennt hinterher.
Denn für dieses Leben
Ist der Mensch nicht anspruchslos genug
Darum ist all sein Streben
Nur ein Selbstbetrug.

[parlato]

PEACHUM

Il suo progetto, Brown, era geniale, ma irrealizzabile. Qui al massimo potrà arrestare un paio di ragazzi, che volevano manifestare la loro gioia per l'incoronazione della loro regina e stavano preparando un ballo mascherato. Se dovessero venire i veri miserabili (qui non ce n'è neanche uno), ne vedrebbe a migliaia. Ecco il punto: lei ha dimenticato com'è spaventoso il numero dei poveri. Se si mettono davanti alla chiesa, non sarà certo una visione di festa: non è gente che abbia un bel l'aspetto. Sa che cos'è il lupus, Brown? E se ci fossero centoventi lupus? La nostra graziosa regina ha un debole per i cani lupi, ma non per i lupus. E una folla di mutilati davanti al portale della chiesa, meglio evitarlo, Brown. Probabilmente, dirà lei, la polizia avrà ragione di noialtri poveretti. Ma lei stesso non ci crede. Però che impressione farebbe se, al momento dell'incoronazione, si dovessero prendere a scudisciate seicento poveri storpi? Oh, una brutta impressione. Una impressione ripugnante. Roba da star male. Brown, mi sento mancare al solo pensarci. Una seggiolino, di grazia.

BROWN

(a Smith)

Costui ci minaccia, Smith, ci sta ricattando. Non abbiamo nessun appiglio contro costui, nemmeno per motivi di ordine pubblico. Cose mai viste.

PEACHUM

Ma adesso si vedono. Voglio dirle una cosa: con la regina d'Inghilterra può comportarsi come crede, ma se pesterà i piedi al più povero degli abitanti di Londra, caro signor Brown, l'avrà finita di fare brau-braun.

BROWN

E va bene: arrestiamo Mackie Messer, arrestiamolo! È una parola. Per arrestare un uomo, bisogna sapere dov'è.

PEACHUM

Se mi dice questo, non posso contraddirla. Perciò io le farò sapere dov'è l'uomo; e vedremo se esiste ancora la creanza. Jenny, dove si trattiene il signor Macheath?

PEACHUM

Ihr Plan, Brown, war genial, aber undurchführbar. Was Sie hier festnehmen können, sind ein paar junge Leute, die aus Freude über die Krönung ihrer Königin einen kleinen Maskenball veranstalten. Wenn die richtigen Elenden kommen – hier ist kein einziger – , sehen Sie, da kommen doch Tausende. Das ist es: Sie haben die ungeheure Zahl der Armen vergessen. Wenn die da nun vor der Kirche stehen, das ist doch kein festlicher Anblick. Die Leute sehen doch nicht gut aus. Wissen Sie, was eine Gesichtsrose ist, Brown? Aber jetzt erst hundertzwanzig Gesichtsrosen? Die junge Königin sollte auf Rosen gebettet sein und nicht auf Gesichtrosen. Und dann diese Verstümmelten am Kirchenportal, das wollen wir doch vermeiden, Brown. Sie sagen wahrscheinlich, die Polizei wird mit uns armen Leuten fertig werden. Das glauben Sie ja selbst nicht. Aber wie wird es aussehen, wenn anlässlich der Krönung sechshundert arme Krüppel mit Knütteln niedergehauen werden müssen? Schlecht würde es aussehen. Ekelhaft sieht es aus. Zum Übelwerden ist es. Mir ist ganz schwach, Brown, wenn ich daran denke. Einen kleinen Stuhl, bitte.

BROWN

Das ist eine Drohung. Sie, das ist eine Erpressung, dem Mann kann man nichts anhaben, dem Mann kann man im Interesse der öffentlichen Ordnung gar nichts anhaben. Das ist noch nie vorgekommen.

PEACHUM

Aber jetzt kommt es vor. Ich will Ihnen etwas sagen: Der Königin von England gegenüber können Sie sich benehmen, wie Sie wollen. Aber dem ärmsten Mann Londons können Sie nicht auf die Zehen treten, sonst haben sie augebrownt, Herr Brown.

BROWN

Ich soll also Mackie Messer verhaften? Verhaften? Sie haben gut reden. Erst muß man einen Mann haben, bevor man ihn verhaften kann.

PEACHUM

Wenn Sie mir das sagen, da kann ich nicht widersprechen. Dann werde ich Ihnen also den Mann besorgen; wir wollen doch sehen, ob es noch Moral gibt, Jenny, wo halten sich der Herr Macheath auf?

JENNY

Presso Suky Tawdry, Oxford Street 21.

BROWN

Smith, andate subito da Suky Tawdry al 21 di Oxford Street, arrestate Macheath e portatelo a Old Bailey. Io intanto andrò a mettermi la tenuta di gala.

PEACHUM

Brown, se alle sei non è impiccato...

BROWN

Ah, Mac, è andata male.

(Esce con le guardie)

PEACHUM

(gli grida dietro)

Allora ha imparato qualcosa, Brown?

(Terzo rullo di tamburi)

Terzo rullo di tamburi. Contrordine per il piano di marcia. Nuova destinazione: carcere di Old Bailey. Marsch.

(I mendicanti escono)

PEACHUM

L'uomo non è affatto buono
perciò picchialo sul cappello.
Quando l'avrai picchiato sul cappello
forse diventerà buono.
Infatti per questa vita
l'uomo non è buono abbastanza
Perciò appunto picchialo
tranquillamente sul cappello.

(Sipario. Davanti al sipario appare Jenny con organetto che canta la)

[Canzone di re Salomone]

JENNY

Avete visto il saggio Salomone
sapete che ne è stato di lui.
Gli era tutto chiaro come il sole
malediceva l'ora della sua nascita
e vedeva che tutto era vanità.
Com'era grande e Saggio Salomone!
E vedete, non era ancora notte
che già il mondo vide le conseguenze
la saggezza l'aveva portato fino a quel punto;
beato chi ne è privo

JENNY

21 Oxford Street, bei Suky Tawdry.

BROWN

Smith, geht sofort nach 21 Oxford Street zu Suky Tawdry, nehmt Macheath fest und bringt ihn nach Old Bailey. Ich muß inzwischen meine Galauniform anziehen. An diesem Tage muß ich mir meine galauniform anziehen.

PEACHUM

Brown, wenn er um sechs nicht hängt –

BROWN

Oh, mac, es ging nicht.

PEACHUM

Haben Sie was gelernt, Brown!

Drittes Trommelzeichen, Umorientierung des Aufmarschplanes. Neue Richtung: Die Gefängnisse von Old Bailey. Marsch.

PEACHUM

Der Mensch ist gar nicht gut
Drum hau ihn auf den Hut.
Hast du ihn auf den Hut gehaut
Dann wird er vielleicht gut.
Denn für dieses Leben
Ist der Mensch nicht gut genug
Darum hau ihn eben
Ruhig auf den Hut.

JENNY

Ihr saht den weisen Salomo
Ihr wißt, was aus ihm wurde.
Dem Mann war alles sonnenklar.
Er verfluchte die Stunde seiner Geburt
Und sah, daß alles eitel war.
Wie groß und weis war Salomo!
Und seht, da war es noch nicht Nacht
Da sah die Welt die Folgen schon.
Die Weisheit hatte ihn so weit gebracht;
Beneidenswert, wer frei davon!

Avete visto la bella Cleopatra
sapete che ne è stato di lei.
Due imperatori caddero preda di lei.
Allora lei si imputtò fino a morire,
e appassì e diventò polvere.
Com'era bella e grande Babilonia!
E vedete, non era ancora notte
che già il mondo vide le conseguenze:
la bellezza l'aveva portata fino a quel punto –
Beato chi ne è privo!

Poi avete visto l'eroico Cesare
sapete che ne è stato di lui!
Sedeva come un dio sull'altare
e fu assassinato, come avete saputo,
e proprio quando era al colmo della grandezza.
Come gridò forte: «Anche tu, figlio mio!»
E vedete, non era ancora notte
che già il mondo vide le conseguenze.
L'eroismo l'aveva portato fino a quel punto.
Beato chi ne è privo!

E ora vedete il signor Macheath
che è del tutto privo di spilorceria.
Ha continuato a farci regali,
e quando fu a mani vuote
venne venduto e impiccato.
Ci ha dato sette volte il dovuto.
E vedete, ora non è ancor notte
che già il mondo vede le conseguenze:
ora la prodigalità l'ha portato a questo punto –
beato chi ne è privo!

Scena II°

Lotta per la proprietà

Canera di fanciulla a Old Bailey

[parlato]

SMITH

Signorina, la signora Polly Macheath vorrebbe parlarle.

LUCY

La signora Macheath? Falla entrare.

(Entra Polly)

POLLY

Buon giorno, signora. I miei rispetti, signora.

LUCY

Prego, desidera?

Ihr saht die schöne Kleopatra
Ihr wißt, was aus ihr wurd !
Zwei Kaiser fielen ihr zum Raub,
Da hat sie sich zu Tode gehurt
Und welkte hin und wurde Staub.
Wie schön und groß war Babylon !
Und seht, da war es noch nicht Nacht
Da sah die Welt die Folgen schon:
Die Schönheit hatte sie so weit gebracht
Beneidenswert, wer frei davon !

Ihr saht den kühnen Cäsar dann
Ihr wißt, was aus ihm wurd!
Der saß wie 'n Gott auf 'nem Altar
Und wurde ermordet, wie ihr erfuhrt !
Und zwar, als er am größten war.
Wie schrie der laut: «Auch du, mein Sohn !»
Und seht, da war es noch nicht Nacht
Da sah die Welt die Folgen schon.
Die Kühnheit hatte ihn so weit gebracht.
Beneidenswert, wer frei davon !

Und jetzt seht ihr den Herrn Macheath
Der allen Geizes bar
Er hat uns immerfort beschenkt
Und als er leerer Hände war
Wurd er verkauft und aufgehengt,
Er gab uns siebenfachen Lohn
Und seht, jetzt ist es noch nicht Nacht
Da sieht die Welt die Folgen schon:
Verschwendung hat ihn jetzt so weit gebracht -
Beneidenswert, wer frei davon!

SMITH

Gnädige Fräulein, Frau Polly Macheath möchte Sie sprechen.

LUCY

Frau Macheath? Führ sie herein.

POLLY

Guten tag, gnädige Frau. Gnädige Frau, gute Tag!

LUCY

Bitte, Sie wünschen?

POLLY

Mi riconosce?

LUCY

Certo che la conosco

POLLY

Oggi vengo a pregarla dio scusarmi per la mia condotta di ieri.

LUCY

Molto interessante.

POLLY

Davvero, non ho nessun a scusa per la mia condotta di ieri... se non la mia sventura.

LUCY

Già, già.

POLLY

Gentile signora, deve scusarmi. Ieri ero molto irritata per la condotta del signor Macheath. realmente, non avrebbe dovuto metterci tutt'e due in una situazione simile, nevvvero? Può anche dirglielo, se lo vede.

LUCY

Io... io... non lo vedo.

POLLY

Sì che lo vede.

LUCY

No, non lo vedo.

POLLY

Scusi.

LUCY

Egli ha molta simpatia per lei.

POLLY

On no, ama soltanto lei, lo so di sicuro.

LUCY

Molto gentile.

POLLY

Ma un uomo, signora, ha sempre paura di una donna che l'ama troppo. E naturalmente ne viene di conseguenza che poi trascuri quella donna e la eviti. Fin dalla prima occhiata ho inteso che verso

POLLY

Erkennen Sie mich wieder?

LUCY

Natürlich kenne ich Sie.

POLLY

Ich komme heute, um Sie um Entschuldigung zu bitten für mein gestriges Benehmen.

LUCY

Sehr interessant.

POLLY

Ich habe eigentlich gar keine Entschuldigung für mein gestriges Benehmen, außer – mein eigenes Unglück.

LUCY

Ja, ja.

POLLY

Gnädige Frau, Sie müssen mich entschuldigen. Ich war sehr gereizt gestern durch Herrn Macheaths Benehmen. Er hätte uns doch wirklich nicht in eine solche Lage bringen dürfen, nicht wahr, das können Sie ihm auch sagen, wenn Sie ihn sehen.

LUCY

Ich – ich – sehe ihn nicht.

POLLY

Sie sehen ihn schon.

LUCY

Ich sehe ihn nicht.

POLLY

Entschuldigen Sie.

LUCY

Er hat Sie doch sehr gern.

POLLY

Ach nein, der liebt nur Sie, das weiß ich ganz genau.

LUCY

Sehr liebenswürdig.

POLLY

Aber, gnädige Frau, ein Mann hat immer Angst vor einer Frau, die ihn zu sehr liebt. Natürlich kommt es dann so, daß er dann die Frau vernachlässigt und meidet. Ich sah es auf den ersten Blick, daß er

di lei egli aveva degli obblighi che io certamente non avrei previsti.

LUCY

Lo pensa proprio sinceramente?

POLLY

Certo, sicuro, sincerissimamente, gentile signora. La prego.

LUCY

Cara signorina Polly, gli abbiamo voluto troppo bene tutt'e due.

POLLY

Forse.

(Pausa)

E adesso, signora, voglio spiegarle com'è andata. Dieci giorni fa ho visto il signor Macheath per la prima volta all'Albergo della Seppia. C'era anche mia madre. Cinque giorni più tardi, ossia pressappoco ieri l'altro, ci siamo sposati. Ieri ho saputo che la polizia lo sta cercando per vari delitti. E oggi non so più che cosa accadrà. Dunque, signora, soltanto dodici giorni fa non mi sarei figurata che potevo perdermi con un uomo.

(Pausa)

LUCY

La capisco, signorina Peachum.

POLLY

Signora Macheath.

LUCY

Signora Macheath.

POLLY

Del resto nelle ultime ore ho pensato molto a quell'uomo. Non è una cosa tanto semplice. Vede, signorina, per il contegno che egli ha tenuto ieri nei suoi riguardi devo invidiarli sinceramente. Quando, costretta da mia madre, ho dovuto abbandonarlo, non ha mostrato neppure un'ombra di rimpianto. Forse è senza cuore, forse ha una pietra in petto al posto del cuore. Che ne pensa, Lucy?

LUCY

Sì, cara signorina; però non so se tutta la colpa sia

in una certa Weise verpflichtet ist, die natürlich nicht ahnen konnte.

LUCY

Meinen Sie das eigentlich aufrichtig?

POLLY

Natürlich, bestimmt, sehr aufrichtig, gnädige Frau. Ich bitte Sie.

LUCY

Liebes Fräulein Polly, wir haben ihn beide zu sehr geliebt.

POLLY

Vielleicht das.

Und jetzt, gnädige Frau, Ich will ihnen erklären, wie alles kam. Vor zehn Tagen habe ich Herrn Macheath zum ersten Mal im Tintenfisch-Hotel gesehen. Meine Mutter war auch dabei. Fünf Tage darauf, also ungefähr vorgestern, haben wir uns vermählt. Gestern habe ich erfahren, daß die Polizei ihn wegen mannigfacher Verbrechen sucht. Und heute weiß ich nicht, was kommen wird. Also noch vor zwölf Tagen, gnädige Frau, hätte ich mir nicht vorstellen können, daß ich überhaupt einem Manne verfallen könnte.

LUCY

Ich verstehe Sie, Fräulein Peachum.

POLLY

Frau Macheath.

LUCY

Frau Macheath.

POLLY

Ich habe übrigens in den letzten Stunden sehr viel über diesen Menschen nachgedacht. Es ist nicht so einfach. Denn sehen Sie, mein Fräulein, mit seinem Benehmen, das er neulich Ihnen gegenüber an den Tag legte, muß ich Sie geradezu beneiden. Als ich ihn verlassen musste, allerdings durch meine Mama gezwungen, zeigte er nicht die geringste Spur von Bedauern. Vielleicht hat er gar kein Herz und anstatt dessen einen Stein in der Brust. Was meinen Sie, Lucy?

LUCY

Ja, liebes Fräulein ich weiß allerdings nicht, ob die

da ascrivere al signor Macheath. lei avrebbe dovuto rimanere a casa sua, cara signorina.

POLLY

Signora Macheath.

LUCY

Signora Macheath.

POLLY

Sì, è vero, o almeno avrei dovuto dar retta al mio papà, e impostare tutta la faccenda su basi commerciali.

LUCY

Certo.

POLLY

(piange)

Ma lui è tutto quello che possiedo.

LUCY

Mia cara, è una sfortuna che può capitare alla più intelligente delle donne. ma dato che è ufficialmente sua moglie, questo dovrebbe tranquillizzarla. Poveretta, come è abbattuta; non posso più reggere a vederla. Vuole prendere qualcosina?

POLLY

Come?

LUCY

Mangiare qualcosa!

POLLY

Oh, sì, grazie, mangiare qualcosa.

(Lucy esce)

POLLY

(tra sé)

Che carogna!

LUCY

(torna con caffè e pasticcini)

Ecco questo basterà.

POLLY

Troppo disturbo, signora.

(Pausa. Mangiano)

Bello questo suo ritratto che ha qui. Quando l'ha

Schuld allein Herrn Macheath zuzumessen ist. Sie hätten in Ihren Kreisen bleiben sollen, liebes Fräulein.

POLLY

Frau Macheath.

LUCY

Frau Macheath.

POLLY

Das ist ganz richtig oder ich hätte wenigstens alles, wie mein Papa es immer schon wollte, auf eine geschäftliche Basis lenken sollen.

LUCY

Sicher.

POLLY

Er ist doch mein einziges Eigentum.

LUCY

Meine Liebe, das ist ein Unglück, das der klügsten Frau passieren kann. Aber Sie sind doch formell seine Frau, das kann Sie doch beruhigen. Ich kann es nicht mehr mit ansehen, Kind, wie deprimiert Sie sind. Wollen Sie eine Kleinigkeit zu sich nehmen?

POLLY

Was?

LUCY

Etwas essen!

POLLY

O ja, bitte, eine Kleinigkeit essen.

POLLY

Ein großen Aas!

LUCY

So, das wird genügen.

POLLY

Sie machen sich zu viel Mühe, gnädige Frau.

Ein schönes Bild haben Sie da von ihm. Wann hat

portato?

LUCY

Come, portato?

POLLY

(candida)

Voglio dire, quand'è che gliel'ha portato su in camera.

LUCY

Non l'ha mai portato.

POLLY

Gliel'ha dato qui in camera direttamente?

LUCY

Qui in camera non è mai venuto.

POLLY

Ah, capisco. Del resto non ci sarebbe niente di strano, nevero? Le vie del destino sono talmente intricate!

LUCY

ma la smetta un po' con tutte queste scempiaggini. È venuta qui solo per curiosare?

POLLY

Lei sa dov'è, non è vero?

LUCY

Io? Come, non lo sa lei?

POLLY

Adesso mi dica subito dov'è.

LUCY

Non ne ho la minima idea.

POLLY

Ah, dunque non sa dov'è. Parola d'onore?

LUCY

No, non lo so. Toh, non lo sa neanche lei?

POLLY

No, questo è l'incredibile.

(Polly ride, Luci piange)

POLLY

È uccel di bosco e ha obblighi verso due donne.

er denn das gebracht?

LUCY

Wieso gebracht?

POLLY

Ich meine, wann er es Ihnen da heraufgebracht hat.

LUCY

Das hat er nie gebracht.

POLLY

hat er es Ihnen gleich direkt hier ins Zimmer gegeben?

LUCY

Hier war er nicht im Zimmer.

POLLY

Ach so. Aber da wäre doch gar nichts dabei gewesen, nicht? Die Pfade des Schicksals sind schon furchtbar verschlungen.

LUCY

Aber reden Sie doch nicht solchen Blödsinn andauernd. Sie wollen doch nur hier herumspionieren.

POLLY

Nicht wahr, Sie wissen, wo er ist?

LUCY

Ich? Wissen Sie es denn nicht?

POLLY

Jetzt sagen Sie sofort, wo er ist.

LUCY

Ich habe keine Ahnung.

POLLY

Ah, Sie wissen also nicht, wo er ist. Ehrenwort?

LUCY

Nein, ich weiß es nicht. Ja, wissen denn Sie's auch nicht?

POLLY

Nein, das ist ungeheuer.

POLLY

Jetzt hat es zwei Verpflichtungen, und er ist weg.

LUCY

Non posso più sopportarlo. Ah, Polly, è terribile.

POLLY

(allegra)

Sono tanto contenta di aver trovato, in fondo a questa tragedia, un'amica come te. Almeno questo. Vuoi mangiare qualcosa, ancora qualche pasta?

LUCY

Qualche pasta! Oh Polly, non trattarmi così gentilmente. Davvero non lo merito. Oh Polly, gli uomini non sono degni di tanto.

POLLY

D'accordo, gli uomini non sono degni, ma allora che cosa dobbiamo fare?

LUCY

No! Voglio dirti la verità. Polly, mi giudicherai molto male?

POLLY

Perché?

LUCY

È finito.

POLLY

Chi?

LUCY

Questo qui!

(indica il proprio grembo)

E tutto a causa di quel delinquente.

POLLY

(ride)

Ah, questa è grandiosa! Un manicotto! Oh, sei proprio una canaglia! Di'... lo vuoi il tuo Mackie? Te lo regalo. Se lo trovi, tienilo pure!

(Si odono voci e passi nell'androne)

Che c'è?

LUCY

Ich ertrage das nicht länger. Ach, Polly, es ist so schrecklich.

POLLY

Lucy, ich freue mich ja so, daß ich zum Ende dieser Tragödie eine solche Freundin gefunden habe. Immerhin. Willst du noch was essen, noch etwas Kuchen?

LUCY

Noch etwas! Ach, Polly, sei nicht so nett zu mir. Wirklich, ich verdiene es nicht. Ach Polly, die Männer sind es nicht. Ach, Polly, die Männer sind es nicht wert.

POLLY

Natürlich sind es die Männer nicht wert, aber was soll man machen?

LUCY

Nein! Jetzt mache ich reinen Tisch. Polly, wirst du's mir sehr übelnehmen?

POLLY

Was?

LUCY

Er ist nicht echt.

POLLY

Wer?

LUCY

Das da!

Und alles wegen dieses Verbrechers.

POLLY

Ach, das ist ja großartig! Ein Muff war das? Oh, du bist doch ein großes Aas! Du – willst du den Mackie? Ich schenk ihn dir. Nimm ihn dir, wenn du ihn findest!

Was ist das?

LUCY

(alla finestra)

Mackie! Lo hanno ripreso.

POLLY

(stramazza a terra)

Stavolta è finita.

(Entra la signora Peachum)

SIGNORA PEACHUM

Oh Polly, finalmente ti trovo. Cambiati, stanno per giustiziare tuo marito. Ti ho portato l'abito da vedova.

(Polly si sveste e indossa l'abito da vedova)

Sarai bellissime vestita da vedova. Beh, e adesso sii anche un po' più allegra.

Scena III°

Venerdì mattina, ore 5: Mackie Messer, che ancora una volta è andato dalla prostituta, dalle prostitute ancora una volta è stato tradito. la sua morte è ormai certa.

Si odono le campane di Westminster. le guardie portano Macheath incatenato in carcere.

SMITH

Portatelo qui dentro. Le campane di Westminster stanno già sonando per la prima volta. Si metta a posto come si deve, non si dia quell'aria da funerale; io non c'entro, nelle sue faccende. Forse è che si vergogna.

(alle guardie)

Preparate tutto, voi: quando le campane soneranno per la terza volta, e cioè alle sei, dovrà già essere impiccato.

UNA GUARDIA

Già da un quarto d'ora tutte le strade di Newgate sono affollate: non si riesce più a passare. Ci sono tutti i ceti della popolazione.

SMITH

Strano, lo sapevano già?

UNA GUARDIA

Se continua così, tra un quarto d'ora lo saprà tutta Londra. E tutti quelli che altrimenti sarebbero andati al corteo dell'incoronazione, verranno qui. E il cocchio della regina passerà per le strade vuote.

LUCY

Mackie! Sie haben ihn wieder gefangen.

POLLY

Jetzt ist alles aus.

FRAU PEACHUM

Ach, Polly, hier find ich dich. Zieh dich um, dein Mann wird gehenkt. das Witwenkleid hab ich mitgebracht.

Du wirst bildschön aussehen als Witwe. Nun sei aber auch ein bißchen fröhlich.

SMITH

Hier herein mit ihm. Die Westminsterglocken läuten schon das erste Mal. Stellen Sie sich anständig hin, ich will nicht wissen, wovon Sie so einen kaputten Eindruck machen. Ich denke, Sie schämen sich.

Wenn die Glocken von Westminster zum dritten Mal läuten, und das wird um sechs Uhr sein, müssen wir ihn gehenkt haben. Bereitet alles vor.

EIN KONSTABLER

Sämtliche Straßen von Newgate sind schon seit einer Viertelstunde so voll, von allen Schichten der Bevölkerung, daß man überhaupt nicht mehr durchkommen kann.

SMITH

Merkwürdig, wussten sie es denn schon?

EIN KONSTABLER

Wenn es so weitergeht, weiß es in einer Vierteltunde ganz London. Dann werden die Leute, die sonst zum Krönungszug gingen, alle hierherkommen. Und die Königin wird durch leere Straßen fahren müssen.

SMITH

Appunto, dobbiamo fare a gran velocità. Se alla sei abbiamo finito, alle sette la gente farà in tempo ad essere al corteo. Cominciate subito.

MAC

Ohè, Smith, che ora è?

SMITH

Non hai gli occhiali? Le cinque e quattro minuti.

MAC

Le cinque e quattro minuti.

(Nel momento in cui Smith chiude la porta della celle dall'esterno, arriva Brown.)

BROWN

(a Smith, volgendo la schiena alla cella)

È dentro?

SMITH

Vuiole vederlo?

BROWN

No, no, no, per carità, faccia tutto lei.

(Via)

MAC

(d'un tratto, in un irresistibile sussurri)

Dunque, Smith, non voglio dirle niente, nessun tentativo di corruzione, non abbia paura. So tutto. Se si lasciasse corrompere, dovrebbe almeno partire per l'estero. Sì, sarebbe indispensabile. Per questo le occorrerebbe abbastanza denaro da provvedere a se stesso per tutta la vita. Mille sterline, sì? Non dica nulla. Tra venti minuti le dirò se potrà avere queste mille sterline oggi stesso a mezzogiorno. Niente sentimentalismi. esca e rifletta attentamente. la vita è breve e il denaro scarseggia. E non sono affatto sicuro di poterlo mettere assieme. Ma lasci entrare qui dentro chi vorrà entrare.

SMITH

(lentamente)

Sciocchezze, signor Macheath.

(Esce)

SMITH

Darum müssen wir eben Dampf dahintersetzen. Wenn wir um sechs Uhr fertig sind, können die Leute noch bis sieben Uhr zurechtkommen zum Krönungzug. Marsch jetzt.

MAC

Hallo, Smith, wie viel Uhr ist es?

SMITH

Haben Sie keine Augen? Fünf Uhr vier.

MAC

Fünf Uhr vier.

BROWN

Ist er drin?

SMITH

Wollen sie ihn sehen?

BROWN

Nein, nein, nein, um Gottes willen, machen Sie nur alles allein.

MAC

Also, Smith, ich will gar nichts sagen, nichts von Bestechung, fürchten Sie nichts. Ich weiß alles. Wenn Sie sich bestechen ließen, müßten Sie zumindest außer Landes. Ja, das müßten Sie. Dazu müßten Sie so viel haben, daß Sie zeit Ihres Lebens ausgesorgt hätten. Tausend Pfund, was? Sagen Sie nichts? In zwanzig Minuten werde ich Ihnen sagen, ob Sie diese tausend Pfund heute Mittag noch haben können. Ich rede nicht von Gefühlen. Gehen Sie raus und denken Sie scharf nach. Das Leben ist kurz und das Geld ist knapp. Und ich weiß überhaupt noch nicht, ob ich welches auftreibe. Aber lassen Sie herein zu mir, wer herein will.

SMITH

Das ist ja Unsinn, Herr Macheath.

[Chiamata dalla tomba]

MAC

(a bassa voce, rapidissimamente)

Ora ascoltate la voce che chiede pietà
Qui Macheath non giace sotto il biancospino
non sotto i faggi, no, in una fossa!
Qui l'ha sbattuto la furia del destino.
Dio voglia che udiate ancora la sua ultima
parola!
I muri più spessi ora lo rinchiudono!
MNa non domandate affatto, amici, dov'è?
Quando sarà morto, preparatevi uno zabaione.
Ma finché è vivo, stategli vicino!
Volete che sia eterno il suo martirio?

(Mattia e Giacobbe compaiono nel corridoio; vogliono entrare da Macheath. Smith rivolge loro la parola)

[parlato]

SMITH

Beh, giovanotto, che faccia hai? Sembri un'aringa
sbuzzata.

MATTIA

Da quando il capitano è scappato, devo ingravidare
tutte le nostre donne, perché possano reclamare
l'impunità! Bisognerebbe essere nati stalloni per
farcela a un lavoro come questo. Ho da parlare al
Capitano.

(Entrano ambedue da Macheath)

MAC

Le cinque e venticinque. ve la siete presa comoda.

GIACOBBE

Eh, in fin dei conti dovevamo...

MAC

In fin dei conti, infin dei conti, lo sai che vado alla
forca? Ma non ho proprio il tempo di mangiarmi
il fegato con voi. Le cinque e ventotto. Presto:
quanto potete ritirare subito dai vostri depositi per-
sonali?

MATTIA

Dai nostri?... Alle cinque di mattina?

GIACOBBE

Siamo davvero a questi passi?

MAC

Nun hört die Stimme, die um Mitleid ruft
Macheath liegt hier nicht unterm Hagedorn
Nicht unter Buchen, nein, in einer Gruft!
Hierher verschlug ihn des Geschickes Zorn
Gott geb, daß ihr sein letztes Wort noch hört!
Die dicksten Mauern schließen ihn jetzt ein!
Fragt ihr denn gar nicht, Freunde, wo er sei?
Ist er gestorben, kocht euch Eierwein.
Solang er aber lebt, steht ihm doch bei
Wollt ihr, daß seine Marter ewig sei?

SMITH

nanu, Junge, du siehst ja aus wie ein ausgenom-
mener Hering.

MATTHIAS

Seit der Captn weg ist, muß ich unsere Damen
schwängern, damit sie den Unzurechnungsfähig-
keitsparagrafen bekommen! Man muß schon eine
Roßnatur haben, um in diesem Geschäft durchzu-
halten. Ich muß den Captn sprechen.

MAC

Fünf Uhr fünfundzwanzig. Ihr habt euch Zeit
gelassen.

JAKOB

Na, Schließlich mußten wir...

MAC

Schließlich, schließlich, ich werde aufgehängt,
Mensch. Aber ich habe ja gar keine Zeit, mich mit
euch herumzugiften. Fünf Uhr achtundzwanzig.
Also: wie viel könnt ihr sofort aus eurem Privatde-
pot ziehen?

MATTHIAS

Aus unserem, früh um fünf?

JAKOB

Ist es wirklich soweit?

MAC

Quattrocento sterline sarebbe possibile?

GIACOBBE

Già, e noi? È tutto quel che c'è.

MAC

Siete voi che andate alla forca, o io?

MATTIA

(aspro)

Siamo stati noi ad andare a letto con Suky Tawdry invece di squagliarcela? Siamo stati noi da Suky Tawdry, o tu?

MAC

Piantala. Tra poco sarò in tutt'altro letto che da quella baldracca. le cinque e mezzo.

GIACOBBE

Beh, dobbiamo provare, Mattia.

SMITH

Il signor Brown manda a chiedere che cosa desidera per l'ul... per pasto.

MAC

Lasciami in pace.

(a Mattia)

Insomma, sei d'accordo o no?

(A Smith)

Asparagi.

MATTIA

Non ti permetto di farmi la voce grossa.

MAC

Ma io non faccio affatto la voce grossa. È solo perché... Dunque, Mattia, vuoi lasciarmi impiccare?

MATTIA

Naturale che non ti lascerò impiccare. Chi dice questo? Ma è proprio tutto. Quattrocento sterline è proprio tutto quello che c'è. Questo almeno potrò dirlo, no?

MAC

Le cinque e trentotto.

GIACOBBE

Su allora sbrighiamoci, Mattia, altrimenti non com-

MAC

Vierhundert Pfund, ginge das?

JAKOB

Ja, und wir? das ist doch alles, was da ist.

MAC

Werdet ihr gehenkt oder ich?

MATTHIAS

Liegen wir bei Suky Tawdry anstatt uns dünnezu-
machen? Liegen wir bei Suky Tawdry oder du?

MAC

halt die Schnauze. Ich liege bald woanders als bei dieser Schlampe. Fünf Uhr dreißig.

JAKOB

Na, da müssen wir es eben machen, Matthias.

SMITH

Herr Brown lässt fragen, was Sie als – Mahlzeit haben wollen.

MAC

Lassen Sie mich in Ruhe.

Na, willst du oder willst du nicht?

Spargel.

MATTHIAS

Anbrüllen laß ich mich überhaupt nicht.

MAC

Aber ich brülle dich doch gar nicht an. Das ist doch nur, weil... Also, Matthias, wirst du mich hängen lassen?

MATTHIAS

Natürlich werde ich dich nicht hängen lassen. Wer sagt denn das? Aber es ist eben alles. Vierhundert Pfund ist eben alles, was da ist. das wird man doch noch sagen dürfen.

MAC

Fünf Uhr achtunddreißig.

JAKOB

Na, dann aber Tempo, Matthias, sonst nützt es

biniamo più niente.

MATTIA

Purché riusciamo a passare, c'è una tal folla. Tutta 'sta gentaglia.

MAC

Se non sarete qui alla sei meno cinque, allora non mi vedrete più.

(Grida)

Non mi vedrete più...

SMITH

Sono già andati. beh, come va la faccenda?

(fa il gesto di contar denari)

MAC

Quattrocento.

(Smith se ne va facendo spallucce)

MAC

(Gli grida a dietro)

Devo parlare a Brown.

SMITH

(torna con le guardie)

Avete il sapone?

GUARDIA

Sì, ma non quello buono.

SMITH

Dieci minuti vi bastano, no?, per montare la baracca?

GUARDIA

Ma la botola non funziona bene.

SMITH

Muoviamoci! Le campane hanno già suonato per la seconda volta.

GUARDIA

Che schifo!

MAC

(canta)

Adesso venite e guardate come se la passa male
Adesso è proprio quel che si dice un fallimento.
Voi che come suprema autorità

überhaupt nichts mehr.

MATTHIAS

Wenn wir nur durchkommen, da ist ja alles voll.
Dieses Gesindel.

MAC

Wenn ihr fünf Minuten vor sechs nicht da seid,
dann seht ihr mich nicht mehr.

Dann seht ihr mich nicht mehr –

SMITH

Sind ja schon weg. Na, wie steht's?

MAC

Vierhundert.

MAC

Ich muß Brown sprechen.

SMITH

Die Seife habt ihr?

EINER

Aber nicht die richtige,

SMITH

Ihr erdet doch in zehn Minuten das Ding aufstellen können.

EINER

Aber die Fußklappe funktioniert doch nicht.

SMITH

Es muß gehen, es hat doch schon zum zweiten Mal geläutet.

EINER

Das ist ein Saustall.

MAC

Jetzt kommt und seht, wie es ihm dreckig geht
Jetzt ist er wirklich, was man pleite nennt
Die ihr als oberste Autorität
Nur eure schmierigen Gelder anerkennt

riconoscete soltanto i vostri sporchi quattrini
badate che non vi trascini nella fossa!
Dovreste andare subito dalla regina, e in massa
e dovreste dirle qualcosa di lui
Come i maiali correre uno dietro l'altro.
Ah, i suoi denti sono già lunghi come rastrelli.
Volete che il suo martirio duri in eterno?

[Parlato]

SMITH

Non posso lasciarla entrare. ha solo il numero
sedici. Non è ancora il suo turno.

POLLY

Macché numero sedici, cosa c'entra. Non faccia il
burocrate. Sono sua moglie, devo parlargli.

SMITH

Cinque minuti, non di più.

POLLY

Macché cinque minuti! Stupidaggini. Cinque
minuti. Non si può dire così in quattro e quattr'otto.
Non è mica così semplice. Ci dobbiamo dare l'ultimo
addio. E questo vuol dire sempre dei lunghi discorsi
tra marito e moglie... Ma dov'è?

SMITH

Come, non lo vede?

POLLY

Ma sì, naturalmente. Grazie.

MAC

Polly!

POLLY

Sì, Mackie, sono io.

MAC

Ma sì, naturalmente!

POLLY

Come va? sei molto a terra? È brutta, eh?

MAC

Già, e tu che farai adesso? Che ne sarà di te?

POLLY

Sai, gli affari vanno molto bene. Questo sarebbe il
meno. Mackie, di', sei molto nervoso?... Dimmi,

Seht, daß er euch nicht in die Grube fährt!
Ihr müßtet gleich zur Königin und in Haufen
Und müßtet mit ihr über ihn was sprechen
Wie Schweine eines hinterm andern laufen
Ach, seine Zähne sind schon lang wie Rechen!
Wollt ihr, daß seine Marter ewig währt?

SMITH

Ich kann Sie doch nicht hereinlassen. Sie haben
erst Nr. 16. Sie sind ja noch gar nicht dran.

POLLY

Ach, was heißt das, Nr. 16. Sind Sie doch kein
Bürokrat. Ich bin die Frau, ich muß ihn sprechen.

SMITH

Aber höchstens fünf Minuten.

POLLY

Was heißt das, fünf Minuten! Das ist ja ganz unsin-
nig. Fünf Minuten! Das kann man doch nicht so
sagen. Das ist doch nicht so einfach. Das ist doch
ein Abschied für ewig. Da gibt es doch eminent
viel zu besprechen zwischen Mann und Frau... Wo
ist er denn?

SMITH

Na, sehen Sie ihn denn nicht?

POLLY

Ja natürlich. Ich danke schön.

MAC

Polly!

POLLY

Ja, Mackie, ich bin da.

MAC

Ja natürlich!

POLLY

Wie geht es dir denn? Bist du sehr kaputt? Es ist
schwer!

MAC

Ja, was wirst du denn jetzt überhaupt machen? Was
wird denn aus dir!

POLLY

Weißt du, unser Geschäft geht sehr gut. Das wäre
das wenigste. Mackie, bist du sehr nervös?... Was

che mestiere faceva tuo padre? Non mi hai mai raccontato molto di te. È incomprensibile. Però la tua salute è stata sempre buona.

MAC

Di', Polly, puoi aiutarmi a uscire di qui?

POLLY

Sì, naturalmente.

MAC

Ci vuole denaro, beninteso. Ho detto al carceriere...

POLLY

(lentamente)

Il denaro l'ho mandato a Southampton.

MAC

E qui non ne hai?

POLLY

No, non ne ho. ma sai, Mackie, potrei per esempio chiedere a qualcuno... potrei forse anche parlare personalmente alla regina...

(Crolla)

Oh, Mackie!

SMITH

(trascinando via Polly)

Beh, ha messo insieme queste mille sterline?

POLLY

Tanti auguri, Mackie, su in gamba e non dimenticarmi!

(Esce)

(Smith e le guardie portano un tavolo con degli asparagi)

SMITH

Sono teneri gli asparagi?

GUARDIA

Signorsì.

(Via)

BROWN

(appare, si dirige a Smith)

Smith, che cosa vuole da me? Buona idea di aspettarmi qui col tavolo. Adesso entriamo e glielo portiamo. Così vedrà quali sono i nostri sentimenti nei

war denn eigentlich dein Vater? Du hast mir soviel noch gar nicht erzählt. Ich verstehe das gar nicht. Du warst doch immer ganz gesund eigentlich.

MAC

Du, Polly, kannst du mir nicht heraushelfen?

POLLY

Ja natürlich.

MAC

Mit Geld natürlich. Ich habe da mit dem Aufseher...

POLLY

Das Geld ist nach Southampton abgegangen.

MAC

Und da hast du keins?

POLLY

Nein, da habe ich nichts. Aber weißt du, Mackie, ich könnte zum Beispiel mit jemand reden- ich könnte sogar die Königin persönlich vielleicht fragen

Oh, Mackie!

SMITH

Na, haben Sie jetzt Ihre 1000 Pfund zusammen?

POLLY

Alles Gute, mackie, laß es dir gut gehen und vergiß mich nicht!

SMITH

Sind die Spargel weich?

EIN KONSTABLER

Jawohl.

BROWN

Smith, was will er von mir? Das ist gut, daß Sie mit dem Tisch auf mich gewartet haben. Wir wollen ihn gleich mit hineinnehmen, wenn wir zu

suoi riguardi.

ihm gehen, damit er sieht, was für eine Gesinnung wir gegen ihn haben.

(Entrano col tavolo nella cella. Smith se ne va. pausa)

Olà, Mac. Eccoti gli asparagi. Non vuoi mangiare un pochino?

Hallo, mac. Da sin die Spargel. Willst du nicht ein wenig zu dir nehmen?

MAC

Non si disturbi, signor Brown, ci saranno altri a rendermi gli estremi onori.

MAC

Bemühen Sie sich nicht, Herr Brown, es gibt andere Leute, die mir die letzten Ehren erweisen.

BROWN

Oh, Mackie!

BROWN

Ach, Mackie!

MAC

Faccia i conti, per favore! E intanto voglia permettermi di mangiare un po'. È il mio ultimo pasto, tutto sommato.

MAC

Ich bitte um die Abrechnung! Sie erlauben, daß ich währenddessen esse. Es ist schließlich mein letztes Essen.

(mangia)

BROWN

Buon appetito. Ah, Mac, tu mi trapassi come un ferro incandescente.

BROWN

Mahlzeit. Ach, Mac, du triffst mich wie mit einem glühenden Eisen.

MAC

I conti, signore, per favore, i conti. bando ai sentimentalismi.

MAC

Die Abrechnung, Herr, bitte, die Abrechnung. Keine Sentimentalitäten.

BROWN

(sospirando, cava di tasca un libricino)

Li ho portati con me, Mac; sono i conti dell'ultimo semestre.

BROWN

Ich habe sie mitgebracht, Mac. Hier ist die Abrechnung vom letzten Halbjahr.

MAC

(tagliente)

Ah, vedo: è venuto soltanto per ritirare le sue spettanze.

MAC

Ach, Sie sind nur gekommen, um Ihr Geld hier noch herauszuholen.

BROWN

Ma sai benissimo che non è così.

BROWN

Aber du weißt doch, daß das nicht so ist...

MAC

Prego, lei non deve rimetterci nulla. Che cosa le debbo? Però, di grazia, mi esponga un conto dettagliato. la vita mi ha reso diffidente. nessuno lo può capire meglio di lei.

MAC

Bitte, Sie sollen nicht zu kurz kommen. Was schulde ich Ihnen? Aber, bitte, legen Sie spezifizierte Rechnung ab. Das Leben hat mich misstrauisch gemacht... Gerade Sie werden das am besten verstehen können.

BROWN

Mac, se parli così non riesco neanche a pensare.

BROWN

Mac, wenn du so sprichst, kann ich gar nichts denken.

(Forti colpi di martello dietro la scena)

SMITH

(fiori scena)

Ecco, ora è tutto in ordine.

MAC

I conti, Brown.

BROWN

Ebbene – se proprio insisti – prima di tutto ci sono le taglie per le catture di assassini procacciate da te o dai tuoi soci. Dal governo hai avuto liquidate in tutto...

MAC

Per tre catture a quaranta sterline l'una, in tutto centoventi sterline, di cui a lei steppa il venticinque per cento, ossia trenta sterline. Di tale somma perciò le siamo debitori.

BROWN

Già... già... però, Mac, non so se proprio in questi ultimi minuti...

MAC

La prego, vuole smetterla di parlare a vanvera? Trenta sterline. E per otto sterline l'affare Dover.

BROWN

Come, soltanto otto? Ma erano...

MAC

Mi crede o non mi crede? Dunque, a chiusura dei conti dell'ultimo semestre, le spettano trentotto sterline.

BROWN

(scoppiando in un pianto diretto)

Tutta la vita... ho sempre...

BROWN E MAC

(insieme)

Prevenuto ogni tuo desiderio.

MAC

Tre anni in India – c'era John e c'era anche Jim – cinque anni a Londra, e questo è il ringraziamento.

(Mima il suo aspetto dopo impiccato)

Qui pende Macheath, che non ha fatto male e un pidocchio

Un falso amico la preso per una gamba

SMITH

So, das hält.

MAC

Die Abrechnung, Brown.

BROWN

Also bitte wenn du durchaus willst, da sind also erstens die Summen für die Ergreifung von Mördern, die du oder deine Leute ermöglicht haben. Du hast von der Regierung aus bezahlt bekommen im ganzen...

MAC

Für drei Fälle à 40 Pfund, macht 120 Pfund. Ein Viertel für Sie würde also 30 Pfund betragen, welche wir Ihnen also schulden.

BROWN

Ja – ja – aber ich weiß wirklich nicht, Mac, ob wir die letzten Minuten...

MAC

Bitte, lassen Sie doch dieses Gewäsch, ja? 30 Pfund. Und für den in Dover 8 Pfund.

BROWN

Wieso nur 8 Pfund, da war doch...

MAC

Glauben Sie mir oder glauben Sie mir nicht? Sie bekommen also aus den Abschlüssen des letzten halben Jahres 38 Pfund.

BROWN

Ein ganzes leben... habe ich dir...

BEIDE

Alles von den Augen abgelesen.

MAC

Drei Jahre in Indien – George war darunter und Jim war dabei – fünf Jahre in London, und das ist der Dank.

Hier hängt Macheath, der keine Laus gekränkt.
Ein falscher Freund hat ihn am Bein gekriegt.
An einem klafferlangen Strick gehängt

Appeso a una corda lunga una tesa
sente al collo quanto il culo pesa.

BROWN

Mac, se la prendi così... chi attenda al mio onore
attenta a me stesso

(Furente esce di corsa dalla gabbia)

MAC

Il tuo onore...

BROWN

Sì, il mio onore. Smith, cominciamo! Fate entrare
il pubblico!

(A Mac)

Scusami, ti prego.

SMITH

(rapidamente, a Macheath)

Adesso posso ancora farla fuggire, tra un minuto
sarebbe troppo tardi. ha rimediato il denaro?

MAC

Sì, se tornano i miei ragazzi.

SMITH

Non si vedono. Allora chiuso.

(Viene ammesso il pubblico: Peachum, signora Peachum, Polly, Lucy, le prostitute, il prete, Mattia e Giacobbe.)

JENNY

Non volevano lasciarci entrare. ma io gli ho detto:
«O vi togliete di lì, brutti musi di merda, o vi faccio
vedere io chi è Jenny delle Spelonche!»

PEACHUM

Io sono il suocero. Vogliate scusare, quale fra i pre-
senti è il signor Macheath?

MAC

(si presenta)

Macheath.

PEACHUM

(passa davanti alla gabbia, va a schierarsi a destra come tutti quelli che lo seguiranno))

Il destino ha voluto, signor Macheath, che ella
fosse mio genero senza che io la conoscessi. le
circostanze nelle quali per la prima volta la vedo,
sono molto tristi. Signor Macheath, un tempo
lei aveva guanti bianchi glacé, un bastone con

Spürt er am Hals, wie schwer sein Hintern wiegt.

BROWN

Mac, wenn du mir so kommst... Wer meine Ehre
angreift, greift mich an.

MAC

Deine Ehre...

BROWN

Ja, meine Ehre. Smith, anfangen! Leute hereinlas-
sen!

Entschuldige mich, bitte.

SMITH

Jetzt kann ich Sie noch wegbringen, aber in einer
Minute nicht mehr. haben Sie das Geld zusammen?

MAC

Ja, wenn die Jungens zurück sind.

SMITH

Die sind nicht zu sehen. Also: Erledigt.

JENNY

Man hat uns nicht hereinlassen wollen. Aber ich
habe ihnen gesagt: Wenn ihr eure Dreckkübel von
Köpfen nicht wegtut, dann werdet ihr die Spe-
lunkenjenny schon kennen lernen.

PEACHUM

Ich bin sein Schwiegervater. Bitte um Verzeihung,
welcher von Anwesenden ist hier Herr Macheath?

MAC

Macheath.

PEACHUM

Das Geschick, Herr Macheath, hat es gefügt, daß
Sie, ohne daß ich Sie kenne, mein Schwiegersohn
sind. Der Umstand, der mich Sie zum ersten Mal
sehen läßt, ist ein sehr trauriger. Herr Macheath, Sie
hatten einst weiße Glacéhandschuhe, einen Stock

l'impugnatura d'avorio e una cicatrice sul collo, e frequentava l'Albergo della Seppia. Non le è rimasta che la cicatrice, la quale, fra tutti i suoi segni di riconoscimento, è senza dubbio quello di minor valore, non frequenta più altri luoghi che le gabbie, e probabilmente fra poco neanche più quelle.

(Polly passa piangendo davanti alla gabbia, va a schierarsi a destra)

MAC

Come sei ben vestita.

(Mattia e Giacobbe passano davanti alla gabbia, vanno a schierarsi a destra)

MATTIA

Non siamo riusciti a passare dalla gran ressa che c'era. Abbiamo corso tanto, che ho avuto paura che a Giacobbe gli pigliasse un accidente. Se non ci credi...

MAC

Che cosa dicono i miei uomini? Hanno dei buoni posti?

MATTIA

Vede, Capitano, ci abbiamo pensato, mi capisce. vede, un'incoronazione non è roba di tutti i giorni. Gli uomini devono guadagnare, quando possono. Mandano i loro saluti.

GIACOBBE

Di tutto cuore!

SIGNORA PEACHUM

(si avvicina alla gabbia, si mette a destra)

Signor Macheath, che l'avrebbe detto una settimana fa, quando facevamo quattro salti all'Albergo della seppia?

MAC

Già, quattro salti.

SIGNORA PEACHUM

Ma quaggiù il destino è senza pietà.

BROWN

(nel fondo, al prete)

E pensare che con quest'uomo sono stato spalla a spalla sotto il fuoco, nell'Azerbaigian!

mit einem Elfenbeingriff und eine Narbe am Hals und verkehrten im Tintenfisch-Hotel. Übrig geblieben ist Ihre Narbe, welche wohl den geringsten Wert unter Ihren Kennzeichen besaß, und Sie verkehren nur mehr in Käfigen und absehbar bald nirgends mehr...

MAC

Was für ein hübsches Kleid du anhast.

MATTHIAS

Wir konnten nicht durchkommen, wegen des großen Andrangs. Wir sind so gelaufen, daß ich für Jakob einen Schlaganfall befürchten mußte. Wenn du uns nicht glaubst...

MAC

Was sagen meine Leute? haben sie gute Plätze?

MATTHIAS

Sehen Sie, Capt'n, wir dachten, Sie verstehen uns. Sehen Sie, eine Krönung, das ist ja auch nicht alle Tage. Die Leute müssen verdienen, wenn sie können. Sie lassen grüßen.

JAKOB

Herzlichste!

FRAU PEACHUM

Herr Macheath, wer hätte das gedacht, als wir damals vor einer Woche im Tintenfisch-Hotel einen kleinen Step tanzten.

MAC

Ja, einen kleinen Step.

FRAU PEACHUM

Aber die Geschicke hienieden sind grausam.

BROWN

Und mit diesem Menschen habe ich in Aserbaidschan Schulter an Schulter im heftigsten Feuerkampf gestanden.

JENNY

(si avvicina alla gabbia)

In Drury Lane siamo tutti sconvolti. Nemmeno uno è andato all'incoronazione. Tutti vogliono vedere te.

(va a schierarsi a destra)

MAC

Vedere me.

SMITH

Beh! ci siamo. Sono le sei.

(lo fa uscire dalla gabbia)

MAC

Non dobbiamo fare aspettare questa brava gente. Signore e signori. Ecco davanti a voi, in procinto di scomparire, il rappresentante di una categoria che va anch'essa scomparendo. Noi, piccoli artigiani borghesi, noi che lealmente affrontiamo, col piede di porco alla mano, le casse di nichel delle bottegucce, noi veniamo ingoiati dai grandi imprenditori, dietro i quali stanno le banche. Che cos'è un grimaldello di fronte a un titolo azionario? Che cos'è l'effrazione di una banca di fronte alla fondazione di una banca? Che cos'è l'omicidio di un uomo di fronte alla sua assunzione? Miei concittadini, io mi accomiato da voi. Vi ringrazio di essere venuti. Alcuni tra voi mi sono stati molto vicini. Che Jenny mi abbia tradito, è cosa che mi stupisce assai. Prova evidente che il mondo rimane uguale e se stesso. Il concorso di alcune circostanze sfortunate ha fatto sì che io soccombessi. Bene, soccomberò.

[Ballata nella quale Macheath chiede perdono a tutti]

MAC

Voi fratelli umani che vivete dopo di noi non lasciate indurire il vostro cuore contro di noi,
e non ridete quando ci issano sulla forca,
una risata sciocca dietro le vostre barbe.
E neppure imprecate e se anche siamo caduti non siate arrabbiati con noi come il tribunale:
di sentimenti pacati nessuno di noi lo è –
Voi uomini rinunciate a ogni leggerezza,
voi uomini lasciate che vi serviamo di lezione,ù
e pregate Dio che mi perdoni.

JENNY

Wir in Drury Lane sind ganz außer uns. Kein Mensch ist zur Krönung gegangen. Alle wollen dich sehen.

MAC

Mich sehen.

SMITH

Na, also los. Sechs Uhr,

MAC

Wir wollen die Leute nicht warten lassen. meine Damen und Herren. Sie sehen den untergehenden Vertreter eines untergehenden Standes. Wir kleinen bürgerlichen Handwerker, die wir mit dem biedereren Brecheisen an den Nickelkassen der kleinen Ladenbesitzer arbeiten, werden von den Großunternehmern verschlungen, hinter denen die Banken stehen. Was ist ein Dietrich gegen eine Aktie? Was ist ein Einbruch in eine Bank gegen die Gründung einer Bank? Was ist die Ermordung eines Mannes gegen die Anstellung eines Mannes? Mitbürger, hiermit verabschiede ich mich von euch. Ich danke Ihnen, daß Sie gekommen sind. Einige von Ihnen sind mir sehr nahe gestanden. Daß Jenny mich angegeben haben soll, erstaunt mich sehr. Es ist dein deutlicher beweis dafür, daß die Welt sich gleich bleibt. Das Zusammentreffen einiger unglücklicher Umstände hat mich zu Fall gebracht. Gut ich falle.

MAC

Ihr – Menschenbrüder, die ihr nach uns lebt
Laßt euer Herz nicht gegen uns verhärten
Und lacht nicht, wenn man uns zum Galgen hebt
Ein dummes Lachen hinter euren Bärten.
Und flucht auch nicht, und sind wir auch gefallen.
Seid nicht auf uns erbost wie das Gericht:
Gesetzten Sinnes sind wir alle nicht –
Ihr Menschen, lasset allen Leichtsinn fallen
Ihr Menschen, laßt euch uns zur Lehre sein
Und bittet Gott, er möge mir verzeihn.

La pioggia ci lava e ci pulisce,
e lava la carne che troppo bene abbiamo
nutrito;
e gli occhi che troppo hanno visto e più deside-
rato
ce li beccano i corvi. Abbiamo davvero osato
troppo in alto
ora siamo appesi qui, come per spavalderia,
beccati da ingordi uccellacci
come sterco di cavallo sulla strada.
Ah, fratelli, lasciate che vi siamo di monito
e pregate Dio che ci perdoni.

Le ragazze che mostrano i seni
per accalappiare più facilmente gli uomini;
i giovanotti che le spiano
per cavar fuori il loro compenso peccaminoso;
gli straccioni, le putte i protettori,
i perdigiorno, i vagabondi,
i complici, le donne dei bassifondi
li prego di perdonarmi.

Non così quei cani dei poliziotti
che ogni sere, ogni mattina
soltanto croste han lasciato sulla mia bocca,
e per il resto hanno causato difficoltà e preoc-
cupazioni.
Adesso sì, potrei insultarli,
ma oggi non voglio essere così:
per non creare altri motivi di lite
prego anche loro di perdonarmi.

Si picchi sui loro grugni
con pesanti martelli di ferro.
Per il resto voglio dimenticare
e li prego di perdonarmi.

[Parlato]

SMITH

Prego, signor Macheath,

SIGNORA PEACHUM

Polly e Lucy, state vicino al vostro uomo nella sua
ultima ora.

MAC

Signore mie, malgrado tutto quel che c'è stato...

SMITH

(lo conduce via)

Andiamo!

Der Regen wäscht uns ab und wäscht uns rein
Und wäscht das Fleisch, das wir zu gut genährt
Und die zuviel gesehn und mehr begehrt:
Die Augen hacken uns die Raben ein.
Wir haben wahrlich uns zu hoch verstiegen
Jetzt hängen wir hier, wie aus Übermut
Zerpickt von einer gierigen Vögelbrut
Wie Pferdeäpfel, die am Wege liegen.
Ach Brüder, laßt euch uns zur Warnung sein
Und bitter Gott, er möge uns verzeihn

Die Mädchen, die die Brüste zeigen
Um leichter Männer zu erwischen
Die Burschen, die nach ihnen äugen
Um ihren Sünderlohn zu fischen
Die Lumpen, Huren, Hurentreiber
Die Tagediebe, Vogelfreien
Die Mordgesellen, Abtrittsweiber
Ich bitte sie, mir zu verzeihen.

Nicht so die Polizistenhunde
Die jeden Abend, jeden Morgen
Nur Rinde gaben meinem Munde
Auch sonst verursacht Mühen und Sorgen
Ich könnte sie ja jetzt verfluchen
Doch will ich heute nicht so sein
Um weitere Händel nicht zu suchen
Bitt ich auch sie, mir zu verzeihen,

Man schlage ihnen ihre Fressen
Mit schweren Eisenhämmern ein.
Im übrigen willich vergessen
Und bitte sie, mir zu verzeihen

SMITH

Bitte, Herr Macheath.

FRAU PEACHUM

Polly und Lucy, steht eurem Manne bei in seiner
letzten Stunde.

MAC

Meine Damen, was auch immer zwischen uns...

SMITH

Vorwärts!

(Marcia al supplizio. Tutti escono da porte a sinistra. Queste porte sono aperte negli schermi di proiezione. Poi tutti rientrano dall'altro lato della scena reggendo delle torce a vento. Quando Macheath è issato sulla forca, Peachum parla.)

PEACHUM

(parla)

Stimatissimo pubblico, siamo arrivati al dunque
e il signor Macheath viene impiccato.
Perché in tutta la cristianità
all'uomo nulle viene regalato.

Tuttavia affinché non pensiate
che noi siamo anche complici
il signor Macheath non verrà impiccato,
ma abbiamo immaginato un altro finale.

Affinché almeno in quiet'opera vediate
come per una volta la clemenza venga prima del
diritto.

E perciò, siccome vi abbiamo in benvolere
adesso il messo reale a cavallo apparirà.

[Terzo finale da tre soldi]

Sui cartelloni la scritta: Apparizione del messo reale a cavallo

CORO

Ascoltate chi viene!
Il messo reale a cavallo viene!

(In sella a un destriero appare Brown quale messaggero a cavallo)

BROWN

Nel giorno della sua incoronazione, per volere
della regina, il Capitano Macheath viene immediatamente rimesso in libertà.

(Giubilo generale)

Gli viene in pari tempo conferita dignità nobiliare

(giubilo)

e il castello di Marmarel e la rendita di un
vistoso patrimonio fino al termine dei suoi dì.
Alle coppie di sposi presenti la regina manda i
suoi regali auguri.

MAC

Graziato, graziato! Lo sapevo, dove più grande
è il bisogno, più vicino è il soccorso.

PEACHUM

Verehrtes Publikum, wir sind soweit
Und Herr Macheath wird aufgehängt
Denn in der ganzen Christenheit
Da wird dem Menschen nichts geschenkt.

Damit ihr aber nun nicht denkt
Das wird von uns auch mitgemacht
Wird Herr Macheath nicht aufgehängt
Sondern wir haben uns einen anderen Schluß ausgedacht.

Damit ihr wenigstens in der Oper seht
Wie einmal Gnade vor Recht ergeht.
Und darum wird, weil wir's gut mit euch meinen
Jetzt der reitende Bote des Königs erscheinen.

CHOR

Horch, wer kommt!
Des Königs reitender Bote kommt!

BROWN

Anlässlich ihrer Krönung befiehlt die Königin,
daß der Capt'n Macheath sofort freigelassen
wird.

Gleichzeitig wird er hirmit in den erblichen
Adelsstand erhoben

und ihm das Schloß Marmarel sowie eine Rente
von zehntausend Pfund bis zu seinem Lebensende
überreicht. Den anwesenden Brautpaaren läßt die
Königin ihre königlichen Glückwünsche übersenden.

MAC

Gerettet, gerettet! Ja, ich fühle es, wo die Not
am größten, ist die Hilfe am nächsten.

POLLY

Graziato, Mackie, mio caro, ti han graziato.
Sono felice.

SIGNORA PEACHUM

E così infine abbiamo l'happy end. Così piacevole sarebbe per noi la vita se sempre arrivassero i reali messaggeri.

PEACHUM

Perciò restate tutti dove siete, e cantate il corale dei più miseri fra i miseri, la cui dura esistenza oggi vi è stata rappresentata, perché in realtà proprio la loro fine è brutta. I messi reali a cavallo giungono assai di rado, e quelli che vengono calpestati ritornano. Perciò non ci si dovrebbe accanire troppo contro l'ingiustizia.

TUTTI

(cantano, accompagnati dall'organo, mentre sfilano sul davanti della scena)

Non vi accanite troppo contro l'ingiustizia,
presto
gelerà da sola, perché fa freddo.
Meditate sul buio e sul grande freddo
in questa valle che risuona di lamenti.

POLLY

Gerettet, mein lieber Mackie ist gerettet. Ich bin sehr glücklich.

FRAU PEACHUM

So wendet alles sich am End zum Glück. So leicht und friedlich wäre unser Leben, wenn die reitenden Boten des Königs immer kämen.

PEACHUM

Darum bleibt alle stehen, wo ihr steht, und singt den Choral der Ärmsten der Armen, deren in Wirklichkeit ist gerade ihr Ende schlimm. Die reitenden Boten des Königs kommen sehr selten, und die getreten werden, treten wieder. Darum sollte man das Unrecht nicht zu sehr verfolgen .

ALLES

Verfolgt das Unrecht nicht zu sehr, in Bälde
Erfriert es schon von selbst, denn es ist kalt.
Bedenkt das Dunkel und die große Kälte
In diesem Tale, das von Jammer schallt.

FINE DELL'OPERA